

# ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

COMMENTARII DE RE ORIENTALI AETATIS CHRISTIANAE  
SACRA ET PROFANA EDITI CURA ET OPERE  
PONTIFICII INSTITUTI ORIENTALIUM STUDIORUM

E X T R A C T A



PONTIFICIUM INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM  
PIAZZA S. MARIA MAGGIORE, 7  
**ROMA**

**Nr. 1 / 2014**

Poste Italiane s.p.a.  
Spedizione in abbonamento postale.  
D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1, comma 2, DCB Roma.  
Semestrale. Taxe perçue.

# ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

Piazza S. Maria Maggiore 7 — 00185 Roma

www.orientaliachristiana.it

tel. 0644741-7104; fax 06446-5576

**ISSN 0030-5375**

This periodical began publication in 1935. Two fascicles are issued each year, which contain articles, shorter notes and book reviews about the Christian East, that is, whatever concerns the theology, history, patrology, liturgy, archaeology and canon law of the Christian East, or whatever is closely connected therewith. The annual contribution is €46,00 in Italy, and €58,00 or USD 76,00 outside Italy. The entire series is still in print and can be supplied on demand.

Subscription should be paid by a check to Edizioni Orientalia Christiana or a deposit to ccp. 34269001.

International Bank Account Number (IBAN):

Country	Check Digit	CIN	Cod. ABI	CAB	Account Number	BIC- Code
IT	54	C	07601	03200	000034269001	BPPIITRRXXX

Edited by Philippe Luisier (Editor) – Rafał Zarzeczny (Book Reviews)  
e-mail: recensioni-periodica@pontificio-orientale.it; Jarosław Dziewicki  
(Managing Editor) e-mail: edizioni@orientaliachristiana.it, with the  
Professors of the Pontifical Oriental Institute.

All materials for publication (articles, notes, books for review) should be addressed to the Editor.

---

## SUMMARIUM

### ARTICOLI

<b>Mar Awa Royel</b> , The Pearl of Great Price: The Anaphora of the Apostles Mar Addai & Mar Mari as an Ecclesial and Cultural Identifier of the Assyrian Church of the East . . . . .	5-22
<b>Gabriele Winkler</b> , A New Study of the Liturgy of James . . . . .	23-33
<b>Vincent van Vossel</b> , Couvents du Nord de l'Iraq. Impressions d'une visite en 2012 . . . . .	35-85

<b>Osvaldo Raineri</b> , <i>Il libro della luce</i> di Giyorgis di Saglā (ms. <i>Raineri</i> 251 della Vaticana) . . . . .	87-141
<b>Mariyana Tsibranska-Kostova</b> , Mount Athos and Venetian Cyrillic printing in the 16 <sup>th</sup> century. The First Bulgarian Printer Jacob Kraykov Interprets the Athonite Legendary History . . . . .	143-164
<b>Peter Galadza</b> , Alexander Bachynsky's Translation of the Psalter: Ruthenian Centrism and Habsburg Theology . . . . .	165-198
<b>Rafał Zarzeczny, S.J.</b> , Inventario dei manoscritti etiopici conservati presso la biblioteca del Seminario Maggiore ad Adigrat (Etiopia) .	199-260

#### RECENSIONES

BAK, János M. – JURKOVIĆ, Ivan, <i>Chronicon. Medieval Narrative Sources. A Chronological Guide with Introduction Essays</i> (S. Caprio) . . . . .	261-262
BASILE DE CÉSARÉE, <i>Petit recueil ascétique. Inventer une vie en fraternités, selon l'Évangile. Les 203 Questions Ascétiques avec les Lettres 1, 2 et 14, les Règles morales 1 à 22 et des textes sur la Prière</i> (Spiritualité Orientale 91). Conception d'ensemble, choix et présentation des textes par Père Étienne BAUDRY, o.c.s.o. (Ph. Luisier) . . . . .	262-264
BEHR, John, <i>Irenaeus of Lyons. Identifying Christianity</i> (E. Cattaneo) .	264-267
DENYSENKO, Nicholas E., <i>The Blessing of Waters and Epiphany: The Eastern Liturgical Tradition</i> (H. Buchinger) . . . . .	267-271
DÎNCĂ, Lucian, <i>Le Christ et la Trinité chez Athanase d'Alexandrie</i> (E. Cattaneo) . . . . .	271-274
FUCHS, Gisela, <i>Auflehnung und Fall im syrischen Buch der Stufen (Liber Graduum). Eine motiv- und traditionsgehistorische Untersuchung</i> (Orientalia Biblica et Christiana 19) (N. Macabasag) . . . . .	274-278
GARZANITI, Marcello - al., ed., <i>Gli slavi. Storia, culture e lingue dalle origini ai nostri giorni</i> (Manuali universitari, 141; Lingue e letterature straniere) (S. Caprio) . . . . .	278-281
<i>Studia Orientalia Christiana. Collectanea</i> 43 (2010), "Studia – Documenta" (V. Poggi) . . . . .	281-282

<i>Les Zélotes. Une révolte urbaine à Thessalonique au 14<sup>e</sup> siècle. Le Dossier des sources.</i> Traduction des sources sous la direction de Marie-Hélène Congourdeau (A. Fyrigos) . . . . .	282-284
ЗУБРИЦЬКИЙ, Михайло, <i>Зібрані твори і матеріали у трьох томах.</i> Редакція Ф. СИСИН та ін. Т. 1: <i>Наукові праці</i> [= Mykhailo Zubryts'kyi, <i>Collected Works and Materials</i> , Vol. 1-3. I: <i>Scholarly Works</i> , Frank E. SYSYN, ed.] (V. Adadurov) . . . . .	284-287
SCRIPTA AD NOS MISSA . . . . .	288-290

Rafał Zarzeczny, S.J.

## Inventario dei manoscritti etiopici conservati presso la biblioteca del Seminario Maggiore ad Adigrat (Etiopia)

I manoscritti della Biblioteca del Seminario Maggiore dell'eparchia cattolica di Adigrat nel Tigray sono stati esaminati, fotografati e descritti durante il mio viaggio in Etiopia del nord nel dicembre 2013 e gennaio 2014. Si tratta di una collezione composta di libri e rotoli (66 unità) raccolti e offerti alla suddetta biblioteca in diversi tempi da donatori privati, docenti, ecclesiastici e laici. La presente pubblicazione offre una descrizione piuttosto generale e introduttiva, mentre il catalogo più dettagliato della collezione è previsto dal progetto Ethio-SPaRe (Hamburg, *Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies*, dir. D. Nosnitsin) che durante alcuni anni raggiunse un gran numero di chiese e monasteri nella parte orientale del Tigray allo scopo d'esaminare i manoscritti ivi conservati<sup>1</sup>. L'ordine nel quale i libri sono qui presentati risponde alla numerazione originale della biblioteca di Adigrat; la paginazione invece fu applicata dall'*équipe* di Ethio-SPaRe.

Colgo l'occasione per ringraziare *abuna* Tesfasellasie Medhin, vescovo dell'eparchia d'Adigrat, per avermi invitato a svolgere questo lavoro. Ringrazio pure *abba* Bahlibi Kassa, rettore del seminario, *abba* Thomas Waldeslassie, direttore della biblioteca, e *abba* Hagos Shifare, custode dei manoscritti, per la loro ospitalità, gentilezza e aiuto. Ringrazio anche mons. Osvaldo Raineri per i suoi consigli.

### Ms. 1

#### Vita di Gabra Manfas Qeddus

Sec. XIX/XX; cm 25,5 × 20 × 5; piatti in legno, rivestiti di pelle bulinata, marrone scuro, di qualità e stato di conservazione medio; manoscritto su pergamena, con numerosi segni dell'uso quotidiano; ff. 81; coll. 2; linee 19; caratteri poco regolari, 3-4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 5<sup>ra</sup>-73<sup>rb</sup>) Vita e miracoli di Gabra Manfas Qeddus (*Gadla GMQ*), *inc.* በስመ፡ አብ፡ ... (1<sup>rb</sup>) ... ንወጥን፡ በረድኤተ [፡] እግዚአብሔር፡ ገድሎ፡ [ለቅ]ዱስ፡ ወለብ፡ ፊ፡

<sup>1</sup> Cf. D. Nosnitsin, *Churches and Monasteries of Təgray. A Survey of Manuscript Collections* (Supplement of Aethiopica. International Journal of Ethiopian and Eritrean Studies, 1), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013.

ወለክቡር : ወጽሙድ : መስተጋድል : ኮከበ : ገዳም : ክቡር : ብፁዕ : ውኒር : ወርእሱ  
ኒ : ሠናይ : አቡነ : ገብረ : መ(5<sup>va</sup>)ንፈስ : ቅዱስ : ገዳማዊ : ዘሠረቀ : ወሠረፀ : እምሀ  
ገረ : ንሂሳ : መትሕተ : ምድር : እምደብብ : ዘግብጽ : etc.;

2. (ff. 76<sup>ra</sup>-78<sup>ra</sup>) *Salām a GMQ, inc. ሰላም : ለጽንሰትክ : መሠረተ : ነገር : ወውጣኔ : etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 196;
3. (ff. 78<sup>va</sup>-80<sup>va</sup>) *Salām all’apostolo Filippo, inc. ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ወለስእርትክ : ሠርጐ : ርእስ : ለገጽከኒ : etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 137;

#### Osservazioni

- ed. Marrassini, *GMQ*; cf. Marrassini, in: *EAeth* 2, 619-22;
- libro composto di 11 quaderni, il più delle volte di 8 fogli, numerati con le lettere etiopiche decorate e collocate al centro del margine superiore;
- ff. 1-4; 59<sup>v</sup>; 73<sup>v</sup>-75<sup>v</sup>; 81 in bianco;
- *probationes calami*, ghirigori e scarabocchi in diverse pagine del libro;
- nome del santo prevalentemente scritto in rosso;
- i seguenti frammenti della vita del santo portano l’indicazione dei mesi in cui vanno letti, nel margine superiore: f. 5<sup>r</sup> መርኃ : መጋቤት ; f. 11<sup>r</sup> መርኃ : ሚያዝያ ; f. 14<sup>v</sup> መርኃ : ግንቦት ; f. 21<sup>r</sup> መርኃ : ሰኔ ; f. 30<sup>r</sup> መርኃ : ሐምሌ ; f. 35<sup>r</sup> መርኃ : ነሐሴ ; f. 41<sup>r</sup> መርኃ : መስከረም ; f. 42<sup>r</sup> መርኃ : ጥቅምት ; f. 47<sup>r</sup> መርኃ : ኅደር ; f. 49<sup>v</sup> መርኃ : ታኅሣሥ ; f. 52<sup>r</sup> መርኃ : ጥር ; f. 55<sup>v</sup> መርኃ : የካቲት ;
- nome del possessore, aggiunto più tardi e *alia manu*: Gabra Heywat;
- f. 73<sup>rb</sup>: alla fine della colonna l’indicazione dell’appartenenza a una chiesa (formula incompiuta e *alia manu*): “ዝመጽሐፍ : ዘቤተ : ” ;
- testo n. 3 aggiunto *alia manu*, irregolare, scritto soltanto con inchiostro nero, lasciando gli spazi liberi per la parola ሰላም ; il nome del santo non è più menzionato;
- segnatura applicata sulle norme del progetto Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-1.

#### Ms. 2

##### Omellerie e miracoli della Trinità

Sec. XIX/XX; cm 29,5 × 21 × 7,5; piatti in legno semplice, l’inferiore rotto verticalmente e riunito con spago, inizialmente rivestiti di cuoio, di cui rimangono i resti soltanto sul contrapiatto; manoscritto su pergamena; ff. 92; coll. 2; linee 25-29; scrittura non tanto raffinata; caratteri irregolari, 4-5 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-3<sup>rb</sup>) Doppione dei miracoli della Trinità n. 39-43 (*fragm.*), *inc. ex abrupto ...* አታፈቅሮ : ለሕግክሙ : እንዘ : ትብል : ከመዝ : ቦኣት : ውስተ : ቤታ : ... ተአምራሆሙ : ለአብ : ወወልድ : ... ወሀሎ : ፩ብእሲ : በሀገረ : ፋርስ : ወስሙ : ሄልጣነት : etc. (cf. f. 76<sup>vb</sup>); *expl. ex abrupto ...* ከመ : ይቤ : መጽሐፈ : ሞቱ : [ለብእሲ : ዕረፍቱ : ወዘፈጸመ : ሓሤቶ : በዓለም : ... (cf. f. 79<sup>rb</sup>);
2. (ff. 4<sup>ra</sup>-45<sup>rb</sup>) Omellerie della Trinità (*Zēnā Šellāsē*), *inc. በስመ : አብ : ... ስቡሕ : ወእኩት : ንጽሕፍ : ዜና : ነገሮሙ : ጽሒፎቶሙ : እንክል : ፈጽሞ : አላ : በከመ : አክሀለነ : እግዚአብሔር : ነገረ : ውዳሴሆሙ : ኢይክሉ : ሰማይ : ወምድር : etc.*, cf. ed. AA, 7-148;

3. (ff. 45<sup>rb</sup>-91<sup>vb</sup>) Miracoli della Trinità (*Te'amra Šellāsē*), *inc.* በስመ : አብ : ... ገደጥን : ዝክረ : ሰሞሙ : ወንጽሕፍ : ተአምራቲሆሙ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ወአልቦ : ጉልቶ : ለመንግሥቶሙ : ለዓ[ለ]መ : ዓለም : አሜን :: ወሀሎ : ፩ብእሲ : መፍቀሬ : ዝሙት : ወመሐሊ : ብሐሰት : *etc.*, cf. ed. AA, 154 (miracolo n. 3) – 316;
4. (f. 91<sup>vb</sup>) Effigie della Trinità (*Malke'a Šellāsē*) (*fragm.*), *inc.* ሰላም : ለህላዌክሙ : ዘመውዕ : ህላዊያተ :: *etc.*; *expl. ex abrupto* ... ሰላም : ለዝክረ : ሰምክሙ : ዘይትጋባዕ : በ[...]; ed. AA, 317; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 20;

#### Osservazioni

- ed. ዜና ሥላሴ, AA 1996 AM [= 2003/4 AD]; cf. G. Lusini, in: *EAeth* 2, 143;
- singoli quaderni numerati con le lettere etiopiche, nel margine superiore;
- la divisione del testo reca solo l'indicazione di alcuni mesi: f. 9<sup>v</sup> ሚያዝያ ; f. 10<sup>v</sup> ዘግንቦት ; f. 12<sup>v</sup> ሃምሌ ; f. 26<sup>r</sup> መርኃ : ጎደር ; f. 27<sup>r</sup> ታሕሣሥ ; f. 27<sup>v</sup> በጥር ; f. 29<sup>r</sup> የክቲት ;
- tre fogli iniziali del primo quaderno, originariamente composto di sei, sono stati recisi, perciò il testo incomincia *ex abrupto*;
- ff. 3<sup>v</sup>; 31<sup>v</sup>; 92 in bianco;
- f. 20<sup>r</sup>: un *harag* in nero e rosso;
- f. 70 tagliato per 2/3; la pagina sul *verso* è in bianco;
- f. 92: diverse *probationes calami* e scarabocchi;
- f. 91<sup>v</sup>: colofone con la menzione dei nomi dei possessori: *abuna* Takla Giwargis (*sic!*), il suo padre Gabra Masqal, la sua madre Šadāla Māryām, la sua moglie Walatta Hāymānot, e i suoi figli Gabra Egzi'abḥēr, Walatta Māryām, Walatta Madḥen; il nome dello scrivano è *abuna* Walda Garimā, per la memoria di *abuna* Sabalayāt;
- segnatrice di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-2.

#### Ms. 3

##### Lettera caduta dal cielo – Fede dei Padri

Sec. XVIII/XIX; cm 36 × 33 × 5; manoscritto su pergamena, senza copertina; ff. 88; coll. 3; linee 35; caratteri molto regolari, 3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (f. 1<sup>ra-vc</sup>) Lettera caduta dal cielo sull'osservanza della domenica (*Maṣḥa-fa ṭomār*), *inc.* [በስመ : አብ : ... መጽሐፈ : ጦማር :] ዘ[ወረ]ደት : እምሰማይ : ለዕለ : አትና[ቴዎስ :] በእለተ : እኑድ [...] መጽሐፈ : ጦማር : ...] ዓመት : [...] እስክንድሮስ :: እምድሃረ : ኃ[ለፈ :] ጳውጩ : እምካኑን : ቀዳማይ :: ወ[ረደ]ት : ዛቲ : ጦማር : ውስተ : ቤ[ተ] : ክ[ርስቲያን : ቅዱ]ሳን : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ሊቃውንት : ጎሩያን :: ወሰብእ : ብዙ[ጎ : ጉቡአን : ው]ስተ : ቤተ : ክርስቲያን :: *etc.*; *expl. ex abrupto* ... ወዘአስተዋደየ : እኑሁ : ጎበ : ንጉሥ : ውጉዝ : ወርጉም : ወኢይደሉ : ይትወከፍ : ምግባሮ : ወይ[...] (= ed. Bittner, *Brief*, 222-7 [cap. II<sup>18</sup>]); cf. W. Witakowski, *EAeth* 4, 970-1; bibl. Grébaut, *Catalogue Griaule I*, 254s;
2. (f. 2<sup>ra-vc</sup>) Frammento di un altro discorso, *inc. ex abrupto* ... በከ : ምክንተ : ለአርሕቆ :: ወኢትበሎ : ለእኑከ : ዘጸርቅ : ወኢአብድ :: ኢትደመር : ምስለ : አሕዛብ : በበአላቲሆሙ : ወኢትኩን : መሰግለ : ወኢመሠርየ :: ወኢትጎድግ : መኑሂ : ይግበር :

- ለከ : ዘንተ : በደዌክ : አመ : ይረክበክ : ሕማም : አው : ንስከተ : አው : ዝብጠተ ።  
*etc.; expl. ex abrupto ... ወኢትትመየጥ : ኀበ : ካልእ : አርአያ : እስመ : ዘዚአክ : [...;*  
 3. (ff. 3<sup>ra</sup>-88<sup>ve</sup>) La fede dei Padri (*Hāymānota abaw*), *inc. ex abrupto* (= ዘኤጲፋንዮስ :  
 ም : ፶፱ ። ፵፮ ፤ ) ... መ]ቃብሪክሙ : ለኩልክሙ : አሕዛብ : ወአውፅአክሙ : ሀገረ :  
 እስራኤል ። ወተአምሩ : ከመ : አነ : ውእቱ : እግዚአብሔር : አመ : ከሠትኩ :  
 መቃብሪክሙ : አሕዝብየ : *etc.*;

#### Osservazioni

- ed. di HA: **ሃይማኖተ : አበው**, AA 1986 AM [= 1993/4 AD] (il testo presente corrisponde alle pagine d'edizione da 208 in poi); cf. A. Wion – E. Fritsch, in: *EAeth* 2, 1073-5;
- libro composto di 11 quaderni di 8 o 10 fogli; il primo quaderno incompleto;
- f. 1 è parzialmente distrutto da fuoco ed acqua, così che il testo al suo inizio, anche se completo, resta quasi illeggibile;
- f. 88, particolarmente pagina verso, è malridotto e difficilmente leggibile;
- f. 88<sup>v</sup>: alla fine del testo di HA aggiunto un elenco dei Padri citati nell'opera;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-3.

#### Ms. 4

##### Libro funebre (incompleto)

Fine del sec. XVIII; cm 27,5 × 22 × 6; manoscritto su pergamena, senza copertina; ff. 119; testo in 2 coll.; linee 22; scrittura media, caratteri 4 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 1<sup>ra</sup>-119<sup>rb</sup>) Libro funebre (*Maṣḥafa genzat*), *inc. በስመ : አብ : ... ነገር : ዘበእንተ : ቃለ : አትናትዮስ ። ወጸሎት : ዘበእንተ : ማኅለፍተ : ነፍስ : ቃለ : አትናትዮስ : አንተ : ባሕቲትክ : ዘኢመውት : ፈጠርኮ : ወገበርኮ : ለእኔ ፡ ] እመሕው : ንሕነስ ፡ ] ተ[ፈ]ጠርኒ : እመሬተ : ምድር ፡ ] በከመ : ፈጠርክ : ወአዘዝክ ። *etc.* (= Omelia di sant'Atanasio) ; *expl. ex abrupto ... ይቤ : ወንጌላዊ : ቀዳሚሁ : ለትስብዕተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወርእስ : መጽሐፍ : ለማ(119<sup>va</sup>)*[...] (= Preghiera dell'ora terza della notte);*

#### Osservazioni

- ed. **መጽሐፈ : ግንዘት**, AA 1979 AM (= 1986/7 AD); cf. Tedros Abraha, in: *EAeth* 2, 748-9;
- f. 1<sup>r</sup>: un *ḥarag* in rosso e nero;
- f. 79<sup>va</sup>; 86<sup>vb</sup>: menzione del re “negušna Takla Giyorgis” (prob. Takla Giyorgis I, 1779-1800);
- f. 79<sup>vb</sup>; 86<sup>vb</sup>: menzione del patriarca d'Alessandria “liqane pāpāsāt abbā Yosēf” (prob. patriarca alessandrino Giovanni XVIII, 1769-96, il cui nome del battesimo era Giuseppe), e del vescovo “pāpāsena abbā Yosāb” (prob. *abuna* Yosāb III, metropolita d'Etiopia dal 1770 fino all'inizio del secolo seguente, cf. Guidi, *Liste*, 13;
- f. 82<sup>v</sup>: altri nomi aggiunti dei possessori (?) Tasfā Mikā'el, Walda Samu'el;
- f. 119<sup>v</sup> quasi illeggibile;



- numerose *probationes calami* e diverse aggiunte marginali, anche con penna;
- stato di conservazione del libro pessimo, numerose pagine sono intrise, oltre i segni dell'uso quotidiano;
- inchiostro rosso sbiadito;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-4.

Ms. 5  
Salterio (*Dāwit*)

Sec. XVII/XVIII; custodia di cuoio, in due segmenti; cm 21,5 × 17 × 6,5; piatti in legno, rivestiti di pelle marrone, malridotta; manoscritto su pergamena; ff. 148; coll. 1-2; linee 23; scrittura bella, tipo *raqiq*; caratteri regolari, 3-4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 5<sup>r</sup>-111<sup>r</sup>) Salmi 1-151; ed. AA, 1-381; cf. Strelcyn, *Psaume*, 316-29;
2. (ff. 111<sup>r</sup>-122<sup>v</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento; cf. ed. AA, 382-427;
3. (ff. 123<sup>r</sup>-129<sup>v</sup>) Cantico dei cantici di Salomone (*Maḥāleya maḥāley ze-we'etu za-Salomon*), *inc.* መኃልየ : መኃልይ : ዝውእቱ : ዘሰሎሞን ፡ ፩ ይሰእመኒ ፡ በሰዕመተ ፡ አፉሁ ፡ etc.; cf. ed. AA, 428-64;
4. (ff. 130<sup>ra</sup>-145<sup>rb</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*), *inc.* ባርክኒ ፡ ወቀድሰኒ ፡ ወአንጽሕኒ ፡ እግዝእትየ ፡ በከመ ፡ ባረኪዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤፍሬም ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ etc.; cf. ed. AA, 465-512;
5. (ff. 145<sup>va</sup>-147<sup>ra</sup>) L'inno sulla annunciazione a Maria, con il frammento di Lc 1, 26-38 e un *salām* breve (parte di *Weddāsē wa-Genāy*) (*alia manu*), *inc.* ይዌዳስዋ ፡ መላእክት ፡ ለማርያም ፡ በውስተ ፡ ውሃጤ ፡ መንጠላዕት ፡ ወይብልዋ ፡ etc.; ed. AA, 519-23; cf. Conti Rossini, *Manoscritti*, 634; ms. London, BL Or. 4930, f. 162<sup>va</sup>, cf. Strelcyn, *Catalogue BL*, 40, n. 28.9; Chaîne, *Répertoire*, n. 388;
6. (ff. 147<sup>ra</sup>-148<sup>ra</sup>) Inno a Maria (*Esēbbeḥi ṣagāki 'omel'eta ṣegā; alia manu*), *inc.* እሴብኅ ፡ ጸጋኪ ፡ ምልዕተ ፡ ውዳሴ ፡ እሴብሕ ፡ ጸጋኪ ፡ ምልዕተ ፡ ጸጋ ፡ ወእትጋነይ ፡ ለኪ ፡ ምልዕተ ፡ ውዳሴ ፡ ተዘክርኩ ፡ በሌሊት ፡ ንጽሃ ፡ ድንግልናኪ ፡ etc.; ed. *Maṣḥafa sa'ātāt*, Asmara 1959 AM [= 1966/7 AD], pp. 218-20 (*za-zawater*); cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 344; Grohmann, *Marienhymnen*, 31;

*Osservazioni*

- ed. del Salterio: መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ , AA 1959 AM (= 1966/7 AD); cf. M.H. Heldman, in: *EAeth* 4, 231-3;
- ff. 1-4 in bianco;
- f. 4<sup>r</sup>: un testo breve scritto in lingua amarica (posteriore e *alia manu*), datato al anno 1943 AM [= 1950/51 AD]: il contratto di vendita del libro per i 10 *berr*, tra Gabra Maryam Ḥabta Garimā e qēs Gabra Yoḥannes, “firmato” da Gabra Maryam con l'impronta digitale;
- ff. 5<sup>r</sup>; 10<sup>v</sup>; 16<sup>v</sup>; 23<sup>v</sup>; 39<sup>v</sup>; 44<sup>v</sup>; 52<sup>r</sup>; 61<sup>v</sup>; 68<sup>v</sup>; 74<sup>r</sup>; 86<sup>r</sup>; 96<sup>v</sup>; 99<sup>v</sup>; 105<sup>v</sup>; 111<sup>r</sup>; 123<sup>r</sup>; 130<sup>r</sup>: *ḥarag* policromatici e diversi tra di loro;
- dal f. 130 in poi in due colonne;

- ff. 145<sup>v</sup>-148<sup>r</sup>: testo scritto *alia manu*;
- titoli dei salmi scritti in rosso;
- tutti i salmi e cantici sono numerati (in rosso);
- stato di conservazione del manoscritto buono nonostante i segni dell'uso quotidiano;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-5.

## Ms. 6

## Omellerie e miracoli del Salvatore del mondo

Sec. XIX/XX; cm 21 × 15 × 5; piatti in legno, rivestiti di pelle marrone; manoscritto su pergamena dura; ff. 68; coll. 2; linee 19-21; scrittura media; caratteri 4-5 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 3<sup>ra</sup>-46<sup>vb</sup>) Dieci omellerie del Salvatore del mondo (*Dersāna Madhānē 'ālam*), *inc.* በስመ : አብ : ... ንቀድም : በረድኤተ : እግዚአብሔር : ጽሑፈ : መቅድመ : ድርሳን : ዘእግዚእነ : ወአምላክነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኃኔ : ዓለም : ፈጣሪ : ኩሉ : ፍጥረታት ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.1), Macomber, *Catalogue II*, 252;
2. (ff. 46<sup>vb</sup>-53<sup>ra</sup>) Sette miracoli del Salvatore del mondo (*Ta'amra Madhānē 'ālam*), *inc.* በስመ : አብ : ... በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : ዋህድ : በመለኮት : ወሥሉስ : ስምሁ : ንንግርክሙ : ተአምረ : ዘተገብረ : በኅብስተ : ተዝካሩ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኃኔ : ዓለም : በእደ : ገብሩ : መባዓ : ጽዮን : ምሉዓ : መንፈስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሃሉ : አመቱ : ወለተ : ማርያም : ወመጽአት : አሐቲ : ብእሲት : ጸዊራ : ሕፃነ : ሕሙመ : ዘሐብወ : ጎርዔሁ ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.2);
3. (ff. 53<sup>ra</sup>-54<sup>vb</sup>) Omellia sulla passione di Cristo, attribuita a Dionisio Areopagita (*Dionāsios*), *inc.* ተፈጸመ : ድርሳን : ዘመድኃኔ : ዓለም : ዘተናገሮ : አፈ : በአፍ : ውእቱኔ : ነገረ : ለኩሉ : በረከቱ : የሃሉ : ምስለ : ገብሩ : ተስፋ : ሚካኤል [ : ] ለዓ[መ] : ዓለ[ም] : አ[መን] ። ... ወሀሎ : ፩ብእሲ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘስሙ : ዲዮናስዮስ : ዘኮነ : ሰማዕተ : በሀገፈ : አቱና ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.3);
4. (ff. 54<sup>vb</sup>-58<sup>ra</sup>) Glorie e miracoli del Salvatore del mondo, *inc.* በስመ : አብ : ... ናሁ : ንንግር : ክብራቲሁ : ወተአምራቲሁ : ለክቡር : ወልዑል : እግዚእነ : ወአምላክነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መድኃኔ : ዓለም : ዘተሰብአ : እም(f. 55<sup>ra</sup>)እግዝእትነ : ማርያም : ወዘተወልደ : እምኔሃ : መድኃኔ : ዓለም : ውእቱ : ዘጸመ : ሣመዓልተ : ወሌሊተ : ዘዖደ : ቤተ : መቅደስ : በፅፅ : ዘሣዕና : ወብዕለተ : ረቡዕ : ዘመከሩ : ቦቱ ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.4);
5. (ff. 58<sup>ra</sup>-59<sup>va</sup>) Omellia sull'amore di Zar'a Buruk verso il Salvatore del mondo, *inc.* ናሁ : ንንግርክሙ : ዘከመ : አፍቀሮ : ብዙኃ : ለመድኃኔ : ዓለም : አቡነ : ዘርአ : ብሩክ : ወአክበረ : በዓሎ : ለለመርኑ : አመጽወጂኪዳነ ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.5);
6. (ff. 59<sup>va</sup>-61<sup>va</sup>) Esortazione finale, *inc.* ስምዑ : ዘንተ : ኩልክሙ : አሕዛብ : ወአጽምዑ : እለ : ትነ(vb)ብሩ : ውስተ : ዓለም : በበሐውርቲክሙ : እለ : ታፈቅርዎ : ለመድኃኔ : ዓለም : ወፈጣሪ : ስማይት : ወምድር : ኢትናፍቄ : በዝንቱ : ድርሳን ። *etc.*; cf. *EMML* 519 (2.6);
7. (ff. 61<sup>va</sup>-66<sup>vb</sup>) *Salām* al Salvatore del mondo; *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ዘኢረክቡ : ተፍጻሜተ : መላእክተ : ሰማይ : ወምድር ። *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 164; *EMML* 519 (3);

*Osservazioni*

- il testo generalmente risponde alla storia di Takla Māryām detto Mabā'a Šeyon (*Gadla Mabā'a Šeyon*), pubblicata e tradotta in inglese in: Budge, *Lives*; per dettagli e confronto tra i singoli testi vedi la descrizione del ms. *Comboni* 124, in: Raineri, *Codices*, 124s;
- ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>; 67<sup>r</sup>-68<sup>v</sup> in bianco;
- indicazione per lettura nei diversi giorni della settimana sul margine di sopra: f. 10<sup>v</sup> ዘሰኑይ ; f. 18<sup>r</sup> ዘሠሉስ ; f. 24<sup>r</sup> ዘረቡዕ ; f. 28<sup>v</sup> ዘሐሙስ ; f. 33<sup>v</sup> ዘዓርብ ; f. 45<sup>v</sup> ዘእትድ ; f. 46<sup>v</sup> ዘስኑይ ; f. 47<sup>r</sup> ዘሠሉስ ; f. 48<sup>r</sup> ዘረቡዕ : ; f. 48<sup>v</sup> ዘሐሙስ : ; f. 49<sup>r</sup> ዘዓርብ ; f. 49<sup>v</sup> ዘቀዳም ; f. 50<sup>r</sup> ዘእትድ ; f. 53<sup>r</sup> ዘዲዮናስዮስ : ;
- menzione dei possessore originale: Takla Māryām (f. 40<sup>va</sup>), e quelli posteriori: Walda Giyorgis e la sua moglie Walatta Yoḥannes (f. 39<sup>ra</sup>); Tasfā Mika'el e la sua moglie Amata Māryām (f. 41<sup>rb</sup>);
- stato di conservazione medio, numerosi segni dell'uso quotidiano; inchiostro rosso sulle diverse pagine del libro molto sbiadito e in parte illeggibile;
- *probationes calami* su diverse pagine;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-6.

## Ms. 7

## Preghiera di Maria sul Golgota – Preghiera di Mosè – Anafora di Maria

Sec. XIX/XX; custodia di cuoio in un solo segmento; cm 14,5 × 11 × 4; piatti in legno, rivestiti di pelle bulinata marrone; manoscritto su pergamena; ff. 53; testo in 1 col.; linee 17-18; scrittura media; caratteri abbastanza regolari, 4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-18<sup>v</sup>) Preghiera di Maria sul Golgota (*Sanē Golgota*), *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : ዘጸለየት : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : እሙ : ለብርሃን : ጸሎታ : ይብጽሐን : ወበረከታ : የሃሉ : ምስሉን : አሜን ። ዘጸለየት : አጃወጃለወርታ : ሰኔ : በደብረ : ጎልጎታ : ዘውእቱ : መቃብረ : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። እንዘ : ትብል : እግዚእየ : ወአምላኪየ : ወወልድየ : ወንጉሥየ : *etc.*;
2. (ff. 19<sup>r</sup>-33<sup>v</sup>) Preghiera di Mosè davanti al faraone, contro l'attacco dell'avversario e dei demoni, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት ። በእንተ : መግረሬ : ፀር ። ወመግረሬ : አጋንንት : ንግረክሙ : በዘድሃነ : ሙሴ : እምእዴሁ : ለፈርዖን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ለሙሴ ። *etc.*; ed. Nollet, *Prière*, 7-12;
3. (ff. 33<sup>v</sup>-51<sup>r</sup>) Anafora di Maria di Heryāqos di Behnese, *inc.* አኩቴተ : ቁርባን : ዘእግዝእትነ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : ዘደረሰ : በመንፈስ : ቅዱስ : አባ : ሕርያቅስ : ዘሀገረ : ብህንሰ : *etc.*;

*Osservazioni:*

- per la “Preghiera di Maria sul Golgota” del 21 *sanē* cf. la descrizione di ms. Roma, ANL, CR 47.15, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 142; ms. Paris, BnF *éth.* 313 (G 9), Grébaut, *Catalogue Griaule I*, 239 (con bibliografia); *EMML* 257; *EMML* 274; *EMML* 977; *EMML* 992; *EMML* 1049; tr. franc. Basset, *Apocryphes*, 30-47; trad. ingl. in: Budge, *Bandlet*, 112-27;
- ff. 1<sup>r</sup>; 51<sup>v</sup>-53<sup>v</sup> in bianco;

- ff. 1<sup>v</sup>-2<sup>v</sup>: excerpta del calendario in lingua amarica, *alia manu*;
- diversi nomi aggiunti da varie mani: Gabra Yoḥannes (f. 29<sup>v</sup>); Gabra Mikā'el (f. 30<sup>v</sup>; 34<sup>r</sup>); Walatta Māryām, Walatta Sellāsē, Walatta Giyorgis, Gabra Deḥenš (f. 18); Gabra Madḥen Walda Sellāsē Walda Mikā'el (f. 51<sup>r</sup>);
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-7.

## Ms. 8

Libro di Daniele (*fragm.*) – Libro delle antifone

Sec. XVIII/XIX; cm 17 × 14,5 × 4; piatti in legno, l'inferiore rotto verticalmente e riunito con uno spago; manoscritto su pergamena; ff. 56; coll. 2; linee 21; caratteri 2 mm (nel *fragm.* n. 1: 4 mm); il testo principale con le note musicali.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-3<sup>va</sup>) Libro di Daniele (*fragm.*), *inc. ex abrupto ...*] ራእይ : ፲ ወአነ : በዓመት : ቀዳሜ : ዘዳርዮስ : ሜዶናዊ : ቆምኩ : ለአጋይሎቱ : ወለረድኤቱ : *etc.* (= Dn 11, 1-44 BH, cf. ed. Löfgren, *Übersetzung*, 67-77);
2. (ff. 7<sup>ra</sup>-56<sup>rb</sup>) Antifone per l'intero anno liturgico (*Mawās'et*), *inc.* መዋስዕት : እም ዮሐንስ : እስከ : ዮሐንስ : መዝሙር : ዘዳዊት ፡ ፲ ወ፪ እግዚአ : መኑ : የጋድር : ወለር : ውስተ : ጽላሎትክ ፡ *etc.*;

## Osservazioni

- cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 3, 877-8; Id., *Ufficio*, 103-110;
- ff. 6<sup>v</sup>; 56<sup>v</sup> in bianco;
- ff. 3<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>: un testo dilavato, ora completamente illeggibile;
- ff. 5<sup>ra</sup>-6<sup>rb</sup>: aggiunta moderna di un testo di preghiera;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-8.

## Ms. 9

## Libro del matrimonio

Sec. XIX; cm 13,5 × 10,5 × 4; piatti in legno, rivestiti di pelle bulinata, marrone, in medio stato di conservazione; manoscritto su pergamena; ff. 49; col. 1; linee 10-12; scrittura di mano sicura; caratteri abbastanza regolari, 4 mm; inchiostro nero e rosso.

- (ff. 5<sup>r</sup>-46<sup>r</sup>) Libro del matrimonio (*Mashafa taklil*), *inc.* በስመ : አብ : ... ንወጥን : በረድ ኤተ : እግዚአብሔር : መጽሐፈ : ተክሊል ፤ ለውእቱ : ሕገ : ሰብሳብ : ዘይትነበብ : ላዕ ለ : አልባሳት : ወእምዝ : ይበል : ቀሲስ : ጸሎተ : አኩቴት ፡ *etc.*

## Osservazioni

- ed. መጽሐፈ : ተክሊል : ዘውእቱ : ሕገ : ሰብሳብ ፡ ሀገረ : ሮሜ : ፲፱፻፳፯ : ዓ : ም ፡ [Roma 1966 AM = 1973/4 AD]; cf. S. Weninger, in: *EAeth* 4, 844-5;
- ff. 1<sup>r</sup>; 3<sup>v</sup>-4<sup>v</sup>; 46<sup>v</sup> in bianco;
- f. 5<sup>r</sup>: un *harag* semplice;
- ff. 1<sup>v</sup>-2<sup>r</sup>: una breve invocazione, *inc. ex abrupto ...*] ወአልቦ : ጉልቀ : ለአእምሮ : ጥበብ : *etc.*;

- ff. 47<sup>r</sup>-48<sup>v</sup>: antifone diverse (*ex abrupto et alia manu*);
- f. 49: frammento di inno, *inc. ex abrupto ...* **ተክምረኪ : ክርስቲያናዊ : ኢክርስቱን : አላ : አይሁዳዊ ።** *etc. (alia manu)*;
- numerose *probationes calami*, disegni della croce e scarabocchi su diverse pagine, specialmente quelle inizialmente in bianco;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-9.

## Ms. 10

Messale (*Maṣḥafa qeddāse*)

Metà del sec. XIX; custodia in due segmenti di cuoio; cm 25 × 20,5 × 6,5; piatti in legno, rivestiti di pelle bulinata marrone; il dorso gravemente devastato; manoscritto su pergamena; ff. 119; coll. 2; linee 21; scrittura standard, quadrata e chiara; caratteri regolari, 4 mm; alcuni testi con le note musicali; inchiostro nero e rosso; stato di conservazione buono.

1. (ff. 4<sup>ra</sup>-8<sup>ra</sup>) Preghiera del mattino, *inc.* **በፀበዓሳት : ወበእጉድ : ሰንበት : ተሣሃልከ : እግዚአ : ምድረክ ። በ፯ሃሌ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሉያ ። ይእቲ : ማርያም : እምነ : ወእሙ : ለእግዚእነ : etc.**;
2. (ff. 8<sup>va</sup>-20<sup>vb</sup>) Preghiere per varie necessità e diverse persone, *inc.* **ዘይትበህል : እምድሳረ : ዋዜማ : ሊጦን : ዘሠርክ ።** *etc.*;
3. (ff. 21<sup>ra</sup>-44<sup>rb</sup>) Ordine della messa, *inc.* **በስመ : አብ : ... ሥርዓተ : ቅዳሴ : ዘይደሉ : ከመ : ይበሉ : ቀሲስ : ወዲያቆን : ወሕዝብ : ወኲሉ : ዘመፍትወ : በበጊዜሁ : etc.**;
4. (ff. 44<sup>ra</sup>-53<sup>rb</sup>) Anafora degli Apostoli; cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 1, 251, n. 1;
5. (ff. 53<sup>va</sup>-56<sup>vb</sup>) Anafora del nostro Signore Gesù Cristo; cf. *Ibid.*, n. 2;
6. (ff. 57<sup>ra</sup>-65<sup>ra</sup>) Anafora di Maria di Heryāqos di Beḥnesā; cf. *Ibid.*, n. 4;
7. (ff. 65<sup>ra</sup>-72<sup>vb</sup>) Anafora di Giovanni Apostolo; cf. *Ibid.*, n. 3;
8. (ff. 72<sup>vb</sup>-79<sup>vb</sup>) Anafora dei 318 [Padri] Ortodossi; cf. *Ibid.*, n. 5;
9. (ff. 79<sup>vb</sup>-84<sup>va</sup>) Anafora di Giovanni Crisostomo; cf. *Ibid.*, n. 10;
10. (ff. 84<sup>va</sup>-90<sup>ra</sup>) Anafora di Epifanio; cf. *Ibid.*, n. 9;
11. (ff. 90<sup>rb</sup>-95<sup>rb</sup>) Anafora di Giacomo di Serug; cf. *Ibid.*, n. 12;
12. (ff. 95<sup>rb</sup>-100<sup>va</sup>) Anafora di Gregorio d'Armenia (cioè di Nissa); cf. *Ibid.*, n. 8;
13. (ff. 100<sup>va</sup>-109<sup>va</sup>) Anafora di Atanasio; cf. *Ibid.*, n. 6;
14. (ff. 109<sup>va</sup>-111<sup>rb</sup>) Anafora di Dioscoro; cf. *Ibid.*, n. 13;
15. (ff. 111<sup>va</sup>-116<sup>ra</sup>) Anafora di Cirillo; cf. *Ibid.*, n. 11;
16. (ff. 116<sup>ra</sup>-118<sup>va</sup>) L'altra anafora di Gregorio; cf. *Ibid.*, n. 14;
17. (f. 118<sup>va-b</sup>) *Credo* niceno-costantinopolitano in versione cattolica (con *Filioque*), *inc.* **ነእምን : በ፩እምላክ : እግዚአብሔር : አብ : አጋዜ : ክሉ : ገባሬ : ሰማያት : ወምድር : etc.**; testo con le note musicali e *alia manu*;

*Osservazioni*

- cf. A. Bausi, in: *EAeth* 4, 279-81 (messale); Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 1, 251-3 (anafore); Hammerschmidt, *Studies*;

- ff. 1-3; 119 in bianco;
- ff. 1<sup>r</sup>; 7<sup>r</sup>; 36<sup>r</sup>; 56<sup>r</sup>; 74<sup>r</sup>; 97<sup>r</sup>: timbro blu ellittico, con croce e testo: ካቶሊካዊ ማኅበር ዓዲግራት (“Comunità cattolica di Adigrat”);
- f. 13 strappato a metà;
- f. 10<sup>vb</sup>: menzione di *negus* Yoḥannes IV (*regn.* 1874-89);
- f. 37<sup>rb</sup>: menzione di papa Leone XIII (1878-1903) ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ልዮን ።, aggiunta posteriore *alia manu*; invece il nome del vescovo è stato cancellato;
- f. 62<sup>r</sup>: note marginali;
- quaderni numerati con le lettere etiopiche decorate nel centro del margine di sopra;
- titoli delle preghiere in rosso;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-10.

## Ms. 11

## Preghiera dell'incenso

Sec. XIX/XX; cm 17 × 13 × 5,5; piatti in legno; manoscritto su pergamena dura, simile al cuoio; ff. 61; col. 1; linee 11-16; libro scritto da mani diverse; caratteri irregolari, 4-5 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 3<sup>r</sup>-59<sup>v</sup>) Preghiera dell'incenso (*Ṣalota 'eṭān*), *inc.* በስመአክብ (sic!) በስመ [ : ] አብ [ : ] ወወልድ : ወመንፈስ ፤ ቅዱስ ፡ ሄአምላክ ፡ ጸሎተ ፡ ዕግን ፡ ዘያነብዖ ፡ ቀሲስ ፡ ጊዜ ፡ ቦአ ፡ ቤተ ፤ መቅደስ ። *etc.*

## Osservazioni

- ed. ጸሎተ ፡ ዕግን ።, AA 1972 AM (= 1979/80 AD); cf. E. Fritsch, in: *EAeth* 3, 134-5; Strelcyn, *Catalogue ANL*, 125-7 (bibl.);
- ff. 1-2; 60-61 in bianco;
- f. 45<sup>r</sup>: un *ḥarag* semplice;
- tra i ff. 54 e 55 manca un foglio che fu tolto;
- manoscritto forse composto da frammenti di codici vari;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-11.

## Ms. 12

Salterio (*Dāwīt*)

Sec. XIX; custodia di cuoio in due segmenti, malridotta; cm 16 × 11 × 5; piatti in legno, ornati con disegni, l'inferiore rotto verticalmente e riunito in tre punti; manoscritto su pergamena; ff. 117; coll. 1-2; linee 24-28; caratteri 3 mm; scrittura abbastanza regolare, anche se poco fine; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-90<sup>v</sup>) Salmi 1-151;
2. (ff. 90<sup>v</sup>-100<sup>r</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento;
3. (ff. 100<sup>r</sup>-105<sup>v</sup>) Cantico dei Cantici;
4. (ff. 106<sup>r</sup>-113<sup>rb</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*);

5. (ff. 113<sup>va</sup>-117<sup>rb</sup>) Altre lodi di Maria (*Weddāsē wa-Genāy*), o Porta della luce (*Anqasha berhān*), *inc.* ውዳሴ : ወግናይ : ስባሔ : ወዝማራ : ለእግዚእትነ : ማርያም : ወለዲተ [ : ] አምላክ : ጸሎተ : ወበረከተ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን ። ቅድስተ : ወብራዕተ : ወብፅዕተ : ስብሐት ወቡርክት : ክብርት ። ወልዕልት ። ። አንቃጸ : ብርሃን : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 240; Getatchew Haile, in: *EAeth* 1, 278s; Lash, *Gate*, 36-46; 143-56;

#### Osservazioni

- f. 1<sup>r</sup>: una preghiera scritta *alia manu*, mal leggibile;
- f. 1<sup>v</sup>: alla pergamena è stata suturata un'immagine moderna della Madonna col Bambino, d'origine italiana, coll'invocazione: "N(ostra) S(ignora) del Sacro Cuore pregate per noi", insieme con un foglio di cartone di calendario datato a "ottobre [19]37" (?);
- ff. 1<sup>v</sup>-2<sup>v</sup>; 117<sup>v</sup> in bianco, ora scarabocchiate;
- ff. 3<sup>r</sup>; 14<sup>r</sup>; 19<sup>r</sup>; 32<sup>v</sup>; 37<sup>r</sup>; 51<sup>v</sup>; 61<sup>r</sup>; 70<sup>r</sup>; 78<sup>v</sup>; 80<sup>v</sup>; 85<sup>v</sup>; 90<sup>v</sup>; 100<sup>r</sup>; 105<sup>v</sup>; 106<sup>r</sup>: *harag* o un ornamento semplice;
- f. 64 aggiunto, il suo formato è più piccolo del codice;
- ff. 106<sup>v</sup>-117<sup>r</sup>: il testo scritto su 2 coll.;
- testo sbiadito, specialmente le parti scritte in rosso; alcune pagine dilavate;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-12.

#### Ms. 13

#### Salterio (*Dāwit*)

Sec. XVII/XVIII; custodia di cuoio in un segmento; cm 13 × 11 × 11; piatti in legno, ambedue rotti verticalmente: il superiore riunito con uno spago in un punto solo, invece i due frammenti dell'inferiore rimangono separati; manoscritto su pergamena, generalmente malridotto; ff. 195; col. 1; linee 12-19; codice scritto con calamo acuto, probabilmente da mani diverse; caratteri 2-3 mm, aspri e abbastanza regolari.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-154<sup>r</sup>) Salmi 1-151;
2. (ff. 154<sup>v</sup>-169<sup>v</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento;
3. (ff. 169<sup>v</sup>-178<sup>v</sup>) Cantico dei cantici;
4. (ff. 179<sup>r</sup>-191<sup>ra</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*, in 2 coll.);
5. (ff. 191<sup>ra</sup>-195<sup>vb</sup>) Porta della luce (*Anqasha berhān*), *inc.* ቅድስት : ወብፅዕት : ስብሐት : ወቡርክት : ክብርት : ወልዕልት : አንቃጸ : ብርሃን : *etc.*; *expl. ex abrupto*;

#### Osservazioni

- f. 178<sup>v</sup> colofone: “፲ : ፪ : ብሩረ : ፲ : ፪ : ለሰሎሞን ። ወ፪ : ፪ : ለዕለ : የዓቅዑ : ፍሬሁ ። ዓፀደ : ወይን : ሊተ : አንባርየ ። እንዘ : ይነብሩ : ውስተ : ገነት : ካልአን : ርእይዋ ። ቃልክ : ጊስሞዓኒ ። ጉደ : አንተ : ወልድ : እኑሃ : ወተመሰላ : ለወደወል ። ወከመ : ወሬዛ : ኃየል : ውስተ : አድበረ : ድኑኃን ። ተፈጸመ : ያዳዊት : በወርኃ : መወከፈም : በ፲ወ፫ : መዓልት : በ፲ : ሌሊት : በምንዳቤ : ወበተፅናስ : ጸሐፊሁ : ዘወልደ : ማርያም [ : ] ወአቡሁ : አድንያስ : ወእሙ : ስትኖር : ወእኑኑ : ሠርፀ :



ማርያም : /////////////// ማርያም : ///ስረተ : ወዘፈሐቆ : በ : ሠልጣነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎ[ስ]  
 ////////// ነፍሰ : ወ/////////;

- ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup> in bianco, ora scarabocchiato;
- titoli dei salmi scritti in rosso;
- interpunzione regolare, specialmente il segno finale composto di quattro punti rossi e quattro punti neri;
- segni di divisione tra i testi di una o due linee semplici composte da punti rosso-neri, raramente in forma di un *harag* semplice (154<sup>v</sup>; 169<sup>v</sup>; 178<sup>v</sup>);
- segni dell'uso quotidiano, *marginalia*, numerose *probationes calami* e scarabocchi;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-13.

#### Ms. 14

##### Omellerie sull'arcangelo Michele (*Dersāna Mikā'el*)

Sec. XVIII/XIX; cm 22 × 17 × 5,5; piatti in legno, rivestiti di una camicia di tessuto naturale, malridotta; manoscritto su pergamena; ff. 70; coll. 2; linee 22-24; scrittura regolare, caratteri quadrati, 4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. di *ḥadār*: a. (ff. 2<sup>ra</sup>-8<sup>vb</sup>) Omelia sull'arcangelo Michele (*Dersāna Mikā'el*) di Demetrio (*Damātēwos*), vescovo di Alessandria, *inc.* በስመ : አብ : ... ድርሳን : ዘተናገረ : ቅዱስ : [cancellato] ደማቱዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለ : እስክንድርያ : በበዓለ : ቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : አመ : ፲ወጀለኅዳር : ያርእየነ : እግዚአብሔር : ኃይለ : ወመንክረ : etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.2a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 4; b. (ff. 8<sup>va</sup>-9<sup>ra</sup>) Introduzione ai miracoli, cf. ms. Roma, ANL CR 2.2b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 4; c. (f. 9<sup>ra-vb</sup>) Miracolo dei marinai egiziani salvati dall'arcangelo Michele, cf. ms. Roma, ANL CR 2.2c, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 4; d. (f. 9<sup>vb</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, CR 2.2e, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 4;
2. di *tāḥśās*: a. (ff. 9<sup>vb</sup>-13<sup>vb</sup>) Omelia dell'ortodosso (*retu'ā hāymānot*) arcivescovo Giovanni (*Yohannes*) [di Aksum], *inc.* በስመ : አብ : ... (f. 10<sup>va</sup>) መፍትሔ : ይሰምዕዎ : ለነ : ፍቁራንዩ : etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.4a (di *terr*), Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5; b. (ff. 13<sup>vb</sup>-14<sup>vb</sup>) Miracolo del contadino che trovò un tesoro in un pesce, cf. ms. Roma, ANL CR 2.4b (di *terr*), Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5; c. (f. 14<sup>va</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.4d (di *terr*), Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5;
3. di *terr*: a. (ff. 14<sup>va</sup>-16<sup>ra</sup>) Omelia di Giovanni (*Yohannes*), arcivescovo di Costantinopoli, *inc.* በስመ : አብ : ... ወኮነ : በመዋዕለ : አርቃዬዎስ : ንጉሥ : ወለቲዎዳስዮስ : ንጉሥ : etc., cf. ms. London, BL Or. 4849.15, Strelcyn, *Catalogue BL*, 96 (di *genbot*: Giovanni (*Yohannes*) di Aksum); b. (f. 16<sup>ra-va</sup>) Miracolo del contadino impoverito che recuperò il suo bene grazie all'intervento di Michele, ms. Roma, BAV et. 82.3.2, Grébaut-Tisserant, *Codices*, 299; c. (f. 16<sup>va-b</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, BAV et. 82.3.4, Grébaut-Tisserant, *Codices*, 300;
4. di *yakkātit*: a. (ff. 16<sup>vb</sup>-19<sup>rb</sup>) Omelia anonima, *inc.* በስመ : አብ : ... ወኮነ : እምድሳረ : ዝንቱ : ነገር : ወሀሎ : ፩ብእሲ : ነዳይ : ውስተ : ውእቱ : ብሔር : ዓቢይ : ሃይማኖቱ : etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.5a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5; b. (ff. 19<sup>rb</sup>-20<sup>rb</sup>) Miracolo del paralitico guarito, cf. ms. Roma, ANL CR 2.5b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5; c. (f. 20<sup>rb</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.5d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 6;



5. di *maggābit*: a. (ff. 20<sup>rb</sup>-31<sup>rb</sup>) Omelia anonima (di Severo di Antiochia?), *inc.* በስመ : አብ : ... ወተናገረ : በእንተ : ሰብእ : ወበዕለተ : ሰንባት : ቅድስት ፡ እስመ : ኅብረ : በዓሉ : በይእቲ : ዓመት : ምስለ : ዕለተ : ሰንባት : ወካዕበ : ነገረ : በእንተ : ማቴዎስ : ነገድ : ወብእሴቱ : ወሉዱ : ዘከመ : አምኑ : በስመ : እግዚአብሔር ፡ etc., cf. ms. London, BL Or. 4849.11, Strelcyn, *Catalogue BL*, 95; b. (ff. 31<sup>rb</sup>-32<sup>rb</sup>) Miracolo di una donna guarita dall'elefantiasi, cf. ms. Roma, ANL CR 2.6b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 6;
6. di *miyāzyā*: a. (ff. 32<sup>rb</sup>-37<sup>ra</sup>) Omelia anonima (di Giovanni di Aksum?), *inc.* በስመ : አብ : ... ሥላሴ : ዘኢይትሌላይ : ዕሩይ (f. 32<sup>va</sup>) ዘኢይሰደቅ ፡ ምሉዕ ፡ ዘኢይነትግ : ርድኣነ : ከመ : ንንግር : ሰበዮ ፡ ለሚካኤል ፡ etc., cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.3a, Raineri, *Codices*, 198 (di *terr*); b. (f. 37<sup>ra-va</sup>) Miracolo dell'uomo ricco che caduto in povertà riceve i beni dall'angelo, cf. ms. Roma, ANL CR 2.3b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 5 (di *tāhṣās*);
7. di *genbot*: a. (ff. 37<sup>va</sup>-39<sup>vb</sup>) Omelia anonima, *inc.* በስመ : አብ : ... ወሀሎ : ጀበዕል : ብእሲ : መኩንን : ወአሐተ : ዕለተ : እንዘ [ : ] ቦዓጽድ : ገራህቶ : መጽአት : እሙ : ለተለፈኖስ : ፀዊራ : ወልዳ : እስመ : ጀዓመት : ሎቱ : ወአኃዘት : ትቀርም : ውስተ : ገራህቱ ፡ ለመኩንን ፡ etc., cf. ms. London, BL Or. 4849.17, Strelcyn, *Catalogue BL*, 96 (di Giovanni di Aksum?); b. (f. 40<sup>ra-vb</sup>) Miracolo dell'uomo liberato dallo spirito maligno, cf. ms. Roma, ANL CR 2.10b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 7 (di *hamlē*); c. (f. 40<sup>va-b</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.8d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 7;
8. di *sanē*: a. (ff. 40<sup>vb</sup>-46<sup>vb</sup>) Omelia di (Yohannes?) vescovo di Aksum (አኩስም), *inc.* በስመ : አብ : ... ወሀሎ : ጀመኩንን : ርቱዓ : ሃይማኖት : ዘስሙ : አስተራጌቆስ ፡ ወስመ : ብእሲቱ : አፎምያ ፡ etc., cf. ms. London, BL Or. 4849.17, Strelcyn, *Catalogue BL*, 96 (di Giovanni di Aksum); b. (ff. 46<sup>rb</sup>-47<sup>vb</sup>) Miracolo dell'ebreo guarito dalla lebbra, cf. ms. Roma, ANL CR 2.9b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 7; c. (f. 47<sup>va</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.9d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 7;
9. di *hamlē*: a. (ff. 47<sup>vb</sup>-51<sup>va</sup>) Omelia del vescovo Giovanni (Yohannes) (di Aksum?), *inc.* በስመ : አብ : ... ወሀሎ : በእሲ : በዕል ፡ ውስተ : አሐቲ : ሀገር : ወልቡ : ጸዋግ : ወጽኑዕ ፡ ከመ [ : ] ፈሮን ፡ ወአልቦቱ ፡ ጸም ፡ ወጸሎት ፡ etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.10a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 7; b. (ff. 51<sup>vb</sup>-53<sup>rb</sup>) Miracolo della donna sterile, cf. ms. Roma, ANL CR 2.8b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 6s (di *genbot*);
10. di *naḥasē*: a. (ff. 53<sup>rb</sup>-56<sup>ra</sup>) Omelia anonima: Libro uscito da Gerusalemme, *inc.* በስመ : አብ : ... ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወጽ (f. 53<sup>va</sup>)ት ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ትትናገር ፡ ዕበዮ ፡ ወክብሮ ፡ ወሢመቶ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ወለቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡ ወለጄእንስሳ ፡ ወጄወጃህናተ ፡ ሰማይ ፡ ዘማርያን ፡ በስብሐት ፡ etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.11a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 8; b. (ff. 56<sup>ra</sup>-57<sup>vb</sup>) Miracolo del povero che si arricchisce con i soldi del vescovo, ma poi rimanda i suoi beni alla chiesa mediante un pesce, cf. ms. Roma, ANL CR 2.13b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 9 (di *teqemt*); c. (ff. 57<sup>vb</sup>-58<sup>ra</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.11d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 8;
11. di *maskaram*: a. (ff. 58<sup>ra</sup>-60<sup>vb</sup>) Omelia anonima, *inc.* በስመ : አብ : ... ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢታምልኩ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበሌየ ፡ etc., cf. ms. Roma, ANL CR 2.12a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 8; b. (f. 61<sup>ra-vb</sup>) Miracolo dell'uomo cieco, cf. ms. London, BL Or. 4849.22, Strelcyn, *Catalogue BL*, 96 (di *naḥasē*); c. (ff. 61<sup>vb</sup>-62<sup>ra</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.12d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 8;
12. di *teqemt*: a. (ff. 62<sup>ra</sup>-66<sup>ra</sup>) Omelia anonima, *inc.* በስመ : አብ : ... ዘኢኃሠሠት ፡

**ነፍስ : በሕይወታ : ዝይትወሐስ : ኢይትረከብ : በሰማያት # etc.**, cf. ms. Roma, ANL CR 2.13a, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 8; b. (ff. 66<sup>ra</sup>-69<sup>vb</sup>) *Miracolo di Doroteo* (*Dorāti'os*) e *Teopista* (*Tēyobesti*), cf. ms. Roma, ANL CR 2.12b (di *maskaram*); c. (ff. 69<sup>vb</sup>-70<sup>ra</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.13d, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 9;

#### Osservazioni

- cf. G. Lusini, in: *EAeth* 2, 139-40;
- ff. 1; 70<sup>v</sup> originalmente in bianco, ora scarabocchiato;
- ff. 1 e 70 deframmentati;
- nome dell'arcangelo Michele e degli altri santi scritto in rosso;
- segni di divisione e decorazione colorati, in diverse forme: ff. 8<sup>va</sup>; 9<sup>vb</sup>; 13<sup>vb</sup>; 14<sup>va</sup>; 16<sup>ra</sup>; 16<sup>vb</sup>; 19<sup>rb</sup>; 20<sup>rb</sup>; 31<sup>rb</sup>; 32<sup>rb</sup>; 37<sup>ra</sup>; 37<sup>va</sup>; 40<sup>vb</sup>; 46<sup>rb</sup>; 47<sup>va</sup>; 53<sup>rb</sup>; 58<sup>ra</sup>; 61<sup>vb</sup>; 62<sup>ra</sup>;
- dedicazione di lettura sui margini superiori: f. 2<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘኅዳር #** ; f. 8<sup>v</sup> [**ተአ**] **ም[ር : ዘኅ]ዳር** ; f. 9<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘታኅሣሥ** ; f. 13<sup>v</sup> **ተአእምር : ዘታኅሣሥ** ; f. 14<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘጥር** ; f. 16<sup>r</sup> **ተአምር : ዘጥር** ; f. 16<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘየሃቲት** ; f. 19<sup>r</sup> **ተአምር : ዘየሃቲት** ; f. 20<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘመጋቢት** ; f. 31<sup>r</sup> **ተአምር : ዘመጋቢት** ; f. 32<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘሚያዝያ** ; f. 37<sup>r</sup> **ተአምር : ዘሚያዝያ** ; f. 37<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘግንቦት** ; f. 40<sup>r</sup> **ተአምር : ዘግንቦት** ; f. 40<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘመርታ : ሳኔ** ; f. 46<sup>r</sup> **ተአምር : ዘሰኔ** ; 47<sup>v</sup> **ድርሳን : ዘሐምሌ** ; f. 51<sup>v</sup> **ተአምር : ዘሐምሌ** ; f. 53<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘነሐሴ** ; f. 56<sup>r</sup> **ተአምር : ዘነሐሴ** ; f. 58<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘመስከረም** ; f. 61<sup>r</sup> **ተአምር : ዘምከረም** ; 62<sup>r</sup> **ድርሳን : ዘጥቅምት** ; f. 66<sup>r</sup> **ተአምር : ዘጥቅምት** ;
- scarabocchi e *probationes calami* su diverse pagine;
- segni dell'uso quotidiano, specialmente ai margini;
- il nome del possessore originale è stato cancellato, invece compaiono regolarmente le formule generali **ምስለ : ኩልየ : ደቂቀ ማስለ : ኩልየ : ስላሴ**;
- segnature di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-14.

Ms. 15

Innario

Metà del sec. XVII (?); cm 24,5 × 21 × 8; piatto in legno superiore rotto e incompleto, l'inferiore mancante; manoscritto su pergamena; ff. 221; coll. 2; linee 30-33; scrittura abbastanza regolare, caratteri 1-2 mm; testi con le note musicali; inchiostro nero e rosso.

#### 1. Frammenti di diversi (?) testi liturgici:

- a. (f. 2<sup>r-v</sup>) *inc. ex abrupto* **////መሩ : እግዚእ : ኩሉ : ዘየም : ወየ//ሊ : ወያስትሰሪ : በእንተ : ኃጢአቱ : ሐሩ : በጽድቅ : በረ : ሠናየ : ሆትርከኩ : ሠናየ # etc.**; *expl. ex abrupto*;
- b. (f. 3<sup>r-v</sup>) Porta degli alleluia (*Anqasha hālētā*) (*fragm.*), *inc.* **አንቅጸ : ሃሌታ : ዘግ ፅዝ : ወዕዝል : ወዘአራራይ # በ፩ ሃሌ : ሉያ : ይትፌሣሕ # በ፩ ሃሌ : ሉያ : ዴግ ንዋ # etc.**; *expl. ex abrupto*; cf. ed. MD, p. 392-; MŞD, p. 205-;
- c. (ff. 4<sup>r-v</sup>) Rivelazione degli altissimi (*Keštatā za-aryām*) (*fragm.*), *inc.* **ክሥተታ : ዘአርያም : ይትፌሣሕ : ልሳንየ : በጽድቅ : ዚእከ : እግዚእ : ትከሥት : ከናፍርየ : ወአፉየ : ያየድዓ : ስብሐቲከ # etc.**; *expl. ex abrupto*; ed. *Me'eraf*, AA 1962 AM (= 1969/70 AD), p. 233; cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 3, 391s;

- d. (f. 5<sup>r-v</sup>) *inc. ex abrupto ...*] **ለ : እ ፡ ወበኅበየሰ ፡ ፈድፋድ ፡ ክቡራን ፡ አዕርቲካ ፡ እ ግዚአ ፡ ወፈ ፡ ጸ ፡ እ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይ//ሐሙ ፡ ለሙቁሐን ፡ እግዚአብሔር ፡ ያነ ፡ ለእ ፡ ወድ ፡ ዘጸድቃን ፡ etc.; expl. ex abrupto;**
2. (ff. 6<sup>ra</sup>-38<sup>vb</sup>) Innario di Quaresima (*Maṣḥafa ṣoma degg<sup>wa</sup> = MṢD*), *inc.* **ባድራር ፡ ጸም ፡ በሰንበት ፡ በዘወረደ ፡ እምላዕሉ ፡ አይሁድ ፡ ሰቀሉ ፡ ወሚመ ፡ ኢየሁዳ ፡ እግዚአ ፡ ኩሉ ፡ ዘየሐዩ ፡ በቃሉ ፡ etc.;** cf. ed. AA 1962 AM (= 1969/70 AD), p. 7-; cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 4, 691s;
3. (ff. 39<sup>r</sup>-217<sup>vb</sup>) Innario dell'anno (*Maṣḥafa dagg<sup>wa</sup> = MD*); cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 2, 123-4; Id., *Ufficio*, 45-92; 269-307; ed. AA 1959 AM (= 1966/7 AD):
- a. Introduzione, *inc.* **////// እግዚአብሔር ፡ ዘይሄለከ ፡ በ//// ወይትወሐድ ፡ በመለኮት ፡ ተጽሐፈ ፡ ዝንቱ መዝገብ ፡ ዓቢይ ፡ ዘስሙ ፡ መልሕት ፡ ዘለስተጋብእዎ ፡ እም ፡ ብዙኅ ፡ ድን ፡ ወመኖዕለ ፡ ጽሑፈትሰ ፡ ኮነ ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥነ ፡ ፋሲላደስ ፡ እስመ ፡ ቀንዓ ፡ ቅንዓተ ፡ መንፈሳዊ ፡ //// ርእየ ፡ ጠፍአ ፡ ትምሕርተ ፡ መዝሙር ፡ ዘሠርእዎ ፡ አበዊሁ ፡ እርቶ ፡ ይከሳውያን ፡ በአሶተ ፡ {cancellato} ሓቅሮቶ ፡ ሙ ፡ ለሰበእ ፡ ተናእያን ፡ ዘአስተ ፡ ማሰልዎ ፡ ለማሳሌተ ፡ መዝሙር ፡ etc.;**
- b. (f. 39<sup>ra</sup>-) tempo di Giovanni (**ምልግን ፡ ዘሠርክ**), cf. ed. MD, p. 1-;
- c. (f. 90<sup>ra</sup>-) tempo dei Giusti (**ዋዜማ ፡ ዘጸድቃን**), cf. ed. MD, p. 129-;
- d. (f. 164<sup>ra</sup>-) tempo di Pasqua (**አርያም ፡ ዘፋሲካ**); cf. ed. MD, p. 239-;

#### Osservazioni

- f. 1 aggiunto, con un testo slavato, ora scarabocchiato;
- ff. 3-5; 217<sup>vb</sup>-218<sup>vb</sup> *alia manu*;
- ff. 39<sup>r</sup>; 217<sup>vb</sup>; menzione di *negus* Fasilādas (**ፋሲላደስ**) (*regn.* 1632-67);
- segno di divisione o un *ḥarag* semplice sui ff. 6<sup>ra</sup>; 6<sup>rb</sup>; 26<sup>va</sup>;
- stato di conservazione medio: pergamena malridotta, sui margini numerosi segni di devastazione con umidità, muffa, puodarsi anche fuoco;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-15.

#### Ms. 16

##### Salterio (*Dāwit*)

Sec. XVIII; cm 22 × 18,5 × 10; piatto superiore in legno rotto a metà, l'inferiore mancante; manoscritto su pergamena, stato di conservazione pessimo; ff. 225; col. 1; linee 14-22; scrittura abbastanza regolare, caratteri 3-4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 2<sup>r</sup>-209<sup>r</sup>) Salmi 1-151;
2. (ff. 209<sup>r</sup>-221<sup>v</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento;
3. (ff. 222<sup>r</sup>-225<sup>v</sup>) Cantico dei Cantici; *expl. ex abrupto* (= Ct 5,3) ... **አውግእኩ ፡ ልብስየ ፡ እፎነ ፡ እለብሶ ፡ ወኅፀብኩ ፡ እገርየ ፡ እፎኑ ፡ እጌምኖሃ ፡ [...]**;

#### Osservazioni

- diverse pagine distrutte dall'umidità e dalla muffa, altre parzialmente tagliate, specialmente sui margini;
- numerose aggiunte e correzioni (*alia manu*), oltre gli scarabocchi con matita o penna;

- nome del proprietario secondario sul margine di f. 137<sup>v</sup>: Waldamāryām;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-16.

## Ms. 17

Libro di Daniele (*fragm.*) – Libro dei giubilei

Sec. XV/XVI (?); cm 22,5 × 17 × 7,5; piatti in legno, uniti con un dorso di pelle bulinata rosso-marrone; manoscritto su pergamena; ff. 165; coll. 2; testo scritto da due mani con diverse caratteristiche; inchiostro nero e rosso; stato di conservazione buono.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-2<sup>vb</sup>) Libro di Daniele (*fragm.* Sus 54-60; Dn 1, 1-10; 2, 31-49); *inc. ex abrupto* (= Sus 54) ... **ርኢኩሙ : ይትናገሩ : ክልኤሆሙ : ወይቤ : ታሕተ : ዕፀ : ሰኪኖን ። = ። etc.**; (f. 1<sup>vb</sup>) *expl. ex abrupto* (= Dn 1, 10) ... **ወይቤሎ : ሊቀ : ኅፅዋን : ለ ዳንኤል : እፈርሆ : ለእግዚ...**; (f. 2<sup>ra</sup>) *inc. ex abrupto* (= Dn 2, 31) ... **ምስለ : ገጹ : ይኔጽር : ቅድሜከ : ወግራም : ራእዩ : ውእቱ : ምስለ ። etc.**; (f. 2<sup>vb</sup>) *expl. ex abrupto* (= Dn 2, 49) ... **ወሰከለ : ዳንኤል : ኅበ : ንጉሥ : ወሄሞሙ : ለሴድራቅ : ወሚሳቅ : ወክብደናን : ኩሎ : በሐቅናተ : ባቢሎን : ወዳንኤልስ : ውስተ : ዐጸደ : ንጉሥ ። [... ; cf. ed. Löfgren, *Übersetzung*, 7-19;**
2. (ff. 3<sup>ra</sup>-163<sup>va</sup>) Libro dei giubilei (*Maṣḥafa kufālē* = LG), *inc.* **ዝንቱ : ነገረ : ኩፋሌ [ : ] መዋዕላተ : ሕግ : ወለስምዕ : ለግብረተ : ዓመታት : ለትስብዕቶሙ : ለኢዮቤልውሳቲሆ ሙ : ውስተ : ኩሎ : ዓመታተ : ዓለም ። etc.**;

## Osservazioni

- ed. di LG: J.C. Vanderkam, *The Book of Jubilees* (CSCO 510-11), Louvain 1989;
- testo n. 1: linee 30; caratteri regolari, 3 mm, paleografia simile a ms. EMMML 3 (= EMMML 1510), cf. Uhlig, *Paläographie*, 363; non si esclude la provenienza di questo frammento da un altro manoscritto;
- testo n. 2: linee 17; caratteri 6 mm; scrittura elegante, alta, regolare, con un calamo acuto; interpunzione modesta, di 2 e di 9 punti; segni rosso-neri di divisione delle frasi sui margini; alcuni aspetti di paleografia in questa parte del manoscritto potrebbero suggerire la sua provenienza del periodo precedente, cf. ms. Roma, BAV *Borg. et.* 2, Uhlig, *Paläographie*, 189;
- f. 3<sup>r</sup>: un *ḥarag* monocromatico (nero), incompiuto; cf. Uhlig, *Paläographie*, 278;
- confermata *lacuna* tra i ff. 1 e 2: mancano due (?) fogli;
- alcune pagine, specialmente alla fine del libro, sono parzialmente danneggiate dai vermi, altre invece separate e sparse;
- ff. 13<sup>v</sup>; 18<sup>v</sup>; 27<sup>r</sup>; 30<sup>v</sup>; 36<sup>v</sup>; 52<sup>r</sup>; 53<sup>v</sup>; 59<sup>r</sup>; 84<sup>r</sup>; 92<sup>r</sup>: segno della pausa di lettura (ዝየ) in rosso, anche in forma raddoppiata; cf. Uhlig, *Paläographie*, 92. 330;
- i titoli d'argomento del libro aggiunti sui margini, in rosso: f. 41<sup>v</sup> **ኅበ : ሞተ : ኖሕ**; f. 69<sup>r</sup> **ኅበ : ሞተ : ሳራ**; f. 70<sup>r</sup> **በእንተ : ውልደ : ኬጡራ**; ; f. 82<sup>r</sup> **ኅበ : ሞተ : ኦብርሃም**; f. 82<sup>v</sup> **ነገር : በእንተ : መዋዕለ : ስብእ**; f. 126<sup>v</sup> **ኅበ : ሞተት : ርብቃ**; f. 130<sup>r</sup> **ኅበ : ሞተ : ይስሐቅ ።**; f. 151<sup>v</sup> **ኅበ : ሞተ : ያዕቆብ**; ; f. 152<sup>r</sup> **ወሞተ ዮሴፍ**; ;
- ff. 164-5 in bianco;
- scarabocchi e *marginalia* con la matita su diverse pagine del libro;

— segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-17.

Ms. 18

Salterio (*Dāwit*)

Sec. XVIII; custodia di cuoio in un segmento; cm 18,5 × 17,5 × 7,5; piatti in legno rivestiti di pelle; stato di conservazione medio; manoscritto su pergamena, ben conservata, nonostante i segni dell'uso quotidiano; ff. 159; col. 1; linee 18-22; scrittura regolare; caratteri 3 mm, tipo *raqiq*, con calamo acuto.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-127<sup>r</sup>) Salmi 1-151;
2. (ff. 127<sup>v</sup>-140<sup>v</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento;
3. (ff. 140<sup>v</sup>-147<sup>v</sup>) Cantico dei Cantici;
4. (ff. 148<sup>ra</sup>-155<sup>va</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*), *inc.* ውዳሴ : በሰኑይ : ፈቀደ : እግዚእ : ያግኝዞ : ለአዳም : *etc.*;
5. (ff. 155<sup>va</sup>-158<sup>vb</sup>) Porta della luce (*Anqasha berhān*), *inc.* ዘእምዝ : ንጽሕፍ : ውዳሰሃ : ለእግዚእትነ : ማርያም : *etc.*;

Osservazioni:

- f. 1<sup>ra</sup>; invocazione *inc.* አሜን : እግዚአብሔር : ይባርክን : ለአግብርቲሁ : በሰላም : *etc* (*alia manu*);
- f. 1<sup>v</sup>, tre testi brevi da tre mani diverse, nel testo della col. 1<sup>vb</sup> *lacuna* dopo i nomi cancellati;
- ff. 2<sup>ra</sup>-2<sup>vb</sup>; testo di carattere liturgico, in lingua amarica;
- titoli dei salmi in rosso;
- nella numerazione dei salmi oltre il cento si ignora la lettera *P*;
- f. 147<sup>v</sup> quasi-colofone (*alia manu*) con menzione di Ḥabta Gabr'el, del suo padre Ṣawalgis (?), della sua madre Walatta Ṣadeq, e di Ḥēnok;
- ff. 9<sup>v</sup>; 16<sup>v</sup>; 22<sup>v</sup>; 32<sup>v</sup>; 40<sup>r</sup>; 46<sup>v</sup>; 56<sup>v</sup>; 68<sup>v</sup>; 82<sup>v</sup>; 98<sup>v</sup>; 109<sup>v</sup>; 112<sup>v</sup>; 120<sup>r</sup>; 140<sup>v</sup>: segno di divisione in forma di ornamento composto da punti neri e rossi;
- ff. 148-58 in 2 coll. e 24-26 linee;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-18.

Ms. 19

Omellerie sull'arcangelo Michele

Sec. XIX; custodia di cuoio in un segmento, malridotta; cm 20 × 17 × 7; piatti in legno, l'inferiore rotto verticalmente e riunito con spago in due punti; manoscritto su pergamena, in stato di conservazione medio; quaderni del libro ricuciti; ff. 125; coll. 2; linee 14-16; caratteri 4-5 mm, scrittura regolare; inchiostro nero e rosso (spesso sbiadito).

1. di ḥadār: a. (ff. 3<sup>ra</sup>-14<sup>va</sup>) Omelia sull'arcangelo Michele (*Dersāna Mikā'el*), composta da San Abba Demetrio (*Damātēwos*), vescovo di Alessandria, che si legge nella festa dell'arcangelo Michele il 12 ḥadār, *inc.* በስመ : አብ : ... ድርሳን : ነገር : ዘቅ[ዱስ : አ]ባ : ድማቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘላእስግንድ[ር]ይ : *etc.*, cf. ms. 14.1a; b. (f. 14<sup>va</sup>-16<sup>rb</sup>) Introduzione ai miracoli sull'arcangelo Michele, cf. ms. 14.1b; c. (ff.

- 16<sup>rb</sup>-17<sup>ra</sup>) Apparizione di Michele a Giosuè, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.1d, Raineri, *Codices*, 198; d. (f. 17<sup>ra-b</sup>) *Salām*, cf. ms. 14.1d;
2. di *tālḥṣās*: a. (ff. 17<sup>rb</sup>-24<sup>vb</sup>) Omelia anonima, cf. ms. 14.2a; b. (ff. 24<sup>vb</sup>-26<sup>ra</sup>) Miracolo del contadino che trovò un tesoro in un pesce, cf. ms. 14.2b; c. (f. 26<sup>ra-va</sup>) Tre fanciulli nella fornace, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.2c, Raineri, *Codices*, 198; d. (f. 26<sup>ra-b</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.2d, Raineri, *Codices*, 198;
3. di *ṭerr*: a. (ff. 26<sup>vb</sup>-37<sup>vb</sup>) Omelia di Epifanio, vescovo di Cipro, *inc.* በስመ : አብ : ... ድርሳን : ዘርቱዓነ : ሃይማኖት : ኤጲፋንዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቆጵሮስ #, cf. Roma, BAV *Comboni* 204.3a, Raineri, *Codices* 198 (attrib. a Giovanni di Aksum?); b. (ff. 37<sup>vb</sup>-38<sup>va</sup>) Miracolo del povero contadino, cf. ms. 14.3b; c. (ff. 38<sup>va</sup>-39<sup>ra</sup>) Apparizione a Giacobbe, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.3c, Raineri, *Codices*, 198; d. (f. 39<sup>ra-b</sup>) *Salām*, cf. ms. 14.3c;
4. di *yakkātit*: a. (ff. 39<sup>rb</sup>-43<sup>ra</sup>) Omelia anonima, *inc.* በስመ : አብ : ... ወኮነ : እምድሳረ : ዝንቱ : ነገር : ወሀሎ : ፩ብእሲ : ውስተ : አጋቲ : ሀገር : ይጌሊ : ወስእል : መየልተ : ወሌሊተ # *etc.*, cf. ms. Roma, BAV *et.* 82.4.1, Grébaut-Tisserant, *Codices*, 300; b. (ff. 43<sup>ra</sup>-44<sup>va</sup>) Guarigione del paralitico, cf. ms. 14.4b; c. (ff. 44<sup>va</sup>-45<sup>ra</sup>) Apparizione a Sansone, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.4c, Raineri, *Codices*, 198s;
5. di *maggābit*: a. (ff. 45<sup>ra</sup>-53<sup>rb</sup>) Omelia di Giovanni di Aksum, cf. ms. 14.8a (di *sanē*); b. (ff. 53<sup>vb</sup>-54<sup>vb</sup>) Miracolo dell'uomo impoverito che recupera i suoi beni, cf. ms. 14.3b (di *ṭerr*);
6. di *miyāzyā* a. (ff. 55<sup>ra</sup>-72<sup>va</sup>) Omelia di (Severo) arcivescovo di Antiochia, *inc.* በስመ : አብ : ... ድ[ር]ሳን : ዘይትነበብ : አመጺ መጋቢት (*sic!*) : ዘደረሰ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ዘአንጾኪያ : ... ወአፍቅሮቱ : ሰብአ : ወተናገረ : በእንተ : ሰንባት : *etc.*, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.5a, Raineri, *Codices*, 199; b. (ff. 72<sup>va</sup>-74<sup>rb</sup>) Miracolo della donna guarita dell'elefantiasi, cf. ms. 14.5b; c. (ff. 74<sup>vb</sup>-75<sup>rb</sup>) Michele accompagna i santi Pietro e Taddeo, *inc.* ተአምሪሁ : ለሊቀ : መእከ[ክ]ት : ሚካኤል : ዘከመ : ረድአሙ : ለጴጥሮስ : ወለታዴዎስ : ትንብልና [ : ] የሐሎ : ምስለ : አመቱ : ወለተ : ኪዳን : *etc.*; d. (f. 75<sup>rb-vb</sup>) Michele conduce san Giorgio al cielo, *inc.* ተአምሪሁ : ለሊቀ : መእከት : ሚካኤል : ሀከመ : ረደዕኮ : ለጊዮርጊስ : ወአዕራገ : ለዕዕምቲሁ : ወአንሥኦ : እምድሳረ : ሞተ : *etc.*, cf. ms. London, BL *Or.* 4849.3.24, Strelcyn, *Catalogue BL*, 97;
7. di *genbot*: a. (ff. 75<sup>vb</sup>-82<sup>rb</sup>) Omelia dell'Ortodosso, *inc.* በስመ : አብ : ... ድርሳን : ዘርቱዕ [ : ] ሃይማኖቱ : ዘደረሰ : በዕንተ : ብፁዕ : ወቅዱስ : (f. 76<sup>ra</sup>) ሚካኤል : ... መፍትወ : አጋውየ : ንዘከር : ዕበዩ : ለአብ : ጊሩቱ [ : ] ለወልድ : ወክብሮ : ለመንፈስ : ቅዱስ : *etc.*, cf. ms. Berlin, *Orient. oct.* 2887.6, VOHD XX.4, 174 (di *miyāzyā*); b. (f. 82<sup>ra-vb</sup>) Guarigione di un uomo con le mani inardite, *inc.* ተአምሪሁ : ... ተብህለ : ከመ : ሀሎ : ፩ብእሲ : አረማዊ : ወባዕል : ጥቀ : ባንዋየ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ : *etc.*, cf. ms. Roma, ANL CR 2.7b, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 6 (di *miyāzyā*); *expl. ex abrupto*; c. (f. 83<sup>ra-b</sup>) Miracolo del re Teodoro il Martire, *inc.* ተአምሪሁ : ለሚካኤል : ሊቀ : መእከት : ዘከመ : ረድሶሙ : ለተውድሮስ : ሰማዕት : ምስራቃዊ : ... ወጸውሶሙ : ንጉሥ : ለቴውድሮስ : ወመናድሌዎስ : ወገላውዴዎስ : *etc.*; d. (f. 83<sup>va-b</sup>) Miracolo ai tempi di Diocleziano, *inc.* ተአምሪሁ : ... # ዘከመ : ገፍትኦ : እምነ : መንበሩ : ለዲዮግልጥያኖስ : ወአዖሮ : አዕይንቲሁ : *etc.*; *expl. ex abrupto*; e. (f. 84<sup>ra-b</sup>) *inc. ex abrupto ...*: ወስመ : እግዚአብሔር : በሐሰት : *etc.*; f. (f. 84<sup>rb-vb</sup>) Geremia



liberato dalla prigione, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.5d, Raineri, *Codices*, 199 (di *miyāzyā*); g. (f. 84<sup>vb</sup>) *Salām*, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.5d, Raineri, *Codices*, 199 (di *maggābit*); h. (ff. 85<sup>ra</sup>-86<sup>va</sup>) Un altro miracolo, *inc. ex abrupto* ...]ንሰ : እስመ : እአምረክን : ከመ : ኢየሱስ : ዘተስቅለ : ተሐሥሣ : ተንሥአ : ናሁ : መካኑ : etc.;

8. di *sanē*: a. (ff. 86<sup>va</sup>-87<sup>vb</sup>) Omelia di Giovanni, vescovo di Etiopia, *inc. በስመ : አብ : ... ድርሳን : ... ነገር : ዘእንተ : ዮሐንስ : ... ወኮነ : በመዋዕለ : አታዴዎስ : ንጉሥ : ወልዱ : ለቴዎስቶስ : ንጉሥ # etc.*, cf. ms. 14.3a (di *terr*); b. (ff. 87<sup>vb</sup>-90<sup>rb</sup>) Miracolo della donna sterile, cf. ms. 14.9b (di *hamlē*); c. (ff. 90<sup>rb</sup>-91<sup>rb</sup>) Miracolo di Mercurio (*Marqorēwos*), *inc. ተአምሪሁ : ... ዘከመ : ረድኦ : ለመርቆሬዎስ : ወአድኃኖ : ... ወተምዕኦ : ንጉሥ : ደኪዎስ : ዓቢየ : መዓተ [ : ] ላዕለ : መርቆሬዎስ # etc.*; d. (ff. 91<sup>rb</sup>-92<sup>rb</sup>) Miracolo dell'acqua di san Mena (*Minās*), *inc. ተአምሪሁ : ... ዘከመ : አንቅዓ : ማየ : በውስ(ፕ)ስተ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለሚናስ : ... ወኮነ : ሶበ : በገንጉቱ : እለ : ግቡአን : እለ : የሐውሩ : etc.*;
9. di *hamlē*: a. (ff. 92<sup>rb</sup>-97<sup>vb</sup>) Omelia di Giovanni, vescovo (di Aksum?), *inc. በስመ : አብ : ... ዝነገር : ዘዮሐንስ : ጳጳስ : ወሀሎ : ፩ብእሲ # ዓቢይ : ውስተ : አሐቲ (ፕ) <አታቲ> : ሀገር : ወልቡ : ፀዋግ : ወከመ : ፈርዖን : ወአልቦ : ለዕሉሁ : ጳም : ወጸሎት # ወሀሎ : ፩ነደይ : ዘይነብር : ጎረቤቱ : ምስለ : ብእሲቱ : etc.*, cf. ms. Roma, BAV *et.* 82.4.1, Grébaut-Tisserant, *Codices*, 300 (di *yakkātīt*)?; b. (ff. 97<sup>vb</sup>-98<sup>vb</sup>) Miracolo dell'uomo liberato dallo spirito immondo, ms. 14.7b (di *genbot*); c. (ff. 98<sup>vb</sup>-99<sup>rb</sup>) Apparizione a Sennacherib, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.9c, Raineri, *Codices*, 200; d. (f. 99<sup>rb</sup>-va) *Salām*; cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.9d, Raineri, *Codices*, 200; e. (ff. 99<sup>vb</sup>-100<sup>rb</sup>) Miracolo di Michele all'abba Nob, *inc. ተአምሪሁ : ... ዘከመ : ረድኦ : ለአባ : ኖብ : ወናዘዞ : ወአጽንዖ # ... ወእንዘ : ይጌሊ : አባ : ወናሁ [ : ] ወልአክ : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ወረደ : እምስማ(ማ)ይ : ወአብርሃ : ለመካን : (ፕ) ኩለንታሃ : ከመ : ፀሐይ # etc.*;
10. di *naḥasē*: a. (ff. 100<sup>va</sup>-104<sup>ra</sup>) Omelia anonima: libro uscito da Gerusalemme, *inc. በስመ : አብ : ... ዛቲ : መጽሐፍ : ዘወጽአት : እምኢየሩሳሌም # etc.*, cf. ms. 14.10a; b. (f. 104<sup>ra</sup>-vb) Guarigione del cieco, cf. ms. 14.b; c. (f. 105<sup>ra</sup>) Apparizione a Costantino, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.10c, Raineri, *Codices*, 200; d. (f. 105<sup>ra</sup>-b) *Salām*; cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.10d, Raineri, *Codices*, 200; e. (ff. 105<sup>rb</sup>-107<sup>rb</sup>) Miracolo dei pastori, *inc. ተአምሪሁ : ... ወኮነ : ፩ዕለት : በወርታ : ነሐሴ # ዓቢይ : ድልቅል : ወነጐድጓድ : ወቦኡ : ኖሌት : አባግዕ : ፫ ውስተ : በዓት # etc.*; f. (ff. 107<sup>rb</sup>-108<sup>ra</sup>) Miracolo di abba Herod (*Hērodā*) il Martire, *inc. ተአምሪሁ : ... ዘከመ : ረድኦ : ለአባ : ሄሮዳ : ሰማዕት : ... እንዘ : ይብል : እትነሣዕ : ወእሐውር : ከመ : እክአው : etc.*, cf. Simon, *Passion*, 453s;
11. di *maskaram*: a. (ff. 108<sup>ra</sup>-111<sup>rb</sup>) Omelia anonima, cf. ms. 14.11a; b. (ff. 111<sup>rb</sup>-114<sup>ra</sup>) Apparizione a Isaia, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.11c, Raineri, *Codices*, 200; c. (ff. 114<sup>va</sup>-115<sup>va</sup>) Apparizione a san Giorgio il Nuovo, *inc. ተአምሪሁ : ... ዘከመ : ረድኦ : ካዕበ : ለጊዮ(ፕ)ርጊስ : ሐዲስ : ወናዘዞ : ... ይቤ : ጊዮርጊስ : ሐዲስ : አክኩቶ : ለእግዚእየ : ዘፈነወ : መልኮ : ጎቤየ : ወፈውስኒ : ሕያው : ውእቱ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : etc.* (cf. O. Raineri, in: *EAeth* 2, 766s);
12. di *teqemt*: a. (ff. 115<sup>vb</sup>-120<sup>va</sup>) Omelia anonima, *inc. በስመ : አብ : ... ኢኃሠሠት : ነፍስየ : ዘይትወሐስ : በሕይወታ # etc.*, cf. ms. 14.12a; ms. Roma, BAV *Comboni* 204.12a, Raineri, *Codices*, 200; b. (ff. 120<sup>va</sup>-121<sup>rb</sup>) Apparizione a Samuele, cf. ms. Roma, BAV *Comboni* 204.12c, Raineri, *Codices*, 200; c. (f. 121<sup>rb</sup>) *Salām*, cf. ms.

Roma, BAV *Comboni* 204.12d, Raineri, *Codices*, 200; d. (ff. 121<sup>va</sup>-124<sup>vb</sup>) *Miracolo di un giudice, inc. ተአምሪሁ : ... ወሀሎ : ፩መኳንን : ላዕል : ወአሀተ : ዕለተ : እንዘ : የአጽድ : ገራህቶ : መጽአት : እሙ : ለተላስ : ኖስ : ጸዊራ : ወልደ : እስመ : ፩ዓመቱ # etc.; expl. ex abrupto;*

#### Osservazioni

- ff. 1-2; 125 originalmente in bianco, ora scarabocchiati, con diverse *probationes calami* e testi incompiuti;
- dedicazione per la lettura sui margini superiori: f. 17<sup>r</sup> በታሕሣሥ : ምንባብ ; f. 26<sup>v</sup> በጥር : ምንባብ ; f. 45<sup>r</sup> በመጋቢት : ምንባብ ; f. 55<sup>r</sup> በሚያዝያ : ምንባብ ; f. 75<sup>v</sup> በግንቦት : ምንባብ ; f. 92<sup>r</sup> በሐምሌ : ምንባብ ; f. 101<sup>v</sup> በነሐሴ : ምንባብ ; f. 108<sup>r</sup> በመስከረም : ምንባብ ; f. 115<sup>v</sup> በጥቅምት : ምንባብ ;
- nome dell'arcangelo scritto in rosso;
- frequente menzione di Walda Ḥawāryāt e Takla Giyorgis;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-19;
- tra ff. 82 e 83 almeno due fogli mancanti a causa del quaderno incompleto;
- alcuni quaderni sono incompleti e i fogli mal collocati, perciò la descrizione del manoscritto ha carattere soltanto provvisorio.

#### Ms. 20

##### Inni e preghiere mariane – Ordinamento della Chiesa

Sec. XX; cm 17 × 12,5 × 4,5; piatti in legno, il superiore rotto in tre frammenti, l'inferiore in due, ambedue riuniti con spago; manoscritto su pergamena; ff. 77; coll. 2; linee 13-20; caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso (parzialmente sbiadito).

1. (ff. 4<sup>ra</sup>-37<sup>va</sup>) Cantico del fiore (*Māhlēta šegē*), *inc. በስመ : አብ : ... ኃለፈ : ክረምት : ወቆመ : ብረከት : አሠርገዋ : ለምድረ : በለነ : በጽጌያት ፤ ለመርዓዊሃ : ትብብ : መርዓት ፤ ወልድ : እኅየ : ወረደ : ውስተ : ገነት ። ጽጌ : አስተርእየ : ሠራዖ : እምአጽሙ # etc.*; ed. Grohmann, *Marien hymnen*, 66-321; cf. Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 3, 660s;
2. (ff. 37<sup>vb</sup>-50<sup>va</sup>) Inno sulla nascita del Signore e sulla fuga in Egitto (*Saqoqāwa Dengel*), *inc. በስመ : እግዚአብሔር : ሥሉስ : ሕፀተ : ግፃዌ : ዘአልቦ ፤ etc.*; ed. Hayoz, *Portrait*, 127-235; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 268; Grohmann, *Marien hymnen*, 29; Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 3, 818;
3. (ff. 50<sup>vb</sup>-54<sup>rb</sup>) Inno di *Wāddāsē Māryām* (del mercoledì), *inc. ከሎሙ : ሠራዊተ [:] መላእክት : አዕላፍ ፤ እለ : ይሰርራ : በአክናፍ # etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 383;
4. (ff. 54<sup>rb</sup>-57<sup>rb</sup>) Inno a Maria (*Esēbbeḥ šagāki o'uşepte lebs*), *inc. እሴብሕ : ጸጋኪ : አዑፅፍተ : ልብስ : ወርቅ [:] እግዝእትየ : ወለተ [:] ዳዊት : ንጉሥ # etc.*; ed. *Maṣḥafa sa'ātāt*, 220-4 (*za-Q<sup>w</sup>esq<sup>w</sup>ām*); ms. London, BL Add. 20741, f. 22b-, Wright, *Catalogue*, 111, n. CLXVI.2; cf. Conti Rossini, *Manoscritti*, 614; Grohmann, *Marien hymnen*, 31;
5. (ff. 62<sup>ra</sup>-76<sup>vb</sup>) Regole della Chiesa su digiuno, preghiera e penitenza (in ge'ez e amarico), *inc. በስመ : አብ : ... ንዌጥን : ከመ : ንትመየጥ : ኀበ : ንስሐ : ዘተቀ[//] ኃ : እም፹ወ፩መጻሕፍት : በከመ : ኃጢአቱ : ዘይሁብ : ቀሲስ : ለብእሲ : ወብእሲት :*



ጸመ : ወጸሎ[ተ : ወ]////ዘአተምሕረ : ቅሲስ : ሶበ : ኢወሀበ : በከመ : አበሳሁ : [ : ] ዘ  
ይቤ : ዝንቱ : መጽሐፈ : //ቦቱ : ሥል]ጣን : ወይሠኦር : እመዓርጊሁ : በእደ :  
(<sup>rb</sup>) መልአክ : ወይከውን : ክፍሉ : ምስለ : አርዮስ : ወይከውን : ጌጢአተ : በዕድ :  
ላዕሌሁ ። *etc.*; cf. Nosnitsin, in: *EAeth* 4, 631s;

#### Osservazioni

- ff. 1; 3; 57v-601v; 77 in bianco;
- (ff. 2<sup>ra</sup>-<sup>vb</sup>) Distribuzione del tempo, *inc.* ሰፋረ : ሰዓት : ጥር : ወኅዳር : ፳፯ ነግህ ።  
*etc.*;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-20.

#### Ms. 21

#### Vocabolario – Preghiere diverse

Sec. XIX; copertina moderna di cartone; cm 15 × 15 × 2,5; manoscritto su pergamena; ff. 61; coll. 2; linee 21-23; caratteri 2 mm, regolari; inchiostro nero e rosso.

1. (f. 1<sup>ra</sup>-) Vocabolario (*Sawāsew*), *inc.* በስመ : አብ : ... ንወጥን : በረዲዔተ : እግዚአብሔር : ጽሐፈ : ሰዋስው : እምቺወጀመጸሕፍት : እስመ : ውእቱ : ጥበቦሙ : ለኢጠቢባን [ : ] አመ : ፳ወ፱ለመጋቢት : መጠነ [ : ] እግዚአብሔር : ፈጢረ : ዓለማት [ : ] ወበይእቲ : ሌሊተ : እኑድ : ፈጠረ : ፳ፍጥረታት : ፯በአርምም [ : ] ፩በነቢብ : ዘውእቶሙ : ሰማይ [ : ] ወምድረ : ወመላእክተ : ወነፋስ [ : ] ወእሳተ : ወማየ : ወጽልመተ : ወብርሃነ ። *etc.*; esplicazione e interpretazione di diversi nomi (ትርጓሜ : አስማቲሁ) e termini (ነገር), particolarmente quelli presenti nella Bibbia e legati alla letteratura e alla vita religiosa, spesso con le loro varianti in lingua ebraica, greca, copta e latina; recensione simile a quella del ms. Paris, BnF *éth.* 149, Zotenberg, *Catalogue*, 250-3;
2. (ff. 44<sup>rb</sup>-51<sup>vb</sup>) Lodi di Maria, *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : አብ : በዕፍረተ : ስሙ : ስመኪ : ዘአጽዓጠ : ወበስመ : እግዚአብሔር : ወልድ : መለኮቶ : ኅቡዓ : በሥጋኪ : ወበነፍሰኪ : ዘሦጠ : ወበስመ : መንፈስ : ቅዱስ : በወርቀ : ቅዳሴ : ወንጽሕ : ታቦተ : ከሥኪ : ዘለበጠ : እትሚዓዘኪ : አማርያም : ዘትጼንዊ : ሰንበልተ : ወቀስጠ ፤ *etc.*;
3. (ff. 52<sup>va</sup>-53<sup>vb</sup>) Lodi di Maria (continuazione del precedente?), *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : አብ : ለሕይወተ : ኩሉ : ኪያክ : ዘለሐኩ ፤ ወበስመ : እግዚአብሔር : ወልድ : ጸጋሁ : ዓቢየ : በላዕሊኬ : ዘጐነኩ ፤ *etc.*;
4. (f. 54<sup>ra-b</sup>) Frammento di un inno mariano, con le note musicali, *inc. ex abrupto* ...] ዝውቱ : ጊዜ : ባርኮት : *etc.*;
5. (ff. 53<sup>vb</sup>; 54<sup>va</sup>-55<sup>ra</sup>) Orologio, *inc.* ሰዓታተ : መዓልት : በዘተአምር ። *etc.*;
6. (f. 55<sup>ra-vb</sup>) Preghiera magica in lingua amarica (*alia manu*), *inc.* ቨርበር : ጸርቡር : ዝሉማ ። *etc.*;
7. (ff. 56<sup>ra</sup>-59<sup>ra</sup>) Continuazione del *Sawāsew*: parafrasi della Genesi (*Orit za-ledat*), *inc.* አሪት : ዘልደት : አሪት : ዘይቤ : ሕግ ። አሪት : ዘልደት : ዘ : ዘግጥረት ። መቅድመ : ኩሉ : ፈጠረ : እግዚአብሔር [ : ] በይእቲ : ሌሊት ። *etc.*;
8. (f. 59<sup>ra-va</sup>) Inno mariano della Preghiera del mattino, *inc.* ሀበነ : ሰላመክ : መምህረ : ትሕትና : ክርስቶስ : ወልደ : አምላክ ። *etc.*;
9. (ff. 59<sup>vb</sup>-61<sup>r</sup>) Preghiera di Maria (in amarico), *inc.* የሰባሔ : ስባሕያት : ዘይቤ : ስርድ : ሳሪን : ማኅልየ : ማኅልይ ። *etc.* (scritta in 1 col., *alia manu*, caratteri di 1 mm);

10. (f. 61<sup>v</sup>) Un'altra preghiera in amarico (scritta in 2 coll., *alia manu*, mal leggibile);

#### Osservazioni

- cf. Paris, BnF *éth.* 149, Zotenberg, *Catalogue*, 250-3; Moreno, *Struttura*, 12-62; Meley Mulgeetta, in: *EAeth* 4, 562-4;
- f. 52<sup>r</sup> in bianco;
- libro scritto da mani diverse;
- pergamena malridotta, specialmente all'orlo e sui margini del libro intero; stato di conservazione sufficiente;
- decorazione modesta, segni di divisione tra le sezioni in forma di linea composta da punti nero-rossi, cf. ad esempio f. 9<sup>r</sup>;
- dal f. 36<sup>v</sup> fino a f. 51, la scrittura diventa più piccola e più densa, linee 34, caratteri 1 mm, però probabilmente sempre dallo stesso copista;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-21.

#### Ms. 22

##### Canoni penitenziali

Sec. XIX; cm 14 × 11 × 4; piatti in legno, il superiore rotto verticalmente e riunito in un punto, l'inferiore pure rotto e incompleto; manoscritto su pergamena dura, stato di preservazione medio; ff. 54; col. 1; linee 14-16; scrittura media; caratteri 3-4 mm; mani diverse.

(ff. 3<sup>r</sup>-52<sup>r</sup>) Canoni penitenziali (*Qanonā*), *inc.* **//// ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አም]ላክ : ቀዳሚሁ : ለዝንቱ : ዝሙት : ውኣቱ : ወውኣቱ : ዕፁብ : ኃጢአት : ዘይንበሐከሕ : ለእዲሁ : ሥጋሁ : አው : ተባዕት : አው : አንሰት : ቀኖናሁ : ሻዕለት : ወይግበር : ኩሎ : ዕለተ : ፻፵፻፵፻፵፻ : ወለእመ : ተረክበት : ብእሲት : ምስለ : ብእሲት : ካልዕት : ይትሰሐላ : በበይናትሆን : ቀኖናሆን : ፫ዓመተ : ወይሰግደ : ኩሎ : ጸሎተ : ፻ወጽእመ : ኮነት : ውሰብተ : ወእመሂ : ዘእውሰብት : ምስለ : ዘተርፈ : ቀኖና : እመቦ : ብእሲት : ረከበት : ሕፃነ : etc.;**

#### Osservazioni

- cf. Guerrier, *Canons*, 5-24; 345-55;
- ff. 1-2; 52<sup>v</sup>-54<sup>v</sup> in bianco;
- f. 3<sup>r</sup>: un *harag* semplice;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-22.

#### Ms. 23

##### Diversi testi e preghiere magiche – Discorso dei dodici discepoli

Sec. XIX/XX; cm 16 × 12 × 5; piatti in legno semplice; manoscritto su pergame-na; ff. 99; col. 1 o 2; linee 14-16; caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso (sbiadito).

1. (ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup>) Recinto della Croce (*Haşura masqal*), *inc.* **ጸሎተ : በረድ : ሳዶር : አላዶር : ዳናት : አዴራ : ሮዳስ : etc.**; cf. Strelcyn, *Prières*, 79-81;
2. (ff. 2<sup>r</sup>-) Contratti diversi (vedi sotto nelle Osservazioni);

3. (ff. 7<sup>r</sup>-9<sup>r</sup>) Vita e martirio di san Rocco (*Roqo*), *inc.* በስመ : አብ : ... ገድል : ወስምዕ :  
(<sup>v</sup>) ዘቅዱስ : ወብፁዕ : ሮቆ : ዘፈጸመ : ገጽሎ : መንክረ : አመ : ጼወቹለሚያዝያ : *etc.*;  
cf. G. Colin, "Synaxaire éthiopien", in: *PO* 208 [46.4], 568-70;
4. (ff. 9<sup>r</sup>-10<sup>r</sup>) I nomi magici di Salomone per legare i demoni (*Asmāta Sālomon*),  
*inc.* በስመ : አብ : ... ዝውእቱ : አስማተ : ሳሎሞን : ዘረደሎ : ለአጋንንት : *etc.*;
5. (ff. 10<sup>r</sup>-12<sup>r</sup>) Preghiera contro il dolore del parto, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት :  
በእንተ : ሕማመ : ፅንሰት : እግዚአብሔር : ንጉሠ : ነገሥት : *etc.*;
6. (f. 12<sup>r-v</sup>) Frammento del Vangelo di Giovanni (Gv 1, 1-5) che continua con le pa-  
role di preghiera contro i demoni ... ከማሁ : ኢይቀርብዎ : አጋንንት : በመዓልት :  
ወበሌሊት : አድኅኖ : ወፈውሳ : ለዓለመትከ : ወለተ : መድኅን : ወገዱ : ዘፍጺም :  
በጽልመት : ፈርሐ : ወደንገዝ : ዲያብሎስ : ርእዮ : ብሔተ : ልደት : በሥጋ : አምላክ :  
በሊአል : *etc.*;
7. (ff. 16<sup>r</sup>-20<sup>r</sup>) *Salām* a Maria, *inc.* ሰላም : ለፍልሰተ : ሥጋኪ : ምስለ : ነፍስኪ :  
ኢመዋቲ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 213;
8. (ff. 20<sup>r</sup>-22<sup>v</sup>) Preghiera contro *ḥad'ate fafas*, *inc.* ጸሎት : በእምተ : ኀድአተ : ፈፈስ :  
ወበቅል : አንተ : ፈረስ : ወልደ : ፈረስ : *etc.*;
9. (ff. 22<sup>v</sup>-33<sup>v</sup>) Effigie di Fanuele (*Malke'a Fānu'el*), *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምክ :  
ዘይደልዎ : ተበጽኦ : *etc.*, Chaîne, *Répertoire*, n. 166;
10. (ff. 34<sup>r-v</sup>) Preghiera magica con il "sigillo della Trinità" (*Mā'etaba Šellāsē*), *inc.*  
*ex abrupto* ...]ሀበኒ : ማዕተብ : ሥላሴ : አምእደ : ሱራፌል : ጽዋዓ[ተ] : ሕይወት :  
ቅዱስ : ወከመ : አትናገር : ዘለስሙ : ቅዳሴ : አእትት : እምላዕሌየ : ዝልጋሴ : ሴሴሴ  
[:] ከመ : ያዕቡብ : ለስምክ : ደራሴ : *etc.*;
11. (ff. 34<sup>v</sup>-37<sup>v</sup>) Preghiera "alfabetica", *inc.* ህላዌ : መላኮት : ዘአብ : ወወልድ :  
ወመንፈስ : ቅዱስ : ሣህል : ፩እግዚአብሔር : ለሀሁሂሃሄህሆ : ሃይማኖት : *etc.*;
12. (ff. 37<sup>v</sup>-38<sup>v</sup>) Inizio della preghiera per sciogliere l'incantesimo (*Maftelḥē serāy*)  
attinta dagli 81 libri e del sacerdote Cipriano, *inc.* በስመ : በል : ጸሎት : በእንተ :  
መፍትሔ : ስራይ : ዘተቀድሐ : እምስ፹ወ፩መጻሕፍት : ወቆጵርያኖስ : ካህን : በጊዜ :  
ምጽአቱ : ለሰብእ : በጽያት : *etc.*; cf. ms. London, BL Add. 16.245; Strelcyn, *Pri-  
ères*, LIVs, n. 3;
13. (ff. 38<sup>v</sup>-76<sup>va</sup>) Discorso dei dodici discepoli (*Arde'et*); ed. Littmann, 1-48; cf.  
Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 1, 326s;
  - a. (ff. 38<sup>v</sup>-39<sup>v</sup>) Introduzione, *inc.* በስመ : አብ : ... በቅድስት : ሥላሴ : እንዘ :  
አአምን : ወእትመሐፀን : እክህደክ : ሠይጣን : በቅድመ : ዛቲ : እምየ : ቅ(ፋ. 39<sup>r</sup>)  
ድስት : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ይእቲ : ስምዕየ : ማርያም : ፀወን : ለዓለመ :  
ዓለም : አሜን : ጸሎት : በእንተ : ሥርየተ : ኃጢአት : ዘ፲ወ፪አርድእት : ዘወሀበ  
ሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : *etc.*;
  - b. (ff. 39<sup>v</sup>-46<sup>v</sup>) Lezione di lunedì, *inc.* በስመ : አብ : ... በቅድስት : ሥላሴ : እንዘ :  
አአምን : ወእትመሐፀን : እክህደክ : ሠይጣን : በቅድመ : ዛቲ : እምየ : ቅድስት :  
ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ይእቲ : ስምዕየ : ማርያም : ፀወን : ለዓለመ : ዓለም :  
አሜን : ጸሎት : ዘ////(ፋ. 40<sup>r</sup>)እት : መግድእት : ወግረሬ : ፀር : ወመድኃኒተ : ነፍ  
ስ : ወሥጋ : ወመፅሐፈ : ሕይወት : ዘወሀበሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ለ  
አርደኢሁ ፤ *etc.*;
  - c. (ff. 46<sup>v</sup>-51<sup>ra</sup>) Lezione di martedì (ded. sul margine di sopra ዘሠሉስ), *inc.*  
በስመ : አብ : ... ወእምድኅረ : ፈጸመ : እግዚእ : ኢየሱስ : ለአርደኢሁ : መሐሩ :  
ወስብኩ : በስምየ : ዱያነ : ፈውሱ : ወበዝንቱ : ስምየ : እለ : ለምጽ ፤ *etc.*;

- d. (ff. 51<sup>ra</sup>-57<sup>ra</sup>) Lezione di mercoledì (ded. sul margine di sopra **ዘረቡዕ**), *inc.* **በስመ : አብ : ... ወአንበብ : ዘንተ : አስማተ : ክርስቶስ : ወይቤሎ : (rb) ባዕ : አኩይ : ጋኒን : በኃይለ : ዝንቱ : አስማተ : ክርስቶስ : ወሰፍሑ ፤ etc.**;
- e. (ff. 57<sup>ra</sup>-63<sup>rb</sup>) Lezione di giovedì (ded. sul margine di sopra **ዘሐሙስ**), *inc.* **በስመ : አብ : ... ወከመዝ : ይቤሎ : ኩሎሙ : አለ : አምኑ : በስሙ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ : etc.**;
- f. (ff. 63<sup>rb</sup>-69<sup>vb</sup>) Lezione di venerdì (ded. sul margine di sopra della pagina precedente **ዘዓርብ**), *inc.* **በስመ : አብ : ... ወኮኑ : ጎሩያነ : ወተኃፍሩ : ኩሎሙ : እለ : ይመልኩ : አምላክተ : etc.**;
- g. (ff. 69<sup>vb</sup>-73<sup>vb</sup>) Lezione di sabato (ded. sul margine di sopra **ዘቀዳሚት**), *inc.* **በስመ : አብ : ... ወዘንተ : (f. 70<sup>ra</sup>) ነገረ : እምድሃረ : ፈጸሙ : etc.**;
- h. (ff. 73<sup>vb</sup>-76<sup>va</sup>) Lezione di domenica (ded. sul margine di sopra **ዘእሁድ**), *inc.* **በስመ : አብ : ... ወዘንተ : ነገረ : ነገሮሙ : ኢየሱስ : ለአርዳኢሁ : ወካዕበ : ተስእልዎ : ወይቤልዎ : አርዳኢሁ : ናሁ : ርኢነ : etc.**;
14. (ff. 78<sup>r</sup>-84<sup>r</sup>) Preghiera contro *basehom* e per legare i demoni *barya* e *lagēwān*, *inc.* **በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : በስኖም : ወማዕሠረ : አጋንንት : በርየ : ወለጌዋን : ገብ : አርያናስ : etc.**;
15. (ff. 84<sup>r</sup>-89<sup>r</sup>) Effigie di Fanuele (*Malke'a Fānu'el*), *inc.* **በመላክ : /// : ማኅሌተ : ክቡር : ፋኑኤል : ወዘመልክው : ድርሳነ ፡ እመስ : ልሳንየ : ሳዕልዓክነ ፡ ነዓ : ፋኑኤል : ትርድአኒ : etc.**; cf. ms. Roma, ANL CR 61.21, Strelcyn, *Catalogue ANL*, 173;
16. (f. 89<sup>r</sup>) Preghiera con nomi magici (*sine titulo*), *inc.* **////// ዶንካ : ካዘዕ : ኢርናእ : ከዮን : አፖስ : አእሎ : ኢቅ : ኢስካ : እፈው : ያብስተ : ፒፓስኪፍ : ኢብስ : etc.**;
17. (ff. 89<sup>v</sup>-90<sup>v</sup>) Calcolo dei tempi per Giovanni (*Hasāba zaman*), *inc.* **ሐሳበ : ዘመን : ለእመ : ከ : ዮሐንስ : በሰአይ : ደመ : ይበዝሃ : እከል : ይመልዕ : በደ/// : ወበቄለ : በጥቅምት : በኅዳር : ዝናም : ይበዝሃ : አልበ : ስርናይ ፡ etc.**; cf. ms. Paris, BnF *éth.* 391 (*olim* Griaule 87), f. 18v-, Strelcyn, *Catalogue Griaule IV*, 26, n. 8;
18. (ff. 90<sup>v</sup>-93<sup>r</sup>) Preghiera di san Cipriano per scacciare i diavoli, *inc.* **በስመ : አብ : ... ጸሎቱ : ለብፁዕ : ወለቅዱስ : ቆጵርያኖስ : ወዛቲ : ጸሎት : ፅንዕት : ለነገሥት : ወስደት : ለሰይጣናት : etc.**; cf. ms. Berlin, *Orient. oct.* 1005, ff. 14<sup>v</sup>-27<sup>r</sup>, VOHD XX.4, 79, n. 21.2 (bibl.);
19. (ff. 93<sup>r</sup>-96<sup>v</sup>) Preghiera, *inc.* **ዝንቱ : ቃል : ሀሎ : ውስተ : ቤቱ : አንተ : እግዚአ :** *etc.*;
20. (ff. 96<sup>v</sup>-97<sup>v</sup>) Colofone, *inc.* **ዘይጸውሮ : ለዝንቱ : መጽሐፍ : ይ(f. 97<sup>r</sup>)ትፈታሕ : እምኔሁ : ኩሎ : ሥሬይ : ወኩሎ : ማአሠር : ወኩሎ : ቅንአት : etc.**;

#### Osservazioni

- ff. 1-3 in carta;
- ff. 4-5<sup>r</sup>; 13<sup>r</sup>-15<sup>v</sup>; 77; 98-99 in bianco, diverse *probationes calami*;
- f. 2<sup>v</sup> un testo (?) oscuro con penna, forse una serie di *probationes calami*;
- f. 3 testo in amarico: un contratto “firmato” con impronte digitali;
- f. 5<sup>v</sup>: un altro contratto in amarico, “firmato” con le impronte;
- ff. 6<sup>r</sup>-7<sup>r</sup>: un testo in lingua amarica, parzialmente cancellato;
- f. 89<sup>r</sup>: decorazione o segni magici (?);
- f. 10<sup>v</sup>; 82<sup>r</sup>; 83<sup>r</sup>: miniature semplici di un angelo protettore con spada sguainata;

- f. 93<sup>v</sup>: menzione di *abuna* Gabra H̱eywat e della sua moglie Walatta Madẖen;
- ff. 38<sup>v</sup>; 39<sup>v</sup>; 76<sup>v</sup>: segno di divisione decorativo, monocromatico (nero);
- f. 89<sup>r</sup>: segni magici simili a quelli di Strelcyn, *Prières*, 72;
- ff. 48-76: testo scritto in due colonne;
- ff. 78-97: formato del quaderno più piccolo, testo scritto *alia manu*;
- margini di numerose pagine danneggiati dall'umidità e fuoco; segni del fuoco anche sui piatti;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-23.

## Ms. 24

Libro del battesimo (*Maṣḥafa ṭemqat*) (estratto)

Sec. XX; cm 16 × 11 × 4; piatti in legno chiaro, moderni, con dorso di pelle marrone, semplice; manoscritto di pergamena dura; ff. 30; col. 1; linee 15-20; caratteri 4-5 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 4<sup>r</sup>-5<sup>r</sup>) Preghiera che si dice sopra la madre del bambino nella chiesa 40 giorni dopo il parto, *inc.* በስሙ : አብ : ... ዝንቱ : ጸሎት : ንብረተ : ዕድ : ላዕለ : እሙ : ለሕፃን : እምድጎረ : ሻዕለት : *etc.*;
2. (ff. 5<sup>r</sup>-29<sup>r</sup>) Rito del battesimo con letture bibliche, *inc.* ወይቅብሎም : ለእሙ : ወለሕፃን : ፍጽሞም : ቅብዓ : ቅዱስ ፡ ወይብል : አንብሮ : እድ : ወትትመወ : እምሥጢርኪ : ቅዱስ : መጽሐፈ : ጥምቀት : ቅዳሳት : ይበል : መዝሙር : <sup>(v)</sup> በ፲ወጸሎተ : እኩቲት : ወይዕጥን : ወይሕትት : እስማቲሆም : ለእለ : ይጠመቁ : ወይጹሊ : ላዕሌሆም ፡ *etc.*;

*Osservazioni*

- ff. 1-3; 29<sup>v</sup>-30<sup>v</sup> in bianco;
- f. 4<sup>r</sup>; 29<sup>r</sup>: un *ḥarag* rosso-nero;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-24.

## Ms. 25

## Diversi testi liturgici – Preghiere diverse

Sec. XIX/XX; cm 16,5 × 11,5 × 5,5; piatti in legno scuro; manoscritto su pergamena; ff. 78; testo in 2 o in 1 col.; mani diverse, scrittura pessima, caratteri irregolari 2-4 mm; alcuni testi con le note musicali; lingua ge'ez e amarica; inchiostro nero e rosso.

*Osservazioni*

- stato di conservazione del libro pessimo; su numerose pagine segni di devastazione con acqua; testo spesso sbiadito e illeggibile, perciò difficile da identificare;
- ff. 34-37; 41-42: del formato diverso;
- f. 1<sup>r</sup> in bianco;
- ff. 50-63: esplicazione della fede in lingua amarica;

- ff. 72-7: su carta con sei miniature stampate di carattere religioso e di origine tedesca (sotto la miniatura del f. 72: “Lith.Anst.v.W.Menges. Stuttgart”), numerate da I a VII; testo etiopico scritto sull’altro lato;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-25.

## Ms. 26

## Libro delle ore

Sec. XVIII/XIX; cm 18 × 16 × 5; piatti in legno scuro, l’inferiore rotto verticalmente e riunito con una striscia di tessuto in tre punti; manoscritto su pergamena, stato di conservazione medio, diverse pagine separate, tolte o intrise; quaderni riuniti in modo semplice; ff. 40; coll. 2; linee 24-26; caratteri abbastanza regolari, 2-3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 3<sup>ra</sup>-39<sup>va</sup>) Libro delle ore (*Masḥafa sa’ātāt*) (*sine titulo*), *inc.* መዝሙር : ዘሌሊት : ሃሌ : ሃሌ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሃሌ : ሉያ : አአትብ : ወእትነሣእ : በስመ [ : ] ኦብ : ወወልድ [ : ] ወመንፈስ : ቅዱስ ። ቪተአስማተ : ነሢእየ : እትመረገዝ : *etc.*;
2. (f. 40<sup>ra</sup>-va) *Salām* a Maria, *inc.* [ሰላም : ] ለኪ : ምልዕተ : ጸጋ : ምልዕተ : ጸ : በር : ወብዕል : እንበበ : ንትጋ : አምላክ : ሰማያዊ : *etc.*

## Osservazioni

- ed. መጽሐፈ : ሰዓታት : በግዕዝና : በአማርኛ ። ዘሌሊት : ወዘነግህ ። ; cf. voce annunciata per il quinto volume di *EAeth*;
- ff. 1-2 in bianco, con i diversi scarabocchi e *probationes calami*;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-26.

## Ms. 27

Libro dell’arpa di Maria (*fragm.*)

Sec. XVII/XVIII; cm 19,5 × 17,5 × 2,5; libro malridotto; dai piatti rimane solo la metà dell’inferiore; manoscritto su pergamena, incompleto, alcuni fogli gravemente devastati con acqua e muffa, di altre rimangono solo le colonne interiori; ff. 36; testo in 2 colonne; linee 17; scrittura tipo *gwellh*, caratteri regolari 4 mm; inchiostro nero e rosso.

- (ff. 1<sup>ra</sup>-35<sup>vb</sup>) Arpa di Maria (*Argānon*), *inc. ex abrupto* / / / / / ምክኑ](f. 1<sup>va</sup>) ራብ : ሥጋየ : ወተጠወቁ : በፍትወት : ወዘመውኩ : ወገቢርየኒ : በእንተ : ዘኢበክይኩ ። ወይ : ሊተ : አሌ : ሊተ : በእንተ : ዘኢለባስኩ : ልብስ : መርዓ : መኑ : ያበውአኒ : ቤተ : በዐል ። *etc.*  
(= ed. AA 1967, p. 309);

## Osservazioni

- manoscritto frammentario: alcuni fogli gravemente devastati, altri mancanti o sparsi e riuniti in ordine casuale;
- f. 1<sup>r</sup>: leggibili soltanto singole lettere e parole;
- f. 13<sup>ra</sup>: menzione di Gabra Amlāk (nome secondario);
- f. 36<sup>r</sup> in bianco; <sup>v</sup>: preghiera protettiva in due colonne, frammentaria *alia manu*;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-27.

## Ms. 28

Lezionario per diverse feste dell'anno (*fragm.*)– Libro dell'iniziazione cristiana (*fragm.*)

Sec. XIX; cm 19 × 18 × 2,5; senza copertina; manoscritto su pergamena, frammentario, stato di conservazione medio; ff. 44; coll. 2; linee 19-23; fascicoli singoli sparsi, riuniti in modo semplice; scrittura abbastanza chiara, caratteri 3-4 mm, inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-28<sup>r</sup>) Lezionario festivo; del Battesimo del Signore, *inc. ex abrupto* (= 1J 5, 5-9) ... **ወመኑ : ውእቱ : ዘይመውዖ : ለዓለም : ዘእንበለ : ዘየአምን : ከመ : ኢየሱስ : ውእቱ : ወልደ : እግዚአብሔር # etc.**; indicazioni di lettura sui margini di sopra, alcune note illeggibili o cancellati: f. 2<sup>v</sup> **ዘቃና : ገሊላ #** ; f. 3<sup>v</sup> **[ዘ]በዓለ : ስምዖን #** ; f. 4<sup>r</sup> **ዘጸም #** ; f. 5<sup>v</sup> **ዘካልእ : ጸም #** ; f. 7<sup>r</sup> **በአባ : ኤዋስጦቴዎስ #** ; f. 9<sup>r</sup> **ዘኃምስ : ጽም #** ; f. 10<sup>r</sup> **ዘሳድስ : ዓም #** ; f. 11<sup>r</sup> **ሆሣዕና #** ; f. 12<sup>v</sup> **ዘህመስ : ዘሕፅበት : እግር #** ; f. 14<sup>r</sup> **ዘቀዳም : ሥዑር #** ; f. 15<sup>v</sup> **ዘፋሲካ : እስከ : ዕርገት #** ; f. 18<sup>r</sup> **ዘግብረ : ፈጸምኩ #** ; f. 21<sup>v</sup> **ዘጳራቅሊጦስ #** ; f. 22<sup>v</sup> **ዘረምት #** ; f. 24<sup>r</sup> **ዘሐዋርያት #** ; f. 25<sup>v</sup> **ዘታቦር #** ; f. 26<sup>v</sup> **ዘአብርሃም #** ;
2. (ff. 29<sup>r</sup>-44<sup>vb</sup>) Libro dell'iniziazione cristiana e del battesimo (*Maṣḥafa krestennā*), *inc.* **በስመ : አብ : ... መስሐፈ : ክርስትና : ወመጽሐፈ : ጥምቀት # ይበል : መዝሙር ፤ ዘ ፤ ፶ ፤ ተሠሃለኒ # ወጸሎተ : አኩቴት : ወያዕርግ : ዕጣን # etc.**;

## Osservazioni

- note marginali prevalentemente cancellate;
- ultima pagina praticamente illeggibile;
- f. 28<sup>rb</sup>: segno di separazione tra i testi composto dai punti rosso-neri;
- f. 28<sup>v</sup>: originalmente in bianco, ora con un testo sacerdotale, parzialmente in amarico, *alia manu*;
- testo n. 2 *alia manu*;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-28.

## Ms. 29

Discorso sulla Trinità – Simbolo *Quicumque* – Dottrina dei misteri

Sec. XVII/XVIII; cm 16 × 14 × 4,5; senza copertina; manoscritto su pergamena asciutta e malridotta; ff. 86; linee 13; caratteri grandi, belli e regolari, 5 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-38<sup>ra</sup>) Discorso sulla Trinità (*Nagara Šellāsē*), *inc. ex abrupto* ... **መ**(1<sup>ra</sup>) **ንፈስ : ቅዱስ : ኢይሂለ : ወልድ : ዘ//////// መንፈስ : ቅዱስ : ኢይ////////ጎቡራነ : ሕሊና : እሙንቱ :** (<sup>rb</sup>) **እንበለ : ብዕድ[ና] : በሥላሴ : ግጽ[ዋ]ን : እኩዛን : በ//// # አብ : በ//// : ውእቱ : በራእይ : ምስለ : ወልድ : ወምስለ : መንፈስ : ቅዱስ # ወልድ : በገጹ : ፩ውእቱ : በራእይ : ምስለ : አብ : [ወ]ምስለ : መ[ንፈስ : ] ቅዱስ : መን[ፈስ : ]** (<sup>va</sup>) **ቅዱስ : በገጹ : ፩ : ውእቱ : በራእይ : ምስለ : አብ : ወምስለ : ወልድ # etc.**; cf. ms. 2.2 (?); G. Lusini, in: *EAeth* 2, 142;
2. (ff. 38<sup>ra</sup>-65<sup>vb</sup>) Lodi della Trinità (*Weddāsē za-malke'a Šellāsē*), *inc.* **ውዳሴ : ዘማልክዐ : ሥላሴ : ሰላም : ለህላዌክሙ : ዘኢይትዓወቅ : ጥንቱ : ወኢይ<sup>(v)</sup>ትአመር : ተፍጽሜት # አጋክዝየ : ሥላሴ : እለ : ኢትመውቱ : እንዘ : ፫፩ ወእንዘ ፩፫ ለዕበይክሙ : ፍጽሜ : አልቦቱ # etc.**; ed. AA, 317-37, cf. ms. 2.4;



3. (ff. 66<sup>ra</sup>-72<sup>rb</sup>) Simbolo detto “africano” e attribuito a sant’Atanasio di Roma (*sic!*) (lat. *Quicumque*), *inc.* ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘአፍራቅያ ፡ ዘተናገረ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሮማዊ ፡ ይቤ ፡ ኩሉ ፡ ፩፩ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ይድኃን ፡ ይኅሥሥ ፡ ሃይማኖት ፡ ካቶሊክ ፡ እንተ ፡ ይ[እቲ] ፡ ሐዋርያዊት ፡ እንተ ፡ ትሜህር ፡ ጽምረተ ፡ ሥላሴ ፡ *etc.*; *expl.* ... ዘንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ጸሐፊ ፡ አትናቴዎስ ፡ ዘሀገረ ፡ ባባ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መንበረ ፡ ጳጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወአም//////ዛን ፡ እምብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወአዕሎውዋ ፡ አነ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ እግዚአ ፡ ይረድእ ፡ ወቃሎ ፡ ያጻንዕ ፡ በትአምርት ፡ ዘይተሉ ፡ አሜን ፡ ; cf. ms. London, BL Or. 743, f. 17a-, Wright, *Catalogue*, 209, n. cccxix.1c; Conti Rossini, *Manoscritti*, 631; Cerulli, *Letteratura*, 143s. Il testo del Simbolo fa parte del trattato di Giyorgis di Säglä, cf. OCP 80/1 (2014) pp. 97-99;
4. (ff. 72<sup>va</sup>-77<sup>rb</sup>) Dottrina dei misteri [= *Doctrina arcanorum*] (*Temherta hebu’at*), *inc.* በእንተ ፡ ትምህርት [፡] ኅቡአት ፡ እምቅድመ ፡ ጽርስፎራ ፡ ዘይትነበብ ፡ ለምእመናን [፡] ጽትምህርተ ፡ ኅቡአትስ ፡ ከመዝ ፡ ንግር ፡ ዘቅድመ ፡ ሀሎ ፡ ወይሄሉ ፡ ወዘመጽአ ፡ ዘሐመ [፡] ወተቀብረ ፡ ወ[ተንሥአ] ፡ ወጳዕረ ፡ ዘሞት ፡ ፈትሐ ፡ ዘእምፒታን ፡ ተንሥአ ፡ *etc.*; *lacuna* fra i ff. 73-4 (= ed. Lifschitz, *Textes*, 44<sup>8</sup>-46<sup>4</sup>); *expl. ex abrupto...* ወዓዲ ፡ ይንግር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ንሕነሂ ፡ አጋዊየ ፡ ቦቱ ፡ ጸወን ፡ ዘበሕቲቶ ፡ ሀብተ ፡ ተምሂረነ ፡ ኪያሆን ፡ ንንሣእ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ የሀበ[ነ] ፡ ... (= ed. Lifschitz, *Textes*, 52<sup>6</sup>); ed. Lifschitz, *Textes*, 40-52; cf. B. Burtea, in: *EAeth* 4, 914; bibl. Proverbio, *Inventario*, 477;
5. (ff. 78<sup>ra</sup>-81<sup>va</sup>; 84) Litania alla Trinità (*mutilo*), *inc. ex abrupto* ... በሥላሴ ፡ እትነሣእ ፡ ወእመኒ ፡ ተንተንኩ ፡ በሥላሴ ፡ እስወቅ ፡ ወእመኒ ፡ ርኅብኩ ፡ በበረከተ ፡ ሥላሴ ፡ እጸግብ ፡ *etc.*;
6. (ff. 81<sup>va</sup>-83<sup>vb</sup>) Testo sulla retta fede (*mutilo*), *inc.* በስመ ፡ አብ ፡ ... በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ጸሎ////ሃይማኖት ፡ ////በአብ ፡ ////ብ ፡ ውእ(ፕ)ቱ ፡ በህላዌሁ ፡ አአምን ፡ በወልድ ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፡ *etc.*;

#### Osservazioni

- f. 1<sup>r</sup> difficilmente leggibile;
- manoscritto incompleto e daneggiato dal fuoco;
- alcune pagine devastate, sparse, riunite in ordine errato, cf. ff. 77-78;
- ff. 84, 85 e 86 provengono dallo stesso libro, però la loro posizione giusta è difficile da determinare;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-29.

Ms. 30

#### Effigie di Maria – Effigie di Gesù Cristo

Sec. XX; cm 14,5 × 11 × 1,5; senza copertina; manoscritto su pergamena dura; ff. 20; coll. 2; linee 18-21; scrittura media, caratteri poco regolari, 3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>ra</sup>-10<sup>vb</sup>) Effigie di Maria (*Malke’a Märyām*), *inc.* ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ] ስምኪ ፡ [ሐዋዝ ፡ እም]ነ ፡ ከልበኔ ፡ ወቀኅጥ [፡] ወእምነ ፡ ሰንበልት ፡ [ምዑዝ ፡ ማርያ] ም ፡ ድንግል ፡ ለባሲተ ፡ አቢይ ፡ [ት]እዛዝ ፡ *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 220 (e.g. ms. Paris, BnF *éth.* 69.4, Zotenberg, *Catalogue*, 78); Chaîne, *Répertoire*, n. 172 (e.g. ms. London, BL Or. 539, f. 211a-, Wright, *Catalogue*, 78, n. cxviii.7c); trad. ital. con analisi del testo di Tedros Abraha, *Mälk’a Maryam*, 49-69;



2. (ff. 10<sup>vb</sup>-20<sup>rb</sup>) Effigie di Gesù Cristo (*Malke'a Iyasus*), *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ስመ : መሐለ : ዘሌይሄሱ : ዘአንበረ : ቀድመ : እግዚአብሔር : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 123 (e.g. ms. Paris, BnF *éth.* 69.3, Zotenberg, *Catalogue*, 77s); trad. it. con analisi del testo di Tedros Abraha, *Mälkə'a 'Iyyäsus*, 97-120; Habtemichael Kidane, in: *EAeth* 3, 705.

#### Osservazioni

- testo parzialmente intriso e su diverse pagine;
- ff. 1r; 10vb: un *harag* bicolore;
- f. 20v in bianco, con *probationes calami*;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-30.

#### Ms. 31

##### Salterio (*Dāwit*)

Sec. XVII/XVIII; cm 16 × 13,5 × 9,5; piatti in legno scuro, ora separati dal codice, l'inferiore rotto verticalmente a metà e riunito in due punti; manoscritto su pergamena; ff. 170; testo in 1 e 2 coll.; scrittura regolare e fine; caratteri 2 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>r</sup>-134<sup>r</sup>) Salmi 1-151;
2. (ff. 134<sup>r</sup>-148<sup>r</sup>) Quindici cantici dell'Antico e del Nuovo Testamento;
3. (ff. 148<sup>v</sup>-155<sup>v</sup>) Cantico dei Cantici;
4. (ff. 156<sup>ra</sup>-165<sup>vb</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*), *inc.* ውዳሴ : በስኑይ : ዕለት : ፈቀደ : እግዚእ : ያግዕዞ : ለአዳም : ጎዙነ : *etc.*;
5. (ff. 166<sup>ra</sup>-170<sup>rb</sup>) Un'altro *Weddāsē*: Porta della luce (*Anqaša berhān*), *inc.* ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዚእትነ : ማርያም : ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሉነ : አሜን : ቅድስት : ወብዕዕት : ስብሕት : ወቡርክት : ከብርት : ወልዕልት : አንቀጸ : ብርሃን : *etc.*;
6. (f. 170<sup>rb</sup>-<sup>vb</sup>) Inno a Maria, *inc.* እሰግድ : ለኪ : አእግዝእትየ : ማርያም ። ለፀሐየ : ጽድቅ : ሰረገላሁ ። ; *expl. ex abrupto*, mal leggibile; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 336; Turaiev, *Manoscritti*, 45;

#### Osservazioni

- manoscritto in pessimo stato di conservazione, alcuni quaderni separati, i margini spesso stracciati, specialmente quello a piè di pagina;
- segni dell'uso quotidiano;
- numerose *probationes calami* e aggiunte marginali su diverse pagine;
- segni di divisione semplici, punti neri e rossi; quelli più decorativi sono probabilmente posteriori, cf. per es. ff. 59v, 76r, 86v, 116v;
- titoli dei salmi in rosso e con caratteri più grandi;
- numerazione delle parti del libro, mentre i salmi singoli non sono numerati;
- ff. 156-170: testo in due colonne; ff. 156-65 con le note musicali;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-31.

## Ms. 32

## Libro grammaticale (in amarico)

Sec. XIX/XX; cm 15 × 11 × 3; senza copertina; manoscritto su pergamena dura; ff. 56 (+ 2 fuori numerazione); col. 1; linee 18-22; scrittura fine, caratteri abbastanza regolari, 3 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 2<sup>r</sup>-55<sup>v</sup>) Libro grammaticale (*Sawāsew*), *inc.* በስመ : አብ : ... ንጽሕፍ : ሰዋስወ : ጥበብ : ስብሐት : ለእግዚአብሔር : አሜን ። ባሕል : ማለት : ነገር : ብሂል : ብሂሎት : ዘይቤ : ማለት : ዘይቤ : ማለትም : ያለ : ይሆናል : ሰዋስው : ማለት : መሰላል : ተንከተም : ማ : ድልድይ : ማዕድት : ማ [ : ] መሸጋገርያ ፤ *etc.*;

## Osservazioni

- cf. Meley Mulugetta, in: *EAeth* 4, 562-4; ms. Berlin, *Orient. oct.* 1013, *VOHD* XX.4, n. 29;
- ff. 1-2 in bianco e aggiunte posteriori;
- un altro foglio di pergamena dura sostituisce la copertina del libro;
- tra i ff. 9 e 10 un foglio segnato “9 bis”; un’altro invece tra 14 e 15 segnato “14 bis”;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-32.

## Ms. 33

Frammenti del Salterio (*Dāwit*)

Sec. XIX; cm 20 × 18; sette fogli sparsi, pergamena malridotta; col. 1 e 2; linee 25; testo intriso e spesso illeggibile; scrittura media, caratteri 2-3 mm; inchiostro nero e rosso. Sono presenti alcuni frammenti del Cantico dei Cantici e di *Weddāsē Maryām*. Segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-33.

## Ms. 34

## Descrizione del mondo abitato con aneddoti dei sapienti

Sec. XVIII; cm 14 × 12,5; un quaderno solo composto di otto fogli uniti, senza copertina; manoscritto su pergamena; testo in 2 coll.; linee 20; scrittura fine e regolare; caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 1<sup>ra</sup>-8<sup>rb</sup>) *inc.* [ታሪክ : ወግእዝ : ]ይቤ : ጸሐፊ : ዝንቱ : መጽሐፍ : እስመ : ተዘክርኩ : ክፍላተ : ኩሉ : ምድር : ዘከመ : ተካፈልዋ : ደቂቀ : ኖኅ ። ወካዕበ : ይደልወነ : ናይድዕ : በዝየ : ዜና : ኩሉ : አጽናፈ : አህጉር : ወዘአምሳሊሁ : ወዘሀሎ : ውስቴቱ : እምተአምራት ። ወንዘከር : እንተ : አእመርናሁ : እምግብረ : አሕዛብ : እለ : የኅድሩ : ውስቴቱን : ወግብር : ዘነበረ : ቦቶን ። ወንዚኑ : ዘውስተ : ዝንቱ : አህጉር ። *etc.* (ed. comparativa in preparazione)

## Osservazioni

- descrizione del mondo e della sua divisione tra i figli di Noè (διαμερισμὸς τῆς γῆς), basandosi sul Tolomeo, con ventinove storie brevi su alcuni saggi in diversi paesi del mondo ellenistico, in Egitto, in Siria e in Persia (diverso però dal

- Maṣḥafa falāsfa ṭabibān*, cf. U. Pietruschka, in: *EAeth* 2, 485s, e trad. ingl. di C. Sumner, *The Book of the Wise Philosophers*, AA 1974; Id., *Classical Ethiopian Philosophy*, AA 1985, p. 63-165);
- il documento consiste infatti in un estratto dell'inedito *Chronicon* di Giyorgis Walda Amid (al-Makin), cf. Proverbio, *Inventario*, 543; Witakowski, *Chronography*, 293-8;
  - il testo risponde a quello di ms. Berlin, *Orient. oct.* 1299, ff. 5<sup>v</sup>-10<sup>v</sup>; 14<sup>v</sup>-20<sup>v</sup>, cf. *VOHD* XX.4, 147, n. 71.1.6 (sec. XIX/XX);
  - frammenti dell'opera si trovano pure in: a) ms. Paris, BnF *d'Abb.* 20, ff. 1<sup>r</sup>-3<sup>r</sup> (sec. XVIII/XIX), cf. Chaîne, *Catalogue d'Abb.*, 15: "sur le premier feuillet de garde: fragment d'un traité de cosmographie d'après Ptolémée le Sage (በጥሎሞስ : ጠቢብ : )"; cf. Conti Rossini, *Notice*, 459, n. 67; ed. И. Крачковский, "Изъ эѳіопской географической литературы", in: *Христіанскій востокъ* 1 (1912), p. 127-145 [= I. Kračkovskij, "Dalla letteratura geografica etiopica", in: *Kristianskiy vostok* 1 (1912), p. 127-145] (testo et. con trad. russa pp. 129-36); b) *fragm.* in ms. Grottaferrata, *Crypt. aet.* 3, ff. 3<sup>ra</sup>-3<sup>va</sup>, ed. Proverbio, *Inventario*, 484.544s; c) possibilmente anche in *EMML* 3981, f. 142<sup>v</sup> (XIX sec.), cf. Proverbio, *Inventario*, 543;
  - f. 8<sup>v</sup> originalmente in bianco, ora con diverse *probationes calami*, così come due terze della col. 8<sup>rb</sup>;
  - prima linea del testo principale, come pure gli inizi delle storie singole, scritto in rosso;
  - segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-34.

## Ms. 35

Miracolo di Zar'a Buruk – Discorso sulla retta fede – *Salām* alla Chiesa

Sec. XIX; cm 12 × 9; senza copertina; un quaderno singolo; ff. 16; manoscritto in pergamena; col. 1; linee 11; scrittura abbastanza chiara; caratteri 4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>r</sup>-7<sup>v</sup>) Miracolo di Zar'a Buruk, *inc.* [በ]ስመ : አብ : ወወልድ : [ወ]መንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ : ዘርአ : ቡሩክ : ወአክበረ : በዓሎ : ለለወርኑ : አመ : ፳ ወ፳ለመጋቢት : ወኪዳነ : ምሕረት : አመ : ፲ ወ፳ለ///ወርኅ : ወሶበ : ረካበ : ሞገሰ : በኅቤሁ : ወወሀበ : መድኅን : ፈረሰ : እላት : ወበትረ : ወርቅ : (ፕ) በትአምርተ : መስቀል : ወይቤሎ : ሑር : ውስተ : ደያን : ወአውጽእ : ነፍሳተ : መጠነ : ትክል : ፀዊረ : ወሐረ : ወቦአ : ውስተ : ሲኦል : ወተሐዝሉ : ወወጽአ : በሰላም : ውስተ : ሥጋሁ : ነፍስ : ዲበ : ነፍስ : ወተፀፍቄ : ከመ : ንሕብ : ወእንዘ : ይወጽአ : እሒዞ : ነፍሳተ : ወይቤ (f. 2<sup>r</sup>) ሎ : ፩ ኃጥእ : አዘርአ : ቡሩክ : ተረፍኩ : ባሕቲትየ : ወአውጽእኒ : *etc.*;
2. (ff. 7<sup>v</sup>-12<sup>v</sup>) Discorso sulla retta fede (in amarico), *inc.* የዚህችማ : የጥንባሆ : (f. 8<sup>r</sup>) መፍጠርዋ : ማክሰኞ : ቀን : ናት : ጌታችንም : የተሰቀለ : ዕለት : *etc.*;
3. (ff. 13<sup>r</sup>-16<sup>r</sup>) *Salām* alla Chiesa, *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምኪ : በርኅበ : ዓለም : ሰፈ ነ፤ እንተ : ባዕለ : ሕይወት : ወሞት : ሶበ : ንድምአ : ሥልጣነ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ተራድእኒ : ፍጡነ : ለጸረ : ዚአየ : ኩሎ : ዘመነ : እስመ : መፍቅዱ : ከመ : ኢንጥፋዕ : አነ፤ እንዘ : ኃይልኪ : መንክረ : በባዕለ : ቅዱሳን : እዜኑ : *etc.*; *expl. ex abrupto*;

*Osservazioni*

- sul santo monaco Zar'a Buruk (XVII sec.) cf. Raineri, in: *ESO* 2, 1383-4; l'edizione dei miracoli con un *malke'* di Jaeger, *Zar'a Buruk*; tr. L. Ricci, *Miracoli*; per il ms. di Berlino, *Orient. quart.* 1015 cf. Jaeger, *Über den Ge'eztext*;
- Zar'a-Buruk parla con un peccatore della croce che sconfigge satana e tutti i demoni suoi, e delle anime salvate grazie al battesimo del corpo. Questa recensione del testo non si trova tra i miracoli pubblicati da Jaeger e completati da C. Conti Rossini, anche se viene adoperato il motivo della potenza salvifica della croce presente nel miracolo n. 17;
- ff. 1<sup>r</sup> e 16<sup>v</sup> difficilmente leggibili e danneggiati; diverse pagine intrise;
- *probationes calami* e note marginali con penna su numerose pagine del libro;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-35.

## Ms. 36

Libro delle ore (*fragm.*)

Sec. XX; cm 10 × 7,5; senza copertine; manoscritto su pergamena; un quaderno solo; ff. 10; coll. 2; linee 15; testo con le note musicali; caratteri 2 mm; stato di conservazione medio.

*Osservazioni*

- testo mutilo, frammento di un libro delle preghiere liturgiche, senza inizio né fine; a ogni sezione del canto si ripete l'invocazione: "O Signore, ascolta la mia preghiera, alleluya, alleluya" (ሰምዓ : እግዚአብሔር : ጸሎትህ : ሃሌ : ሉያ : ሃሌ : ሉያ :) ;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-36.

## Ms. 37

## Commento alla preghiera "Padre nostro" – Inni liturgici

Sec. XX; cm 12,5 × 9 × 1; senza copertine; manoscritto su pergamena; col. 1; linee 13-22; scrittura media, caratteri irregolari, 3-2 mm; inchiostro nero.

1. (ff. 1<sup>r</sup>-22<sup>r</sup>) Commento (*andemtā*) al Padre nostro (in amarico), *inc.* [በ]ሰመ : አብ : ... ወ[ን]ጌል : ዘማቴ[ዎስ : ] አንተመሰ : ሶበ : ተጸልዩ : ከመዝ : በሉ : አቡነ : ዘበሰማያት : አቡነ : ዘበሰማያትን : ስለምን : ደረሰ : አቡነ : ዘበሰማያት : አስኛቸው : ቢሉ : ቀደም : ዮሐንስ : ከጌታ : ፈተ : መጊፈት : አስተምራል : ደላሉ : መኳንንት : መጥተው : አስተም//ን : አሉት : ፍርድ : ኢታድሉ : መማለጃ : አትብሉ : ሕገ : እግዚአብሔር : *etc.*;
2. (ff. 22<sup>v</sup>-27<sup>v</sup>) Inni con le note musicali (*alia manu*), *inc.* ዕዝል : ወለቡ : ጽፍኅ : ወእ ጽምአጊ : ቃለ : ሰእልትህ : *etc.*; *expl. ex abrupto*;

*Osservazioni*

- il testo n. 1 è differente da quello di ms. Paris, BnF *éth.* 621 (*olim* Griaule 313), Strelcyn, *Catalogue Griaule IV*, 194;
- prima e ultima pagina del manoscritto mal leggibili;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-37.

## Ms. 38

## Testi diversi

Sec. XIX/XX; cm 11,5 × 9,5 × 4; piatti in legno semplice; manoscritto su pergamena dura; ff. 41; linee 12-13; scrittura media, caratteri abbastanza regolari, 3 mm; inchiostro nero e rosso; stato di conservazione medio.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-22<sup>r</sup>) Trattato sulla Trinità (in amarico), *inc.* በስመ : አብ : ... ብሎ : መጻሕፍት : እንደጀምሩ : በአብ : ስም : ወላዴ : ዘወልድ : ስም : ተወላዲ : በመንፈስ : ቅዱስ : ስም : ሠራዊ : ለአጠይቆ : አካላት : ፫፻፩-ብልን : ነአምናለን : እምቅድመ : ዓለም : ያለናት : ከአብ : ወውለዱ : ነአምን : ፪ልደታተ : *etc.*;
2. (ff. 23<sup>v</sup>-39<sup>v</sup>) Lodi a Maria di *Weddāsē Māryām*:
  - a. (ff. 23<sup>v</sup>-25<sup>v</sup>) *inc.* ፈቀደ : [እግ]ዚእ : ለአዳም : ያግዕዞ : ሥጋኪ : ንጹሐ : እስመ : ረስየ : አራዞ : ማርያም : ድሉት : ለምሕረት : ወለናዝዞ ፤ ይቅበዓኒ : ዕፍረተ : ጽድቅ : ወያምዕዘኒ : አምዕዞ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 398;
  - b. (ff. 25<sup>v</sup>-29<sup>r</sup>) *inc.* አክሊለ : ምክሕነ : አንቲ : እንተ : አልብኪ : መምስለ : እስመ : ወለድኪ : ለነ : ዘእግዚአብሔር : ቃለ : ማርያም : ገነት : ዘትጸውሪ : አስካለ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 326;
  - c. (ff. 29<sup>r</sup>-31<sup>r</sup>) *inc.* ኩሉ : ሠራዊተ : ሰማይ : በእንተኪ : ይብሉ : ብጽዕት : አንቲ : ማርያ<sup>(va)</sup>ም : ለእግዚአብሔር : አባሉ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 383;
  - d. (ff. 31<sup>v</sup>-34<sup>v</sup>) [ዕፀ : እንተ : ርእየ : ] ሙሴ : በደብር : ምስሌኪ : ኮነ : መንገለ : ኅቡዕ : ምጢር : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 385;
  - e. (ff. 35<sup>r</sup>-37<sup>v</sup>) *inc.* ንጽሕት : ወብርሕት : እምዐደ : ትጽድሊ : ወዕምኑን : ለማይ : ትትሌዓሊ ፤ ማርያም : ወለቱ : ለዳዊት : አርከ : ሌሊ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 319;
  - f. (ff. 37<sup>v</sup>-39<sup>v</sup>) *inc.* ተሰመይኪ : ፍቅርተ : አቡርክት : እምአኒስት : አንቲ : ውእቱ : ቀመረ : ደግሟት : ኅዳስ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 299;

*Osservazioni*

- ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>; 22<sup>v</sup>-23<sup>r</sup>; 41<sup>r-v</sup> in bianco;
- inchiostro rosso molto sbiadito su diverse pagine del codice;
- segni di divisione tra i testi singoli semplici, composti di solito di quattro punti neri e quattro rossi;
- ff. 33 e 36 non sono stati fotografati;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-38.

## Ms. 39

## Libro del ringraziamento

XX sec.; custodia di cuoio, in un segmento, originalmente d'un altro manoscritto; cm 14 × 8,5 × 3,5; piatti in legno; manoscritto su pergamena; ff. 71 (+ 2 senza numero); col. 1; linee 12-13; caratteri 2 mm; testo con le note musicali; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 4<sup>r</sup>-54<sup>r</sup>) Libro del ringraziamento (*Zemmarē*), *inc.* ንጭጥን : በረድዔተ :

**እግዚአብሔር : [እን]ቀጸ : ዝማሬ ፡ ወተፈነወ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡ ይስብክ ፡ ሞጽአቶ ፡ ለክቡር ፡ etc.;**

2. (ff. 56<sup>r</sup>-61<sup>\*v</sup>) Antifone (con le note musicali), *inc. ex abrupto ...* **እስመ ፡ ሕዝቅኤልኒ ፡ ይቤ ፡ ርኢኩ ፡ መንበረ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ነዋህ ፡ etc.;** linee 19; caratteri di 1 mm;
3. (ff. 62<sup>r</sup>-71<sup>r</sup>) Antifone (con le note musicali), *inc. ዘወጽአ ፡ በጥበብ ፡ ወበለ ፡ ዘጸመ*////// *ዘወረደ ፡ እምላዕሉ ፡ አይሁድ ፡ ሰቀሉ ፡ ወሚመ ፡ ያዕመሩ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ዘይጸውሞ ፡ ወይጼሊ ፡ ወይሰተሰሪ ፡ በዕንተ ፡ ኃጢአቱ ፡ ጀገቢረ ፡ ሠናይ ፡ etc.;*

#### Osservazioni

- ed. **ዝማሬ ፡ ዘደረሰ ፡ ቅዱስ ፡ ያፌድ ፡ ኢትዮጵያዊ ፡**, AA 1985 AM [= 1992/3 AD]; Habtemichael Kidane, *Ufficio*, 110-6;
- tra i ff. 61 e 62 due fogli senza numeri, qui segnati come 61\* e 61\*\*;
- ff. 1-3; 54<sup>v</sup>; 55<sup>v</sup>; 61\*\*<sup>v</sup>; 68<sup>v</sup>; 71<sup>v</sup> in bianco;
- sul f. 55<sup>r</sup> un testo cancellato, rimane soltanto l'incipit: **“በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሰት ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልድ ፡”** (in rosso);
- f. 61\*\*<sup>r</sup> (*alia manu*): **“፲በ ፡ ጀካህናቲክ ፡ ይለብሱ ፡ ጽይቀ ፡ ወጸድቃኒክ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወየሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ እለ ፡ ሎሙ ፡ ሕማ ፡ ወሎሙ ፡ ሥርዓት ፡ ወ ፡ ሎቶሙ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወ ፡ አድምዑ ፡ መንግሥተ ፡ ተገብሩ ፡ ጽድቀ ፡ ወረከቡ ፡ ሐስፋሆሙ ፡”**;
- diversi segni di dilavazione e dell'uso quotidiano;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-39.

Ms. 40

#### Vangelo di Giovanni

Sec. XX; custodia di cuoio in due segmenti; cm 11 × 7,5 × 5; piatti in legno, rivestiti di pelle bulinata marrone; manoscritto su pergamena; ff. 153 (+ 2 senza numeri); coll. 2 o 1; linee 13; scrittura quadrata, abbastanza regolare; caratteri 3 mm.

1. (ff. 4<sup>ra</sup>-148<sup>rb</sup>) Vangelo di Giovanni (*Wangēl za-Yohannes*), *inc. ብስራተ ፡ አብ ፡ ቅዱስ [፡] ትሩፍ ፡ ረድእ ፡ ተራገሪ ፡ በመለኮት ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ [፡] ዘብዴዎስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረ(4<sup>rb</sup>)ከቱ ፡ የሀሉ [፡] ምስለ ፡ ገብሩ ፡ ወልደ ፡ ጸድቅ ፡ ከበደ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ቀዳሚሁ ፡ ቃል ፡ ውእቱ ፡ ወውእቱ ፡ ቃል [፡] ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ etc.;* ed. Wechsler, *Evangelium*;
2. (ff. 148<sup>v</sup>-153<sup>v</sup>) Preghiera a Cristo, *inc. ምእመናን ፡ ወምእመናት ፡ እለ ፡ ኪያክ ፡ ተከመኑ ፡ ለነሥሊኦ ፡ ሥጋክ ፡ ወትረ ፡ ኀበ ፡ ተዓየኑ ፡ ወልደ ፡ አብ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኢትትፈለጥ ፡ እምላዕኑ ፡ እስብክ ፡ ሎሙ ፡ ሕማመክ ፡ etc.;*

#### Osservazioni

- due fogli non numerati, il primo segue il f. 115, l'altro il f. 126;
- ff. 1-3<sup>r</sup> originariamente in bianco, ora con un testo in lingua amarica intitolato **ፈቲነ ፡ ዕስት ፡ ጉቡዕ ፡**, scritto *alia manu*, in una colonna al lato sinistro delle pagine;

- f. 3<sup>v</sup>: miniatura colorata di un santo seduto (Giovanni Evangelista?), con calamo e libro nelle mani;
- f. 4<sup>r</sup>: un *harag* primitivo, colorato;
- f. 89<sup>r</sup>: un elemento decorativo;
- testo sui ff. 148<sup>v</sup> in poi in una colonna sola;
- i singoli quaderni sono numerati con i numeri etiopici, decorati al centro del margine superiore delle pagine;
- i nomi santi, così come gli inizi dei capitoli, sono scritti in rosso;
- il testo del Vangelo è stato diviso per i giorni della settimana; le sezioni sono segnate con un filo rosso o bianco attaccato al margine della pagina;
- il nome del possessore: Walda Šaddeq Kabad, cf. f. 4<sup>rb</sup>;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-40 (sul contrapiatto inferiore è erroneamente attaccata la segnatura TG-AR-IV-37).

## Ms. 41

## Effigie di Libanos – Effigie dell'arcangelo Raffaele

Sec. XX (moderno); custodia di cuoio, visibilmente più antica del manoscritto stesso, in due segmenti; cm 11,5 × 8,5 × 4; piatti in legno semplice; manoscritto su pergamena; ff. 32 (+ 1 senza numero); col. 1; linee 9-11; scrittura pessima, caratteri poco regolari, 4 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 3<sup>r</sup>-17<sup>v</sup>) Effigie di Libanos (*Malke'a Libanos*), *inc.* አክርስቶስ : ዘተወለድከ : እምድንግል ፡ መድኃኒተ : ንፍሶሙ : ትኩን : ለሕዝብ : ሙስና : ወታጉል : ስብሐተ : ሊባኖስ : ገብርክ : ሐዋርያ : ቅዱስ : ወንግል ፡ ባርክ ፤ በየማንክ : ወበእዴየ ፤ መስወል ፡ አኮኑ : ለኢክ : ባርኮተ : ትክል ፡ etc.; ed. Bausi, *Libanos*, 206-12; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 377;
2. (ff. 17<sup>v</sup>-28<sup>v</sup>) Effigie dell'arcangelo Raffaele (*Malke'a Rufā'el*), *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ጸውኦ ፡ ዘአቅደመ ፡ ኢይርአይ ፡ አምላክ : አዳም : እንበለ : ይሰመ ፡ ሩፋኤል : ምልዓኒ : ወወስከኒ : ዳግመ ፡ etc.; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 131;

## Osservazioni

- ff. 1-2; 29<sup>r</sup>; 30-32 in bianco;
- f. 3<sup>r</sup>: un *harag* molto primitivo, colorato;
- f. 17<sup>v</sup>: un elemento decorativo per la divisione dei testi;
- f. 29<sup>v</sup>: un disegno primitivo dell'angelo, colorato in viola;
- dopo il f. 31 un foglio non numerato;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-41.

## Ms. 42

## Effigie di Maria – Effigie di Gesù Cristo

XX sec.; custodia di cuoio in due segmenti, più antica del libro, semplice e malridotta; cm 9 × 7 × 2,5; manoscritto su pergamena, senza copertine; ff. 43; col. 1; linee 10-13; scrittura pessima, caratteri irregolari, 3-4 mm.



1. (ff. 1<sup>r</sup>-22<sup>r</sup>) Effigie di Maria (*Malke'a Māryām*), *inc.* ሰላም [ : ] ሰላም [ : ለዝ]ክረ : ስምኪ : ሐዋዝ : እምነ : ክልበኔ : ወ[ቀህ]ጥ : ወእምነ : ሰንበል[ት : ም]ዑዝ : ማርያም : ድንግል : *etc.*; cf. ms. 30.1;
2. (ff. 22<sup>v</sup>-41<sup>v</sup>) Effigie di Gesù Cristo (*Malke'a Iyasus*), *inc.* ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ስመ : መሐላ : ዘኢይሔሱ : ዘኣንበረ : ቀድመ : እግዚአብሔር : በኣትሮ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : *etc.*; cf. ms. 30.2;

#### Osservazioni

- la copertina del codice è sostituita dalla carta di pergamena propria del manoscritto; la parte superiore è scarabocchiata all'interno;
- ff. 42<sup>r</sup>-43<sup>r</sup>: frammento di un altro *salām* a Cristo, scritto dall'altra parte del manoscritto, il cui inizio doveva trovarsi sul f. 43<sup>v</sup>, ora cancellato;
- *probationes calami* e scarabocchi su diversi margini del libro;
- alcune pagine sono malridotte, perciò anche il testo è mal leggibile;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-42.

#### Ms. 43

#### Preghiera di Maria sul Golgota – Dottrina dei misteri – Effigie di Cristo – Preghiere magiche

Sec. XIX; custodia di cuoio in un segmento; cm 9 × 7 × 3; piatti in legno rotti e riuniti con spago; manoscritto su pergamena; ff. 51 (+ 1 senza numero); col. 1; linee 12-15; scrittura prevalentemente chiara e regolare; caratteri 2-3 mm; mani diverse; inchiostro nero e rosso; stato di conservazione medio.

1. (ff. 2<sup>r</sup>-22<sup>v</sup>) Preghiera di Maria (sul Golgota), scritta da Procoro (*Abrokoros*), discepolo di Giovanni (*Ṣalota Māryām*), *inc.* በስመ : አብ : ... ዛቲ : ጸሎት : ዘእግዝእትነ : ማርያም : ወለዲተ : አምላክ : ዘጸሐፉ : አብሮኮሮስ : ረድአ : ዮሐንስ : ጸሎታ : ወበረከታ : የሁሉ : ምስለ : ግብረ : ወልደ : አምላክ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን # *etc.*; vedi sopra: ms. 7.1;
2. (ff. 23<sup>r</sup>-31<sup>v</sup>) Dottrina dei misteri (*Temherta ḥebu'at*), *inc.* በእንተ : ትምህርተ : ኅቡዓት : ቅድመ : ዘትትነገር : እምጽርስፎራ : ለምዕመናን : ኅቡዓት : ትምህርተ : ኅቡዓትሰ : ከመዝ : ንግር : ዘቅድመ : ሀሎ : ወይሄሉ : ዘመጽአ : ዘሐመ # *etc.*; cf. sopra: ms. 29.3;
3. (ff. 31<sup>v</sup>-43<sup>r</sup>) Effigie di Gesù Cristo (*Malke'a lessān*), *inc.* ናሁ : ተማኅፀንኩ : በኖሳተ : ስምክ : ካፍ : ወበቀደማይ : የውጣ : ዘጥንተ : ፊደሎን : አሴፍ : ከመ : ታድህነኒ : ክርስቶስ : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 314;
4. (ff. 43<sup>r</sup>-45<sup>\*r</sup>) Commemorazione dei santi arcangeli, per il 19 *tāḥśās*, *inc.* በስመ : አብ : ... ወእምዝ : አመ : ፲ወ፱ለወርታ : ታኅሣሥ : ይትጋብኡ : ኩሎሙ : መላእክት : ከመ : ይርዓዩ : መልአክ : ሠርዌሆሙ : ወመልአክ : ሰላምሙ : ሚካኤልሃ : ወገብርኤልሃ : መልአክ : ሣህል : ወለካልዓን : *etc.*;
5. (f. 46<sup>v</sup>) Preghiera contro 'āwdemā santanā, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ዓውድማ : ሰንተና : ሰተና : ሰተና : ቀተና : ቀተና : ቀተና : *etc.*;
6. (ff. 47<sup>r</sup>-48<sup>v</sup>) *Salām* all'arcangelo Raguele, *inc.* ሰላም : ለክ : ለኃይለተ : ሰማይ : ልዑል : ራጉኤል : ሊቅ : ወመልአክ : ጽድቄ : ለክርስቶስ : *etc.*;
7. (f. 48<sup>v</sup>-50<sup>v</sup>) Preghiera magica (*sine titulo*), *inc.* / / / / (f. 49<sup>r</sup>) ድልዐሃስ : ድልዐሃስ :



ድልማስ : ዘያድለቀል : //// ለወቅለ : ቃዴስ : ጢስ : እሳቶ : ዐትን : ጢስ : ነፍስ :  
 በትን : አምኃ : አውርድ : በረከተ : ሰማያውያን : ወምድራውያን : ዝናም : ኤልሞን :  
 ዲበ : ይብተራ : etc.;

#### Osservazioni

- f. 1 originamente in bianco, ora con un testo mal leggibile (una preghiera terapeutica?) e scarabocchiato;
- elementi decorativi di divisione: ff. 2<sup>r</sup>; 22<sup>v</sup>; 23<sup>r</sup>; 31<sup>v</sup>; 45<sup>\*r</sup>;
- tra i ff. 45 e 46 un foglio senza numero, qui come il “f. 45”;
- nomi dei possessori: f. 22<sup>r</sup> Gabra Walda Amlāk; f. 45<sup>\*r</sup> Gabra Aragawi;
- ff. 45<sup>\*v</sup> e 46<sup>r</sup>: miniature policromatiche di due angeli con le spade sguainate, quello a sinistra con l’indicazione ሥዕለ : ቅዱስ : ሚካኤል, quello a destra invece ሥዕለ : ቅዱስ : ገብርኤል;
- ff. 49-50 in formato più piccolo;
- f. 51<sup>r-v</sup> contiene un altro testo, oggi completamente illeggibile;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-43.

#### Ms. 44

##### Preghiere diverse

Sec. XIX/XX; custodia di cuoio in un segmento, proveniente da un altro manoscritto; cm 8,5 × 6,5 × 1; codice senza copertina, sostituite da un frammento di cuoio; manoscritto su pergamena; ff. 14; col. 1; linee 10-12; scrittura media, da mani diverse; caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 1<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>) Preghiera a Cristo detta Spada della divinità (*Sayfa malakot*), *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : ቀደማዊ : ዘእንበለ ፤ እማልም [ : ] ወማዕከላዊ ፤ ዘንበለ : ዮም : ወደኃራዊ : ዘእንበለ : ጌሠም ፤ ብሉየ ፤ መዋዕል : ዘእንበለ : ዓም : ገባሪ : ኩሉ : ዘእንበለ : ድካም : etc.; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 274; Grébaut, *Prière*;
2. (ff. 10<sup>r</sup>-12<sup>r</sup>) Preghiera contro *magrara šar* e *‘āqāb* (*alia manu*), *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : መግረረ : ፀር : ወዓቃቡ : ርእሰ : በስመ : ሳቤላ : ሕሮምና : የቪር : ቪወ : ሰከ : አስጰድ : ጀምጀ : ስረ : ብረ : ይፊን ፤ etc.;
3. (ff. 12<sup>r</sup>-14<sup>r</sup>) Un'altra preghiera (contro) *bederā* che è malocchio (*alia manu*), *inc.* በስመ : አብ : በል : ጸሎተ : ብድራ : ዘውእቱ : ሕማመ : ዓይነት : ዓይነ : ወርቅ : ወዓ : ጥላ : ወእንዘ : የሐውር : እግዚእነ : ውስተ : ባሕረ : ጥብርያደስ : etc.;

#### Osservazioni

- f. 1<sup>r</sup> elemento decorativo, bicolore;
- f. 14<sup>v</sup> in bianco, ora malridotto;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-44.

#### Ms. 45

##### Lodi di Maria

Sec. XIX; custodia di cuoio, in due segmenti; cm 9 × 6 × 3; piatti in legno; mano-

scritto su pergamena; ff. 56; col. 1; linee 14; scrittura abbastanza regolare, caratteri corsivi, 2-3 mm; inchiostro nero e rosso (sbiadito).

1. (ff. 3<sup>r</sup>-38<sup>v</sup>) Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*);
  - a. Preghiera di lunedì, *inc.* [ወዳ]ሴሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ድንግል : [ዘ] ይትነበብ : በዕለተ : ሰኞይ : ፈቀደ : እግዚእ [ : ያግ]እዞ : ለአዳም : ኅዙነ : ወትኩዘ : ልብ : ወ[ያግብ]እ : ኅበ : ዘትካት : መንበሩ ። *etc.*;
  - b. (ff. 6<sup>v</sup>-) di martedì;
  - c. (ff. 12<sup>v</sup>-) di mercoledì;
  - d. (ff. 18<sup>v</sup>-) di giovedì;
  - e. (ff. 26<sup>r</sup>-) di venerdì;
  - f. (ff. 30<sup>v</sup>-) di sabato;
  - g. (ff. 35<sup>v</sup>-) di domenica;
2. (ff. 38<sup>v</sup>-55<sup>r</sup>) Un'altro *Weddāsē*: Porta della luce (*Anqasha berhān*), *inc.* ወእምዝ : ንጽሕፍ : ወዳሴሃ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ : *etc.*;

#### Osservazioni

- singole pagine danneggiate con vermi e umidità;
- ff. 1-2; 55<sup>v</sup>-56<sup>v</sup> originalmente in bianco, ora scarabocchiati;
- ff. 3<sup>r</sup>; 55<sup>r</sup>: elemento decorativo o un *ḥarag* semplice;
- elemento di divisione semplice, composto da punti rosso-neri;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-45.

#### Ms. 46

#### Rotolo di giustificazione

Sec. XVIII/XIX; cm 8,5 × 7 × 3,5; piatti in legno, forse posteriori al codice stesso; manoscritto su pergamena, stato di media conservazione; ff. 55; col. 1; linee 6; scrittura regolare; caratteri 5 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 3<sup>r</sup>-55<sup>r</sup>) Rotolo di giustificazione (*Lefāfa šedeq*) [= Libro della vita (*Maṣḥafa ḥeywat*)], *inc.* በስመ : አብ : ... መጽሐፈ : ሕይወት : ወመድኅኒት : ልፋፈ : (ፕ) ጽድቅ : ዘጸሐፉ : አብ : በእዴሁ : ወወሀባ : ለእግዝእትነ : ማርያም : እምቅድመ : ይትወለድ : ክርስቶስ : እንተ : ታበው(ፑ. 4<sup>r</sup>)ዕ : ውስተ : ፀባብ : አንቀጽ : ወታበውዕ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። *etc.*;

#### Osservazioni

- ed. Budge, *Bandlet*; cf. Euringer, *Binde*; Guidi, *Storia*, 55; B. Burtea, in: *EAeth* 3, 542s; per la bibl. vedi Grébaut, *Catalogue Griaule I*, 280s;
- lo stesso testo, intitolato Libro della vita, fa parte di alcuni manoscritti di *Maṣḥafa genzat*, e.g. ms. London, BL Or. 551, ff. 26<sup>va</sup>-34<sup>va</sup>, Wright, *Catalogue*, 97, n. cxliv.7; cf. Budge, *Bandlet* (ed. facsimile in appendice); Euringer, *Binde*, 76;
- ff. 1-2; 55<sup>v</sup> in bianco;
- f. 3<sup>r</sup>: elemento decorativo, o un *ḥarag* semplice;
- f. 10 gravemente danneggiato;

- ff. 15<sup>r</sup>; 16<sup>r</sup>; 21<sup>v</sup>: menzione di Walatta Takla Hāymānot;
- a partire del f. 45, il testo è scritto in 8-9 linee, con caratteri più piccoli (*alia manu?*);
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-46.

## Ms. 47

## Rotolo di giustificazione

Sec. XIX; cm 8 × 6 × 2,5; piatti in legno semplice; manoscritto su pergamena; ff. 34; col. 1; linee 8-9; scrittura regolare quadrata, caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 3<sup>r</sup>- 33<sup>r</sup>) Rotolo di giustificazione (*Lefāfa sedeq*) [= Libro della vita (*Maṣḥafa ḥeywat*)], *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎተ : ድኅነተ : ነፍስ : ወመጽሐፈ : ሕይወት : ዘትሰመይ : ልፋፈ : ጽድቅ : ዘወሀብ : አብ : ለእግዝእት(ፕ)ነ : ማርያም : ] እምቅድመ : ይትወለድ : ክርስቶስ : እምኔሃ [ : ] እንተ : ታበውዕ : ውስተ : ጸባብ : አንቀጽ : ወትበወዕድ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት ። *etc.*;

## Osservazioni

- cf. ms. 46; l'inizio del testo risponde meglio alla recensione del ms. London, BL Add. 16,204, Dillmann, *Catalogus BL*, 61, n. lxxix.1; cf. Budge, *Bandlet* (ed. facsimile in appendice); Euringer, *Binde*, 91ss;
- ff. 2<sup>r</sup>; 3<sup>r</sup>: elemento decorativo semplice all'inizio del testo;
- f. 2<sup>r</sup>: l'inizio del testo: “በስመ : አብ : ... ጸሎተ : ድኅነተ : ነፍስ : ወመጽሐፈ : ሕይወት : ዘትሰመይ : ልፋፈ [ : ] ጽድቅ : ዘወሀብ : አብ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ኢትፍርሂ : እምቅድመ : ይትወለድ : ክርስቶስ : (2<sup>v</sup>)”, qui rotto, viene ripetuto poi a partire dal f. 3<sup>r</sup>;
- ff. 1<sup>r-v</sup>; 2<sup>v</sup>; 33<sup>v</sup>-34<sup>v</sup> in bianco;
- inchiostro rosso su numerose pagine sbiadito e mal leggibile;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-47.

## Ms. 48

## Preghiera magica

XIX/XX sec.; cm 7 × 4,5 × 4; piatti in legno semplice; manoscritto su pergamena; ff. 54; linee 7-9; scrittura pessima, caratteri irregolari, 2-3 mm; inchiostro nero e rosso.

(ff. 3<sup>r</sup>-54<sup>v</sup>) Preghiera contro il demonio e i serpenti, per intercessione dei santi evangelisti, *inc. ex abrupto* ///[አ]ከይስ : አከይስ : አከይስ : አከዮሳዊ ///ል : መርገዎን : አቅሌመድ : መለአኮ : ለአርቂ [ : ] ምድር : አሀከባ (ፕ)//// በቀር/// አግአዚ : አርግዞ : መላዱ : ለከይሲ : መስና : ፈውስ : ኩን : በማቴዎስ : (f. 4<sup>r</sup>) ወማርቆስ : መስና : ፈውስ : ኩን : በሉቃስ : ወዮሐንስ : ሕድግይ [ : ] በሉክ : አብ : ወወልድ : ወምንፈስ : ቅዱ(4<sup>v</sup>)[ስ] //// *etc.*;

## Osservazioni

- manoscritto malridotto: l'intero codice è gravemente danneggiato con acqua,

muffa e sporcizia, perciò non si piega bene, mentre tante pagine sono praticamente illeggibili; inoltre il pessimo carattere di scrittura e numerosi scarabocchi non permettono d'identificare diversi brani del testo; non si esclude la presenza di testi diversi;

- sui ff. 1-2 frammenti di un testo scritto dall'altra parte del codice;
- ff. 19<sup>v</sup> e 20<sup>r</sup>: due miniature primitive bicolore: a sinistra un personaggio, probabilmente san Giorgio, su cavallo; a destra un altro personaggio, forse un angelo, sotto di cui una croce in rosso;
- f. 41<sup>v</sup>: menzione di Gabra Heywat;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-48.

#### Ms. 49

##### Recinto della Croce

Sec. XVIII/XIX; cm 7,5 × 7,5 × 3,5; manoscritto su pergamena, senza copertina dura, sostituita da due frammenti di cuoio; ff. 75 (+ 1 senza numero); col. 1; linee 10; scrittura regolare, caratteri di 2-3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 2<sup>r-v</sup>) L'inizio del vangelo di Giovanni (Gv 1, 1-5) (*alia manu*);
2. (ff. 3<sup>r</sup>-75<sup>v</sup>) Recinto della Croce (*Ḥaṣura masqal*), *inc.* በስመ : አብ : ... አአትብ : መእትነሣእ : ቪአስማተ : ነሢእየ : እትመረገዝ : እመኒ : ወደቁ : እትነሣእ : ወእመኒ : ሐርኩ : ውስተ : ጽልመት : እግዚአብሔር : ያበር]ህ : ሊተ [ : ] በእግዚአብሔር : ሊተ : ተወክልኩ # *etc.*;

##### Osservazioni

- ed. *Le rempart de la croix*, in: Lifschitz, *Textes*, 92-182; cf. Guidi, *Storia*, 54; B. Burtea, in: *EAeth* 2, 1045s;
- intero codice malridotto, danneggiato da fuoco, umidità e muffa, perciò alcune pagine sono quasi illeggibili;
- alcuni quaderni e fogli singoli separati;
- f. 1 originalmente in bianco, ora scarabocchiato;
- tra i ff. 60 e 61 un altro foglio senza numero conserva il numero "35" d'una paginazione antica;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-49.

#### Ms. 50

##### Preghiere magiche e testi diversi

Sec. XVIII/XIX; cm 5,5 × 4 × 2,5; senza copertina; manoscritto su pergamena; ff. 50; col. 1; linee 9; testo scritto con caratteri regolari 2-3 mm;

1. (ff. 1<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>) Preghiera sull'acqua, *inc. ex abrupto ...*]ድ : በረደ[የተ]/// ገበለ : ጽሩይ : ማይ : ኀበ : ስብክት : ገበርክ : በመምድረ : ወሃለቃሐ : [ጸጌ] ፤ በቀበ// ሚካኤል : ወ///ድተ// በከመ : ተነበየ ፤ ጌ(ፕ)ኖክ : ምስለ : ኖኅ : ገብሩ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ለኖኅ : ዳግመ : ኢያማስና : ለምድር : በአይኅ : ወከማሁ : ኢታውርድ : በረደ ፤ ዘእንበለ : ጽሩይ : ማ(፩. 2<sup>a</sup>)ይ : በሀገረ : ሪዲ : ገብራይ : ኀለቀሃ : እገሌ : በማርያም

- ፤ ጽዮን : በጌጃድቃን : በ፱ቅዱሳን ፡ በፀዓዳ : በፀር : ወዘቅብዕ : ዘኢሰከፎ : ማይ ፤ በስዝ(ፕ)///ትረ : ሙሴ : ግበር : በቀርን : ወአሁር ፤ etc.;
2. (ff. 2<sup>v</sup>-6<sup>v</sup>) Preghiera *barad aberd, inc.* በስመ : አብ .... ጸሎተ : በረድ : አብርድ : እስተባርድ ፤ ኮል ፤ ተከል(f. 3<sup>r</sup>)ከል : ሸር : ተአስር : አቅናኤል ፤ ብርሃናኤል : ከስብኤል : ክርታኤል : ኢየሱስ : ክርስቶስ ፤ etc.;
3. (ff. 7<sup>r</sup>-11<sup>r</sup>) Preghiera contro *nadarā*, con il racconto su che cosa videro gli apostoli sul lago di Tiberiade, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎተ : [ነ]ደራ : ወእ[ንዘ : የ]ሐውር : እግዚእ : ኢየሱስ : ውስተ : ባሕረ : ጥብርያደስ : ምስ(f. 7<sup>v</sup>)ለ : አርዳኢሁ : ርእዩ : መልክዓ : etc.; cf. Strelcyn, *Catalogue Wellcome*, 29, n. II.4;
4. (ff. 11<sup>r</sup>-13<sup>v</sup>) Preghiera contro malocchio (*weṣā'e enta ba-qayeh*), *inc.* ጸሎተ : በእንተ : ሕማመ : ዓይነት : ውፃእ : እንተ : በቀይህ : ወበጸሊሞ : ዮሴፍ : ዘከመ : ወጽኦ : እምሕሱም : አባዊን : ያባሹድ : etc.;
5. (ff. 14<sup>r</sup>-20<sup>v</sup>) Preghiera contro malocchio (*samu la-ab*), *inc.* ተሎተ (*sic!*) በእንተ : ሕማመ : ዓይነት : ሰሙ : ለአብ : አብሽልሽ : ሰሙ : ለወልድ : አብጥልሽ : ሰመንፈስ : ቅዱስ : ፈትለ : ቆጶሮስ : etc.;
6. (ff. 20<sup>v</sup>-47<sup>v</sup>) Dottrina dei misteri (*Temherta ḥebu'at*), *inc.* በእንተ : [ት]ምህርተ : ኅቡዓት : ቅድመ : ዘትትነገር : እምጽርስፎ(f. 21<sup>r</sup>)ራ : ለምዕመናን : ኅቡዓት : etc.; *expl. ex abrupto* ... ኪያክ : ፈቅር : አብ : ወዘኪያ[ክ : ] ይዌድስ : ወቦቱ : ኩሉ : ማኅበረ : ቅ[ዱሳን : ... etc. (= ed. Lifschitz, *Textes*, 50<sup>19</sup>);

#### Osservazioni

- codice malridotto; diverse pagine oscure e ormai illeggibili;
- f. 13<sup>v</sup> etc.: nome del possessore Walda Arāgāwī;
- f. 20<sup>v</sup>: un ornamento semplice all'inizio del testo;
- segnatura di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-50.

#### Ms. 51

##### Rotolo magico

Sec. XX; cm 185 × 10,5; manoscritto su tre frammenti di pergamena; col. 1; scrittura pessima, caratteri 2 mm; inchiostro nero e rosso.

#### 1. Testi:

- a. Preghiera contro *bāryā* e *lagēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎ[ት : በእ]ንተ : ባርያ : ወለጌዎን : ር[ከብ : ዘ]ስልብ : ልበ : ስብእ : etc.;
- b. Preghiera *nadarā*, *inc.* ጸሎት : ነደራ : ዘውእቱ : ሕማመ : አይነት : ዓይነ : ስተእ : ዓይነ : ቡዳ : ወጠቢብ : etc.;
- c. Preghiera contro *bāryā* e *tegeteyā*, *inc.* ጸሎት : በእንተ : ባርያ : ወትግርትያ : ሌልባብ : መሐቦቲ : ነውሻል : ነውሻል : ነውሻል : etc.;
- d. Preghiera contro il male di *budā*, *ṭabib*, *anṭaraññā*, e *falānšā*, *inc.* ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ቡዳ : ወጠቢብ : ወአንጠረኛ : ወፈላንሻ : አላሁማ : ወያኑራ : ተዋፂራ : ኅጅረድ : etc.;
- e. Leggenda di Susenyos e Werzelyā, con la preghiera per la protezione dai demoni, *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : ሕያው : ነበቢ : ተናጋሪ : ጸሎቱ : ወበረከቱ :

... ወሀሎ : ፩ብእሲ : ዘስሙ : ሱስንዮስ : etc.; ed. Fries, *Legend*; cf. Grébaud, *Légende*, 177; B. Burtæ, in: *EAeth* 4, 772s;

- f. Parafrasi del Vangelo di Marco sull'emoirissa (cf. Mc 5, 25-9), *inc.* ወንጌል : ዘማርቆስ : ወንዘ : የሐውር : እግዚኢ : ውስተ : አሕጉረ : አድያም : etc.;

2. Miniature:

- angelo con spada sguainata, policromatica; cf. Wagner, *Illustrationen*, n. 2;
- croce ornata con Maria e Giovanni sotto e due putti sopra, policromatica; cf. Wagner, *Illustrationen*, n. 19;
- tre soggetti in un campo: croce al centro; un personaggio femminile (Maria?) a sinistra; un personaggio maschile (Giovanni?) a destra, policromatico;
- sigillo di Salomone, policromatico; cf. Wagner, *Illustrationen*, nn. 11 e 12;

3. Possessore: Walatta Mikā'ēl.

Ms. 52

Rotolo magico

Sec. XX; custodia di cuoio in due segmenti, uniti con spago; cm 161 × 11,5; manoscritto in 3 frammenti di pergamena; col. 1; caratteri 2-3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. Testi:

- Preghiera per sciogliere l'incantesimo (*maftehē šerāy*) attinta dagli 81 libri, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት ፡ በእንተ : መፍትሔ ፡ ሥራይ : ዘተቀድሐ : እም፹ወ፩መጸሕፕኑ : ፍታሕ : ሥራየ : ፍቁራ : etc.;
- Preghiera per sciogliere l'incantesimo (*maftehē šerāy*) di *ger aqeḡer*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : መፍትሔ ፡ ሥራየ : ጅር : አቅጅር : ሽር : ተአሸር : etc.;
- Preghiera con i nomi di *šerāy*, *inc.* ጸሎት : አስማተ : ሥራይ : ማንት : ድጋድጋሰኔ : አግማኢ : አቅማኑ ፡ etc.;
- Preghiera *aqifež*, *inc.* አቂፍዝ : አቂፍዝ : አቂፍዝ : አቀመሾር : ቫጅንሸር : ጁር : etc.;
- Preghiera *ašabaḥēl*, *inc.* አሸበሐል : አቅማሸር : አቅማኤሄል : አርማቄጤፌጤ : etc.;
- Preghiera contro i demoni *bāryā* e *lagēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : መስጥመ : አጋንንት : ባርያ : ወለጌዎን : ፍልፀት : ወቅርፀት : ወግዓት : ወቅርፕጥት : etc.;
- Un'altra preghiera contro i demoni *bāryā* e *lagēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : መስጥመ : አጋንንት : ባርያ : ወለጌዎን : ደስክ : ወጉዳሌ : ዘር : ወሕግሪዳ : etc.;
- Preghiera contro malocchio (*hemmāma 'āyena*), *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ዓይነ : አንተ : በሰማይ : ወአንተ : በምድር : etc.;
- Preghiera contro *ayenat*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ዓይነት : ዘርእሱ : ወአይነት : ዘብእሲቱ : ወዓይነት : ወዘገራህቱ : etc.;

2. Miniature:

- angelo con spada sguainata, primitiva, bicolore;

- b. croce al centro e due personaggi accanto (Maria e Giovanni?), con un'altra croce sotto di loro; bicolore;
- 3. Possessore: Gabra Egzi'abḥēr.

## Ms. 53

## Rotolo magico

Sec. XX; custodia di due segmenti di cuoio; cm 196 × 11,5; manoscritto in 3 frammenti di pergamena; coll. 2; caratteri 2 mm; inchiostro nero e rosso.

## 1. Testi:

- a. (col. 1) Preghiera contro *šotolāy*, *šotolāwit*, e *tegretyā*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ሾቶላይ : ወሾቶላዊት : ወትግርትያ : ወአርጋኤ : ደም : ወጽንሰ : ባርያ : ወትግርትያ [ : ] *etc.*; cf. Raineri, *Rotoli*, n. 380.4;
- b. Preghiera contro *šotolāy*, *šotolāwit*, e *aqābē ḥedānāt*, *inc.* ጸሎት : በእንተ : ሾቶላይ : ወሾቶላዊት : ወወአቃቤ : ሕፃናት : ኢተቅርቡኒ : ወኢተልክፉኒ : ይልሳሕ : *etc.*;
- c. Preghiera, *inc.* በስመ : አብ : አአምን : በስመ : ወልድ : አአምን : በስመ : መንፈስ : ቅዱስ : አአም[ን] : ኢተቅርቡኒ : *etc.*;
- d. Preghiera contro i demoni *bāryā* e *lagēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ባርያ : ወለጌዎን : ርኩስ : ዘይሰልብ : ልብ : ሰብእ : *etc.*;
- e. Preghiera contro *argā'e dam*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : አርጋኤ : ደም : ወጽንደ : ሰንታም : ቀንታም : አጅር : መጅር : *etc.*;
- f. (col. 2) Leggenda di Susenyos, *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : ሕያው : ነባቢ [ : ] ወተናጋሪ : ጸሎቱ : ወበረሰቱ : የሐሱ [ : ] ለቅዱስ : ሱስንዮስ : በእንተ : አሰሰሎ : ደዌያት : ወሕፃናት : *etc.*; cf. ms. 51.e;
- g. Preghiera contro il male di *budā*, *ṭabib*, *anbraññā* e *falāneš*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት [ : ] በእንተ : ሐማመ : ቡዳ : ወጠቢብ : ወአንበረኛ : ወፈላንሽ : አላሁማ : ወያኑራ : ተዋቂራ : *etc.*;
- h. Preghiera contro malocchio, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ሐማመ : ዓይነት : አይነ : ሰብእ : ዓይነ : ወርቅ : ዓይነ : ነደራ : *etc.*;

## 2. Miniature:

- a. angelo con spada sguainata; in rosso-nero-giallo;
- b. croce ornata, con due personaggi (Maria e Giovanni?) sotto, e due putti sopra; sui lati della miniatura quattro volte ripetuto il nome ወለተ : ጊዋርጊስ; in tre colori;
- c. sigillo di Salomone; disegno policromatico, simile a quello nel ms. 51.2d;
- 3. Possessore: Walatta Šādqān.

## Ms. 54

## Rotolo magico

Sec. XX; custodia di cuoio in un solo segmento; cm 165 × 7,5; manoscritto moderno in 3 frammenti di pergamena; col. 1; testo e miniature parzialmente dilavate e mal leggibili; caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso.

## 1. Testi:



- a. Preghiera (rete) [di Salomone] per legare i demoni (*marebabta Salomon*), *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : መርበብተ : ዘረበሶም : ለአጋንንት : ከመ : መርበብተ : ዓሣ : ዘባሕር : አእያ : ቨራያ : አልቨደይ : *etc.*; cf. VOHD XX.4, 258, n. 138.1; edizione del testo con commento di Euringer, *Netz*; cf. B. Burtea, in: *EAeth* 3, 777s;
  - b. Preghiera, *inc.* በስመ : አብ : ... ወገጹ : ዘፍጹም : በጽልመት : ኢር// : ወደንገፀ : ዲያብ[ሎስ : ] *etc.*;
  - c. Preghiera *naderā* contro malocchio, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎተ : ነድራ : ዝውእቱ : ሕማመ : ዓይነት : ወእንዘ : የሐውር : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : *etc.*;
  - d. Preghiera contro il male di *bāryā* e *lēgēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ሥላሴ : ዋህድ : ዕሩያን : በአካል : ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ባርያ : ወሌጊዎን : ወአተረ : ሰማይ : *etc.*;
  - e. Preghiera per scegliere incantesimi (*maftehē šerāy*), *inc.* በስመ : አብ : ... [ጸሎት : ] በእንተ : መፍትሔ : ሥራይ : ፍታሕ : *etc.*;
2. Miniature:
    - a. angelo con spada sguainata; miniatura gravemente slavata;
    - b. croce blu su campo rosso;
    - c. altro angelo con spada sguainata; miniatura assai slavata;

Ms. 55

Rotolo magico

Sec. XIX/XX; custodia di cuoio in due segmenti; cm 174 × 9; manoscritto in 3 frammenti di pergamena; col. 1; testo scritto con calamo ben acuto; caratteri regolari, 2-3 mm; inchiostro nero e rosso.

1. Testi:
  - a. Preghiera contro *šotolāy*, *šotolāwit* e *argā'ē dam*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ቮቶላይ : ወቮቶላዊት : ወአርጋኤ : ደም : ስንታም : ቀንታም : አጅር : ምጅር : *etc.*;
  - b. Preghiera contro *šotolāy*, *šotolāwit* e *tegerteyā*, *inc.* ጸሎት : በእንተ : ቮቶላይ : ወቮቶላዊት : ወትግርትያ : ዘትቀትሉ : ጎፃናተ : ወታወሕዘ : ደመ : ቤልባብ : *etc.*;
  - c. Un'altra preghiera contro *šotolāy*, *šotolāwit* e *argā'ē dam*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ቮቶላይ : ወቮቶላዊት : ወአርጋኤ : ደም : አንትሙ : አጋንንት : *etc.*;
  - d. Leggenda di Susenyos, *inc.* በስመ : አግዚአብሔር : ሕያው : ነባቢ : ወተናጋሪ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሐሉ : ለቅዱስ : ሱስንዮስ : በእንተ : አስስሎ : ደዌያት : *etc.*;
2. Miniature:
  - a. angelo con spada sguainata; in rosso e nero;
  - b. sigillo di Salomone, semplice; in rosso e nero;
  - c. croce ornata con due personaggi ai suoi piedi (Maria e Giovanni?);
  - d. sigillo di Salomone; in rosso e nero;
3. Possessore: Weletta Egzi'.

Mss. 56 e 57 mancanti

Ms. 58  
Rotolo magico

Sec. XIX/XX; cm 191 × 10,5; manoscritto in 3 frammenti di pergamena; coll. 1-2; testo scritto con calamo ben acuto; caratteri di 1-2 mm; inchiostro nero e rosso.

1. Testi:

- a. Preghiera per scacciare i demoni e contro il male di *bāryā* e *lēgēwon*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ስደት : አጋንንት : ወበእንተ : ሕማመ : ባርያ : ወሌጊዎን : ወእምኩሉ : ሕማም : እኩይ : በበአስማቲሆሙ : ኢሰከና : ዳኒል : *etc.*;
- b. Preghiera contro il male di *bāryā* e *lēgēwon*, e per scacciare i demoni e diavoli, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ባርያ : ወሌጊዎን : ወበእንተ : ስደተ : አጋንንት : ወሰይጣናት : ሎፍሐም : (3×) ንምሎስ : (3×), *etc.*;
- c. (col. 1) Preghiera, *inc.* ዝንቱ : ጸሎት : አድኅና : እምዓይነት : ወፍልፀት : ወቁርግማት : ወተላዋሽ : *etc.*;
- d. (col. 2) Preghiera, *inc.* በስመ : አብ : ... አልቦ : ስም : ቦታሕተ : ሰማይ : ዘእበለ : ጀእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : *etc.*;
- e. Preghiera *nadarā* contro l'occhio d'oro, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎተ : ነደራ : በእንተ : ዓይነ : ወርቅ : ወዓይነ : ጽላ : ዓይነ : ባርያ : ወሌጊዎን : *etc.*;
- f. *Salām* a Fanuele, *inc.* ሰላም : ለተፈጥሮትክ : ምስለ : መላእክት : ኅቡር : *etc.*;

2. Miniature:

- a. angelo can spada sguainata, policromatica;
- b. sigillo di Salomone: quattro sezioni con vedenti, cinque con la croce; in rosso e nero;
- c. personaggio orante che si libera da due serpenti; in rosso, nero e giallo;
- d. ornamento con due croci; in tre colori;

3. Possessore: Weletta Kidān.

Ms. 59  
Rotolo magico

Sec. XIX; cm 174 × 13,5; manoscritto in 3 frammenti di pergamena, al lato destro gravemente danneggiato con fuoco; coll. 2; caratteri regolari, 2 mm; inchiostro nero e rosso (sbiadito).

1. Testi:

- a. (col. 1) Preghiera contro *šolalāy* e *šotalāwit*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ሾተላይ : ወሾተላዊት : ዘትቀትል : ሕፃናተ : /// ሕምም : አንስተ : አመ : ሐልኩክ : ወአውገዝኩክ : *etc.*;
- b. Preghiera contro *werzelyā* e *šotalāy*, *inc.* በስመ : አብ : ... [ጸሎት : ] በእንተ : ውርዝልያ : ወሾተላይ : ወአርጋኤ : ደም : ስንታም : *etc.*;
- c. Preghiera, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎተ : ጽንሰ : ዘፈነወ : ላቲ [ : ] እግዚአብሔር : በሔዋን : ፲ወጀመላእክት : ጽኑአነ : እመላእክት : ምራሪት : *etc.*;
- d. *Salām* a Fanuele, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : በእንተ : ///ሮሙ : ለአጋንንት : ሰላም : ለከ : ሰደዴ : አጋንንት : ፋኑኤል : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 49;
- e. Preghiera contro *bāryā* e *lēgēwon*, *inc.* ጸሎት : በእንተ : ባርያ : ወሌጊዎን : ርኩስ : ዘይስልበ : ልበ : ሰብእ : *etc.*;

- f. (col. 2) Preghiera e leggenda di Susenyos, *inc.* በስመ : እግዚአብሔር : [C : ///]  
ቅዱስ : ሱስንዮስ : በእንተ : /// አስስቡ : ደዌ : እምሕ/// *etc.*;
- g. Preghiera contro *bāryā*, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : ] በእንተ : ባርያ : ወን////  
ዳሚሁ : ቃል : ወ//// ቃል : ወከማሁ : ቀ////መ : ኀበ : እግዚአብሔር : /// *etc.*;
2. Miniature:
  - a. angelo con spada sguainata, in giallo, nero e blu;
  - b. croce ornata al centro, con due personaggi ai piedi e due angeli sopra, policromatica;
  - c. sigillo di Salomone con cinque personaggi, policromatico, gravemente danneggiato con fuoco; tipo quello di Raineri, *Rotoli*, Tav. 20.D;
3. Possessore: Walatta Rufā'el.

## Ms. 60

## Un testo apocalittico – Libro dei 24 sacerdoti – Rotolo di giustificazione

Sec. XIX; cm 209 × 9,5; manoscritto in 4 frammenti di pergamena; gravemente danneggiato dal fuoco, oscuro e parzialmente illeggibile; col. 1; scrittura molto regolare; caratteri 2 mm; preghiere seguenti divise con le linee di punti rosso-neri.

1. Testi:
  - a. Un testo di carattere apocalittico e mariano (Apocalisse di Maria?):  
prima parte del testo completamente illeggibile;
    - i. continuazione del precedente, *inc.* ወካዕበ : ተስእለቶ : ወይቤሎ : ንግራኒ :  
አወልደየ : በምንት : ///ዝማድየ : እምዝንቱ : እሳት : በላይ : /// እሳት : ጸንሰ :  
እፈርህ : በእንተ : ነፍስየ : ወበእንተ : ኢ///ም : አቡየ : ወበእንተ : /// እምየ :  
ወበእንተ : ሳሙኤል : እኅይ : /// *etc.*
    - ii. terzo frammento, *inc.* በስመ : አብ : ... /// ወኤልያስ : ይሰብክ : በኩሉ : ሕ////  
ወስቲያን : ዘየምን : በክርስቶስ : ወል////ሣልስይ : መንፈስ : ቅዱስ : *etc.*;
    - iii. quarto frammento, *inc.* በሐት : ለእግዚአብሔር : ሰስማ//// : በምድር :  
ለዘፈለጠ : ብርሃነ : ይረ//// ምላክነ : ወመድሃኒነ : ስምክ : *etc.*;
    - iv. quinto frammento, *inc.* ወይቤሎ : ሚካኤል : ///ዚአብሔር : ምንትነዝ :  
ድምጽ : ዘለ//// ወይቤሎ : እግዚእነ : ለሚካኤል : ደይን : ው//ቱ : ምንበሮመ :  
ለኃጥአን : ለእለ : *etc.*;
  - b. Libro dei 24 sacerdoti e 4 evangelisti, *inc.* ///// መጽሐፍ : ዘእንበለ : ጄወጃህናተ :  
/// ወጃወንጌላውያን : ወፈትሑ : ማኅ/// ወእንበብዋ : ከመ : ይስምዑ : ቃላቲሃ :  
ወሶበ : ነሥኡ : ጂመላእክት : ወጂመንጦላእት : ጂ///ዓት : ወካዕው : ውስተ : ገጸ :  
ለምድር : *etc.*;
  - c. Rotolo di giustificazione (*Lefāfa šedeq*), *inc.* በስመ : አብ : ... ንነግሪክመ :  
አኃዊነ : እለ : ተአምኑ : በዛቲ : ልፋፈ : ጽድቅ : መጽሐፈ : ሕይወት : ዘወሀበ :  
አብ : ለእግዝእትነ : ማርያም : *etc.*;
  - i. Prima preghiera, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : ዘመንገደ : ሰማይ : ዕቀበኒ [ :  
ክር]ስቶስ : ከመ : ኢያዕቅፍዋ : ለነፍስየ : መላእክተ [ : ] ጽልመት : ሚካኤል :  
ወገብርኤል : ዑራኤል : ወሩፋኤል : *etc.*;
  - ii. Seconda preghiera, *inc.* በስመ : አብ : ... ጸሎት : ዘመንገደ : ... ጽልመት :  
በስመ : ማርያም : ወለዴተ : አምላክ : *etc.*;



- d. Preghiera *ḥaṣura masqal, inc.* በስመ : አብ : ጸሎት : ሐፀረ : መስቀል : መስቀል : መስቀል : መልዕልተ : ኩሉነገር : መስከል : etc.;
2. Miniature:
  - a. angelo con spada sguainata, con un elemento decorativo sopra, in rosso-giallo-nero;
  - b. i campi sono divisi con un elemento decorativo composto da punti rossi e neri;
3. Possessore: Walatta Māryām.

## Ms. 62

## Rotolo magico

Sec. XIX; cm 131 × 9,5; manoscritto in 2 frammenti di pergamena; scrittura pessima; caratteri 2 mm; inchiostro nero e rosso.

1. Testi: manoscritto gravemente danneggiato da fuoco e acqua, oscuro, perciò i testi singoli sono quasi illeggibili; si distinguono però almeno quattro preghiere diverse contro i demoni, con menzione della croce (nomi magici?), degli angeli protettori, di re Salomone (la sua preghiera?) ed altre potenze magiche;
2. Miniature: disegno primitivo di angelo con spada sguainata, e un elemento decorativo composto di due gruppi di figure geometriche, in nero e rosso;
3. Possessore: Walda Rufā'el.

## Ms. 63

## Preghiera a Giovanni

Sec. XX; cm 25 × 12; un foglio di pergamena in forma irregolare; scrittura poco fine, caratteri 3 mm; inchiostro nero e rosso; testo danneggiato e parzialmente illeggibile.

Racconto e preghiera a san Giovanni apostolo, *inc.* መልዕክተ : የሐንስ ፡ ሐዋርያ : ወልደ [ : ] ዘብዴዎስ : ቀዳማዊ : ንዜንጠክሙ : በዕንተ : ውእቱ : ዘሃሎ : እምቅድም : ውእቱ : ዘሰማዕናሁ : በእዘኒ : ወዘርእናሁ : በአዕይንቲነ : ወዘጠየቅናሁ : etc.;

## Ms. 64

## Rotolo magico

Sec. XX; cm 159 × 7; manoscritto moderno in 2 frammenti di pergamena; caratteri irregolari, 2-3 mm, inchiostro nero e rosso, margini e figure colorati in giallo.

1. Testi:
  - a. Preghiera contro malocchio di *bāryā* e *lēgēwon, inc.* በስመ : አብ : ወወልድ : ወምንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላኬ : ሥላሴ : ዋህድ : ዕሩያን : በአካል : ጸሎት : በእንተ : ሕማመ : ባርያ : ወሌጌዎን : ወአየረ : ሰማይ : በስመ : እግግዚአብሔር : (sic!) ሕያው : ነባቢ : ወተናጋሪ : etc.;
  - b. Leggenda di Susenyos e Werzelyā, *inc.* ወሀሎ : ፩ብእሲ : ዘስሙ : ሰሱንዮስ : (sic!) ወአውሰበ : ብእሲተ : ወወለደ : ተባዕተ : ወአንስተ : ወመጽአት : ውርዝልያ : etc.;

- c. Preghiera per legare i demoni *bāryā* e *ayara samāy*, *inc.* በስመ : አብ : ...  
ጸሎት : በእንተ : ማዕሠረ : አጋንንት : ባርያ : ወአየረ : ሰማይ : ላሁማ : ወያኑራ :  
አብማናር : ረጅ : ለሐቅረለጅ : *etc.*, che continua con il
  - d. *Salām* a Fanuele, *inc.* ሰላም : ለከ : ሰዳይ : አጋንንት : ፋኑኤል : *etc.*; cf. Chaîne, *Répertoire*, n. 49; dopo di che segue un altro
  - e. *Salām* a Maria, *inc.* ሰላም : ሰላም : መቅደስ : አሪት : ዘበእኪ : ማርያም : እምነ :  
ዘብኪ : ድኅነ : በሕፃነ : ሐና : እምኪ : *etc.*;
2. Miniature:
- a. un angelo con spada sguainata; disegno primitivo, colorato in giallo, blu e rosso;
  - b. una croce colorata in rosso su fondo blu e giallo;
  - c. un altro angelo con spada sguainata in giallo con le ali blu e rossi;

## Ms. 65

## Alfabeto etiopico

Sec. XX; cm 27,5 × 9-8; un semplice frammento di pergamena moderna, irregolare, contenente la parte iniziale dell'alfabeto etiopico, dalla lettera *ሀ* fino al *አ*, con forme vocalizzate.

## Ms. 66

*Synodicon* (*Sēnodos*)

Sec. XV/XVI (?); cm 22 × 17 × 8; piatti in legno, moderni, uniti con un dorso di cuoio marrone; manoscritto su pergamena, ben preparata e ben conservata; ff. 168; linee 19-24; coll. 2; scrittura antica, caratteri regolari, 3 mm, con calamo appuntato; inchiostro nero e rosso.

1. (ff. 5<sup>ra</sup>-7<sup>vb</sup>) Introduzione, *inc.* በስመ : አብ : ... ።።። ንቅድም : በረድኤተ : እግዚአብሔር : በሠናይ : ኅብረት : በጽሕፈተ : ሴኖዶስ : ዘአበው [ : ] ሐዋርያት : ቅዱሳን : ዘሠርዑ : ለአርትዖ : ቤተ [ : ] ክርስቲያን : (*sic!*) ቅድስት ። አኅብሮተ : ሴኖዶስ : ዘአበው : ሐዋርያት : ኅሩያን ። ላዕለ : መርሐ : ግብረ : አናቅጽ ። ወላዕሌሃ : ኖልቃ : ከመ : ይቅልል : አውፅኦ : ትእዛዝ : ወፍትሕ : በውእቱ : ፍጡነ : ወላዕለ : ኩሉ : ፩ : ምቅዋም : ኖ<sup>(rb)</sup>ልቃ : ከመ : ኖልቄ : አናቅጽ ። *etc.*; cf. ms. London, BL Or. 794, Wright, *Catalogue*, n. ccclix.1;
2. (ff. 8<sup>ra</sup>-66<sup>vb</sup>) Ordinamenti degli Apostoli, in 72 numeri, *inc.* በስመ : አብ : ... ዝንቱ : ሴኖዶስ : ዘአበው : ሐዋርያት : ዘሠርዑ : ለአርትዖ : ቤት : ክርስቲያን ።።። ተፈሥሐ : ውሉድነ : ወአዋልዲነ : በስመ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ ። *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.2;
3. (ff. 67<sup>ra</sup>-80<sup>vb</sup>) Canoni degli Apostoli, in 15 numeri, *inc.* በስመ : አብ : ... ዝንቱ : ሴኖዶስ : ዘአበው : ሐዋርያት : ንጹሐን ። ወቅዱሳን : ቀዳሜ : ሥርዓተ : ክህነት : ዘስምዖን : ቀነናቂ : በእንተ : ሥርዓተ : ቤተ : ክርስቲያን ። *etc.*, cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.4; ed. Bausi, p. 41-71;
4. (ff. 81<sup>ra</sup>-94<sup>rb</sup>) Altra recensione degli canoni degli Apostoli, in 9 sezioni, *inc.* ዝንቱ : ሴኖዶስ : ዘአበው : ሐዋርያት : ንጹሐን : ወቅዱሳን : ሥርዓተ : ክህነት : ዘስምዖን [ : ] ቀነናቂ : በእንተ : ሥርዓተ : ቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : እንተ : ላዕለ : ኩሉ ። *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.5; ed. Bausi, p. 72-115;

5. (ff. 94<sup>va</sup>-106<sup>va</sup>) Canoni degli Apostoli per mezzo di Clemente, in 57 numeri, *inc.* ወእምኔሃ : ሴኖዶስ : ዘቤተ : ክርስቲያን : ዘዋህብዋ : ሐዋርያት : ኮዕበ : በእደ : ቀ ሌምንጦበ : (*sic!*) ዘለእኩ : ቀዲሙ : ወይእቲ : ፶ወ፯ : አናቅጸ : ፕልቀኡ : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.3; ed. Bausi, p. 116-47;
6. (ff. 106<sup>vb</sup>-116<sup>rb</sup>) Canoni degli Apostoli dopo l'Ascensione, *inc.* ዝንቱ : ሴኖዶስ : መጻሐፈ : ዜናሆሙ : ለሐዋርያት : እምድኅረ : ወርገ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ክርስቶስ : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.6; ed. Bausi, p. 9-40;
7. (ff. 116<sup>va</sup>-133<sup>rb</sup>) Canoni degli Apostoli, in 81 numeri, *inc.* ዛቲ : ይእቲ : ሴኖዶስ : ዘሐዋርያት : ወይእቲ : ትሠመይ : እልብጥልሳት : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.7; ed. Bausi, pp. 180-233;
8. (ff. 133<sup>va</sup>-149<sup>rb</sup>) Un'altra recensione dei 81 canoni degli Apostoli, *inc.* ዝንቱ : ሴኖዶስ : ዘሐወርያት : ቅዱሳን : ዘነገረ : ቀሌምንጦስ : በጥልሳት : ዘንብሩ : ባቲ : ኦርዳኢሁ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውኖልቆሙ : ፹ወ፩ : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.8; ed. Bausi, p. 234-83;
9. (ff. 149<sup>va</sup>-157<sup>vb</sup>) Ordinamenti degli Apostoli per mezzo di Clemente, in 81 numeri, *inc.* ሥርዓተ : ሐዋርያት : ምስለ : ቀሌምንጦስ : ዘተፈነወ : ለሕዝብ : ሕገ : ቤተ : ክርስቲያን : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.9; ed. Bausi, p. 148-79;
10. (ff. 158<sup>ra</sup>-166<sup>va</sup>) Canoni di Clemente scritti dal discepolo Pietro, capo degli Apostoli (Lettera di Pietro), *inc.* ዝንቱ : ሴኖዶስ : ዘቀሌምንጦስ : ዘጸሐፈ : ጴጥሮስ : ረድእ : ርእሰ : ሐዋርያት : ዘነገረ : ብእንተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : *etc.*; cf. Wright, *Catalogue*, n. ccclix.10; ed. Bausi, p. 284-306;

*Osservazioni:*

- ed. dei canoni pseudoapostolici con traduzione italiana di Bausi, *Sēnodos*; cf. Id., in: *EAeth* 4, 623-5 (con bibliografia); Id., *Considerazioni*; ms. London, BL Or. 794, Wright, *Catalogue* BL, 266-9, n. ccclix;
- un foglietto sul contropiatto superiore, con la descrizione in lingua francese: “Synodos I (Recueil de canons)”;
- f. 1<sup>r</sup>: timbro della biblioteca: “Senior [Sem]inary Library | Addigrat”;
- paginazione al margine inferiore, vigente per la presente descrizione; a partire del f. 5<sup>r</sup> fino a 69<sup>r</sup>; 81<sup>r</sup>-94<sup>r</sup>; e 96<sup>v</sup> fino alla fine, altra numerazione delle pagine sul margine superiore e con i caratteri etiopici;
- ff. 1-4; 167-168 in bianco;
- ff. 5<sup>r</sup>; 8<sup>r</sup>; 67<sup>r</sup>; 81<sup>r</sup>; 94<sup>v</sup>; 96<sup>v</sup>; 106<sup>vb</sup> (per una colonna sola); 116<sup>v</sup>; 118<sup>rb</sup> (per una colonna solo); 133<sup>v</sup>; 149<sup>v</sup>; 158<sup>r</sup>: gli *harag* policromatici, diversi tra di loro;
- numerosi segni della divisione e diversi *crux ansata*, prevalentemente in rosso;
- inizi delle sezioni scritte di solito in rosso;
- segnatore di Ethio-SPaRe: TG-AR-IV-66.



## ABBREVIAZIONI

a	col. a	JES	<i>Journal of Ethiopian Studies</i> ,
AA	Addis Abeba		Addis Abeba
AD	<i>anno Domini</i>	JSS	<i>Journal of Semitic Studies</i> ,
AM	<i>anno misericordiae</i>		Manchester
b	col. b	MRAL	<i>Memorie della Reale Accade-</i>
col./coll.	colonna/colonne		<i>mia dei Lincei</i> , Roma
EAeth	<i>Encyclopaedia Aethiopica</i>	oss.	osservazioni
ECR	<i>Eastern Church Review</i>	r	<i>recto</i>
EMML	<i>Ethiopian Manuscript Micro-</i>	RRAL	<i>Rendiconti della Reale Accade-</i>
	<i>film Library</i>		<i>mia dei Lincei</i> , Roma
ESO	<i>Enciclopedia dei santi. Le</i>	RSE	<i>Rassegna di studi etiopici</i> , Na-
	<i>Chiese orientali</i> , Roma		poli – Roma
expl.	<i>explicit</i>	sec.	secolo
inc.	<i>incipit</i>	trad.	traduzione
ind.	indicazione	v	<i>verso</i>
Introd.	Introduzione	VOHD	<i>Verzeichnis der orientalischen</i>
JA	<i>Journal Asiatique</i> , Paris		<i>Handschriften in Deutsch-</i>
JAOS	<i>Journal of the American Ori-</i>		<i>land</i> , Wiesbaden
	<i>ental Society</i>		

## INDICE BIBLICO

Cantico dei cantici di Salomone: 5.3;	Lc 1, 26-38: 5.5
12.3; 13.3; 16.3; 18.3; 31.3; 33	Mc 5, 25-9: 51.1f
Ct 1-5,3: 16.3	Quindici cantici dell'Antico e del Nuo-
Daniele, Libro: 8.1; 17.1	vo Testamento: 5.2; 12.2; 13.2; 16.2;
Dn 1, 1-10; 2, 31-49: 17.1	18.2; 30.2
Dn 11, 1-44: 8.1	Salmi 1-151: 12.1; 13.1; 16.1; 18.1; 31.1;
Gv 1, 1-5: 23.6; 49.1; 61.1c	33
1J 5, 5-9: 28.1	Sus 54-60: 17.1
	Vangelo di Giovanni: 40.1

## INDICE DEI NOMI PROPRI E TITOLI DELLE OPERE

318 Padri Ortodossi → Anafora dei	Anafora di Epifanio: 10.10
Adigrat: Introd.; 10 oss.; 66 oss.	Anafora di Giacomo di Serug: 10.11
Alfabeto etiopico: 65	Anafora di Giovanni Apostolo: 10.7
Anafora degli Apostoli: 10.4	Anafora di Giovanni Crisostomo: 10.9
Anafora dei 318 (Padri) Ortodossi: 10.8	Anafora di Gregorio d'Armenia (cioè di Nis-
Anafora del nostro Signore Gesù Cristo: 10.5	sa): 10.12
Anafora di Atanasio: 10.13	Anafora di Gregorio, seconda: 10.16
Anafora di Cirillo: 10.15	Anafora di Maria di Heryāqos di Behnese:
Anafora di Dioscoro: 10.14	7.3; 10.6

- Andemtā* → Commento (*andemtā*) al Padre nostro
- Anqaša berhān* → Porta della luce
- Anqaša hālētā* → Porta degli alleluia
- Antifone diverse: 39.1-2
- Antifone per intero l'anno liturgico (*Mawā-s'et*): 8.2
- Apostoli → Anafora degli; Canoni; Ordina-  
menti
- Arde'et* → Discorso dei 12 discepoli
- Argānon* → Arpa di Maria
- Arpa di Maria (*Argānon*): 27
- Asmāta Sālonon* → Nomi magici di Salomo-  
ne per legare i demoni (*Asmāta Sālonon*)
- Atanasio, santo: 4; 10.14; 29.3
- Bahlibi Kassa *abba*: Introd.
- Basset, René: 7 oss.
- Bausi, Alessandro: 10 oss.; 66
- Bittner, Maximilian: 3.1
- Budge, E.A. Wallis: 6 oss.; 7 oss.; 46 oss.; 47  
oss.
- Burtea, Bohdan: 29.4; 46 oss.; 49 oss.; 51.1e;  
54.1a
- Calcolo dei tempi per Giovanni (*ḥasāb za-  
man*): 23.17
- Canoni degli Apostoli (15 numeri): 66.3
- Canoni degli Apostoli (81 numeri): 66.7
- Canoni degli Apostoli (81 numeri, seconda  
recensione): 66.8
- Canoni degli Apostoli (9 sezioni): 66.4
- Canoni degli Apostoli dopo l'Ascensione: 66.6
- Canoni degli Apostoli per mezzo di Clemente  
(57 numeri): 66.5
- Canoni di Clemente scritti dal discepolo Pie-  
tro (Lettera di Pietro): 66.10
- Canoni penitenziali (*Qanonā*): 22
- Cantico dei cantici di Salomone (*Maḥāleya  
maḥāley ze-we'etu za-Salomon*) 5.3; 12.3;  
13.3; 16.3; 18.3; 31.3; 33
- Cantico del fiore (*Māḥlēta šegē*): 20.1
- Cerulli, Enrico: 29.3
- Chaîne, Marius: 1.2; 1.3; 2.4; 5.5; 5.6; 6.7;  
12.5; 20.2; 20.3; 23.7; 23.9; 29.2; 30.1;  
31.6; 34 oss.; 38.2; 41.1; 44.1; 41.2; 59.1d;  
64.1d
- Cipriano: 23.12; 23.18
- Cirillo → Anafora di
- Colin, Gérard: 23.3
- Commemorazione dei santi arcangeli (19  
*tāḥšās*): 43.4
- Commento (*andemtā*) al Padre nostro  
(amar.): 37.1
- Conti Rossini, Carlo: 5.5; 20.5; 29.3; 34 oss.
- Costantino: 19.10c
- Credo* niceno-costantinopolitano: 10.18
- Cristo → Gesù Cristo
- Dagg<sup>wa</sup>* → Innario
- Dawit* → Salterio
- Demetrio (*Damātēwos*), vescovo di Alessan-  
dria 14.1a; 19.1a
- Dersāna Midḥānē 'ālam* → Omelie del Salva-  
tore del mondo
- Dersāna Mikā'el* → Omelie sull'arcangelo Mi-  
chele
- Descrizione del mondo abitato con aneddoti  
dei sapienti: 34
- Dillmann, August: 47 oss.
- Diocleziano: 19.7d
- Dionisio Areopagita (*Diyonāsyos*): 6.3
- Dioscoro → Anafora di
- Discorso dei 12 discepoli (*Arde'et*): 23.13
- Discorso sulla retta fede (amar.): 35.1
- Discorso sulla Trinità (*Nagara Šellāsē*): 29.1
- Doctrina arcanorum* → Dottrina dei misteri
- Doroteo (*Dorāti'os*): 14.12b
- Dottrina dei misteri (*Temherta ḥebu'at*): 29.4;  
43.2; 50.6
- Effigie del Salvatore del mondo (*Malke'a Ma-  
dḥānē 'ālam*): 6.7
- Effigie dell'arcangelo Fanuele (*Malke'a Fā-  
nu'el*): 23.8; 23.15
- Effigie dell'arcangelo Raffaele (*Malke'a Ru-  
fā'el*): 41.2
- Effigie della Trinità (*Malke'a Šellāsē*): 2.4
- Effigie di Gesù Cristo (*Malke'a Iyasus*): 30.2;  
42.2
- Effigie di Gesù Cristo (*Malke'a lessān*): 43.3
- Effigie di Libanos (*Malke'a Libanos*): 41.1
- Effigie di Maria (*Malke'a Māryām*): 30.1; 32.1
- Epifanio di Salamina → Anafora di; → Ome-  
lia di
- Esēbbeḥ ṣagāki o'uṣefte lebs* → Inno a Maria
- Euringer, Sebastian: 46 oss.; 47 oss.; 54.1a
- Fānu'el → Effigie; *Salām*
- Fāsilādas, *neguš*: 15 oss.

- Fede dei padri (*Hāymānota abaw*): 3.3  
*Filioque*: 10 oss.  
 Filippo, apostolo: 1.3  
 Fritsch, Emmanuel: 3 oss.; 11 oss.  
 Gabra Manfas Qeddus, santo: 1.1; 1.2  
*Gadla Mabā'a Šeyon*: 6 oss.  
*Gadla Roqo* → Vita e martirio di san Rocco  
 Geremia: 19.7f  
 Gesù Cristo: 6.3; 10.6; 30.2; 42.2; 42 oss.  
 Getatchew Haile: 12.5  
 Giacobbe: 19.3c  
 Giacomo di Serug → Anafora di  
 Giorgio (di Lydda?): 19.6d  
 Giorgio, il Nuovo: 19.11c  
 Giosuè: 19.1c  
 Giovanni Crisostomo → Anafora; Omelia  
 Giovanni XVIII, patr.: 4 oss.  
 Giovanni, apostolo → Anafora; Preghiera di  
 Maria; Racconto e preghiera a san Gio-  
 vanni apostolo; Vangelo  
 Giovanni (*Yohannes*), vescovo di Aksum (di  
 Etiopia): 14.2a; 14.3a; 19.5a; 19.8a; 19.9a  
 Giyorgis di Sāgla: 29.3  
 Giyorgis Walda Amid (al-Makin): 34 oss.:  
 Glorie e miracoli del Salvatore del mondo 6.4  
 Grébaut, Sylvain: 3.1; 7 oss.; 14.3bc; 19.4a;  
 19.9a; 46 oss.  
 Gregorio (di Nissa) → Anafora di Gregorio  
 d'Armenia (cioè di Nissa); Anafora di  
 Gregorio, seconda  
 Griaule, Marcel: 3.1; 7 oss.; 23.17; 37 oss.; 46  
 oss.  
 Grohmann, Adolf: 5.6; 20.1; 20.2; 20.3  
 Guerrier, Louis: 22  
 Guidi, Ignazio: 4 oss.; 46 oss.; 49 oss.  
 Habtemichael Kidane: 8 oss.; 10.5; 10 oss.;  
 15.1c; 15.2; 15.3; 20.1; 23.13; 30.2; 39  
 oss.; 39 oss.  
 Hagos Shifare, *abba*: Introd.  
 Hammerschmidt, Ernst: 10 oss.  
*Ḥasāb zaman* → Calcolo dei tempi per Gio-  
 vanni  
*Ḥašura masqal* → Recinto della Croce  
 Heldman, Marilyn H.: 5 oss.  
 Herod (Hērodā), *abba*, martire: 19.10f  
 Heryāqos di Behnese → Anafora di  
*Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies*: In-  
 trod.  
 Hoyoz, Chrisostome: 20.2  
 Innario (*Dagg<sup>wa</sup>*): 15.3  
 Innario di Quaresima (*Ṣoma degg<sup>wa</sup>*): 15.2  
 Inni liturgici: 37.2  
 Inno a Cristo (*Habane salāmake*): 21.8  
 Inno a Maria: 20.4; 32.6; 38  
 Inno sulla dormizione di Maria: 20.1  
 Inno sulla nascita del Signore e sulla fuga in  
 Egitto (*Saḡoqāwa dengel*): 20.2  
 Isaia: 19.11b  
 Jaeger, C.: 35 oss.  
*Keštātā za-aryām* → Rivelazione degli Altissi-  
 mi  
 Kračkovskij, Ignazio: 34 oss.  
 Lash, Christopher: 12.5  
*Lefāfa šedeq* → Rotolo di giustificazione  
 Leggenda di Susenyos e Werzelyā: 51.1e;  
 53.1f; 55.1d; 55.1d; 59.1f; 64.1b  
 Leone XIII, papa: 10 oss.  
 Lettera caduta dal cielo sull'osservanza della  
 domenica (*Maṣḥafa ṭomar*): 3.1  
 Lettera di Pietro → Canonici di Clemente  
 Lezionario: 28  
 Libanos → Effigie di Libanos  
 Libro d'iniziazione cristiana (*Maṣḥafa kre-  
 stennā*): 28.2  
 Libro dei giubilei (*Maṣḥafa kufālē*): 17.2  
 Libro del battesimo (*Maṣḥafa ṭemqat*): 24  
 Libro del matrimonio (*Maṣḥafa taklil*): 9  
 Libro del ringraziamento (*Zemmarē*): 39.1  
 Libro della vita (*Maṣḥafa ḥeywat*) → Rotolo  
 di giustificazione  
 Libro delle antifone (*Mawāš'et*): 8.2  
 Libro delle ore (*Mäṣḥafä sa'ātāt*): 5.6; 20.4;  
 26.1; 36  
 Libro dei 24 sacerdoti e 4 evangelisti: 60.1b  
 Libro funebre (*Maṣḥafa genzat*): 4; 46 oss.  
 Libro grammaticale (*Sawāsew*): 32  
 Libro uscito da Gerusalemme: 14.10a; 19.10a  
 Lifschitz, Daniel: 29.4; 49 oss.; 50 oss.  
 Litanie alla Trinità: 29.5  
 Lodi della Trinità (*Weddāsē za-malke'a Šellā-  
 sē*): 29.2  
 Lodi di Maria (*Esēbbeḥ ṣagāki*): 5.6; 20.4

- Lodi di Maria (*Weddāsē Māryām*): 5.4; 12.5; 13.4; 18.4; 20.3; 30.4; 38.2; 45.1
- Lodi di Maria (*Weddāsē wa-Genāy*) → *Anqāša berhān*
- Löfgren, Oscar: 8.1; 17.1; 17 oss.
- Lusini, Gianfrancesco: 2 oss.; 14 oss.; 29.1
- Macomber, William: 6.1
- Mā'etab Šellāsē* → Sigillo della Trinità
- Māhlēta šegē* → Cantico del fiore
- Malke'a Fānu'el* → Effigie di Fanuele
- Malke'a Iyasus* → Effigie di Gesù Cristo
- Malke'a lessān* → Effigie di Gesù Cristo
- Malke'a Libanos* → Effigie di Libanos
- Malke'a Māryām* → Effigie di Maria
- Malke'a Rufā'el* → Effigie dell'arcangelo Raffaele
- Malke'a Šellāsē* → Effigie della Trinità
- Marebabta Salomon* → Preghiera (rete) di Salomone
- Maria: 5.1; 5.2; 5.6; 23.7; 30.1; 38.2
- Marrassini, Paolo: 1 oss.
- Maṣḥafa genzat* → Libro funebre
- Maṣḥafa heywat* → Rotolo di giustificazione
- Maṣḥafa krestennā* → Libro d'iniziazione cristiana
- Maṣḥafa kuḫālē* → Libro dei giubilei
- Maṣḥafa qeddāsē* → Messale
- Maṣḥafa sa'ātāt* → Libro delle ore
- Maṣḥafa taklil* → Libro del matrimonio
- Maṣḥafa temqat* → Libro del battesimo
- Mawās'et* → Antifone per intero l'anno liturgico
- Me'erāf*: 15.1c
- Meley Mulgeetta: 21 oss.; 32 oss.
- Mena (*Minās*): 19.8d
- Mercurio (*Merqurēwos*): 19.8c
- Messale (*Maṣḥafa qeddāsē*): 10
- Miniatura di
- angelo con la spada: 51.2a; 52.2; 53.2a; 54.2ac; 55.2a; 58.2a; 59.2ab; 60.2ab; 61.2a; 62.2; 64.2ac
  - croce ornata: 51.2bc; 52.2b; 53.2b; 54.2b; 55.2c; 58.2bd; 59.2b; 60.2ab; 64.2b
  - Giovanni: 40 oss.; 51.2b; 52.2b; 53.2b; 55.2c;
  - Maria: 12 oss.; 51.2b; 52.2b; 53.2b; 55.2c;
  - Salomone, sigillo di: 51.2d; 53.2c; 55.2b; 55.2b; 58.2b; 59.2c;
- Miracoli del Salvatore del mondo (*Ta'amra Madḥānē 'ālam*): 6.2
- Miracoli dell'arcangelo Michele → Omelie sull'arcangelo Michele
- Miracoli della Trinità (*Te'amra Šellāsē*): 2.3
- Miracolo di Zar'a Buruk: 35.1; 35 oss.
- Moreno, Martino Mario: 21 oss.
- Nob, abba: 19.9e
- Noè: 34 oss.
- Nomi magici di Salomone per legare i demoni (*Asmāta Salomon*): 23.4
- Nosnitsin, Denis: Introd.; 20.5
- Omelia (*Dersan*) di sant'Atanasio: 4.1
- Omelia di Epifanio di Cipro: 19.3a
- Omelia di Giovanni Crisostomo: 14.3a
- Omelia di Severo di Antiochia: 14.5a; 19.6a
- Omelia sull'amore di Zar'a Buruk verso il Salvatore del mondo: 6.5
- Omelia sulla Passione di Cristo, attribuita a Dionisio Areopagita (*Diyonāsyos*): 6.3
- Omelie del Salvatore del mondo (*Dersāna Madḥānē 'ālam*): 6.1
- Omelie della Trinità (*Zēnā Šellāsē*): 2.2
- Omelie sull'arcangelo Michele (*Dersāna Mikā'el*): 14; 19
- Ordinamenti degli Apostoli (72 numeri): 66.1
- Ordinamenti degli Apostoli per mezzo di Clemente (81 numeri): 66.9
- Ordine della messa: 8.4
- Orologium (*sa'ātāt ma'ālet*): 21.5
- Ortodossofi (*retu'a hāymānot*): 10.8; 14.2a; 19.7a
- Padri Ortodossi → Anafora dei 318
- Parafrasi della Genesi (*Orit za-ledat*): 21.7
- Pietro, apostolo: 19.6c
- Pietruschka, Ute: 34 oss.
- Porta degli alleluia (*Anqāša hālētā*): 15.1b
- Porta della luce (*Anqāša berhān*): 5.5; 12.4; 13.5; 18.5; 30.5; 33; 45.2
- Preghiera (rete) di Salomone (*Marebabta Salomon*): 54.1a; 61.1a; 62.1(?)
- Preghiera a Cristo: 40.2; 44.1
- Preghiera a Maria: 21.9
- Preghiera del mattino: 10.1
- Preghiera dell'incenso (*Ṣalota 'eḩān*): 11

- Preghiera di Maria sul Golgota (*Sanē Golgota*): 7.1; 7 oss.; 43.1
- Preghiera di Mosè davanti al faraone: 7.2
- Preghiere diverse: 10.2; 21.10; 47 oss.
- Preghiere magiche diverse: 21.6; 23.8; 23.16; 43.5; 43.7; 44.2; 44.3; 48; 50.1; 50.1-5; 51.1a-d; 52.1a-i; 53.1a-eg-h; 54.1b-e; 55.1a-c; 58.1a-e; 59.1a-ce; 61.1a-d; 62.1; 63; 64.1ac
- Priess, Maija: 10.10
- Procoro (*Abrokoros*), discepolo di Giovanni → Preghiera di Maria sul Golgota
- Proverbio, Delio Vania: 29.4; 34 oss.
- Qanonā* → Canon penitenziali
- Quincumque* → Simbolo di Atanasio
- Racconto e preghiera a san Giovanni apostolo: 63.1
- Rāgu'el → *Salām* all'arcangelo Raguel
- Raineri, Osvaldo: Introd.; 6 oss.; 35.1; 59.2c; 19
- Recinto della Croce (*Ḥaṣura masqal*): 23.1; 49.2
- Regole della Chiesa su digiuno, preghiera e penitenza: 20.5
- Ricci, Lanfranco: 35 oss.
- Rivelazione degli Altissimi (*Keṣtatā zaryām*) 15.1c
- Rotolo di giustificazione (*Lefāfa ṣedeq*): 46; 47; 60.1c
- Rufā'el → Effigie dell'arcangelo Raffaele
- Salām* a Gabra Manfas Qeddus: 1.2
- Salām* a Maria: 23.7; 26.2; 64.1e
- Salām* all'apostolo Filippo: 1.3
- Salām* all'arcangelo Fanuele: 58.1f; 59.1f; 64.1d
- Salām* all'arcangelo Michele: 14; 19
- Salām* all'arcangelo Raguele: 43.6
- Salām* alla Chiesa: 35.3
- Salomone: 5.3; 54.1a
- Ṣalota 'eṭān* → Preghiera dell'incenso
- Salterio (*Dāwit*): 5; 12; 13; 16; 18; 31; 33
- Salvatore del mondo: 6
- Samuele: 19.12b
- Sanē Golgota* → Preghiera di Maria su Golgota
- Sansone: 19.4c
- Saḳoqāwa dengel* → Inno sulla nascita del Signore e sulla fuga in Egitto
- Sawāsew* → Libro grammaticale; Vocabolario
- Sayfa malakot* → Spada della divinità
- Sennacherib: 19.9c
- Sēnodos* → Synodicon
- Severo di Antiochia → Omelia di Severo di Antiochia
- Sigillo della Trinità (*Mā'etab Šellāsē*): 23.10
- Simbolo detto "africano": 29.3
- Simbolo di Atanasio: 29.3
- Simon, Jean: 10f
- Sisinios → Susenyos
- Ṣoma degg<sup>na</sup>* → Innario di Quaresima
- Spada della divinità: 44.1
- Strelcyn, Stefan: 5.1; 5.5; 7 oss.; 11 oss.; 14; 23.9; 23.12; 23.17; 37 oss.
- Sumner, Claude: 34 oss.
- Susenyos → Leggenda di Susenyos e Werzelyā
- Synodicon (*Sēnodos*): 66
- Taddeo, apostolo: 19.6c
- Takla Giyorgis I, *neguś*: 4 oss.
- Takla Māryām, santo → Mabā'a Ṣeyon
- Te'amra Šellāsē* → Miracoli della Trinità
- Ta'amrihu la-Mikā'el* → Miracolo di Michele
- Tedros Abraha: 4 oss.; 30.1; 30.2
- Temherta ḥebu'at* → Dottrina dei misteri
- Teodoro, martire: 19.7c
- Teopista (*Tēyobesti*): 14.11
- Tesfasellasie Medhin, *abuna*: Introd.
- Testo apocalittico: 60.1a
- Testo sulla retta fede: 29.6
- Thomas Waldeselassie, *abba*: Introd.
- Tigrai: Introd.
- Tisserant, Eugène: 14.3bc; 19.9a
- Trattato sulla Trinità (amar.): 38.1
- Tre fanciulli nella fornace
- Trinità: 2; 29.1; 38.1
- Turaiev, Boris: 31.6
- Uhlig, Siegbert: 10 oss.; 17 oss.
- Ursula → Werzelyā
- Vanderkam, James C.: 17 oss.
- Velat, Bernard: 15.1
- Vita di Gabra Manfas Qeddus (*Gadla GMQ*): 1.1

Vita e martirio di san Rocco ( <i>Gadla Roqo</i> ): 23.3	Wright, William: 20.4; 29.3; 30.1; 46 oss.; 66 Yoḥannes IV, <i>negus</i> : 10 oss.
Vocabolario ( <i>Sawāsew</i> ): 21	Yosāb III, metrop.: 4 oss.
Wagner, Ewald: 51.2abd; 60.2b	Zar'a Buruk → Omelia sull'amore; Miracolo
<i>Weddāsē Māryām</i> → Lodi di Maria	<i>Zemmarē</i> → Libro del ringraziamento
<i>Weddāsē wa-Genāy</i> → Porta della luce	<i>Zēnā Šellāsē</i> → Omelie della Trinità
Weninger, Stefan: 9 oss.	Zotenberg, Hermann: 21.1; 21 oss.; 30.1; 30.2
Wion, Anaïs: 3 oss.	διαμερισμός τῆς γῆς: 34 oss.
Witakowski, Witold: 3.1; 34 oss.	

### INDICE DEI NOMI ETIOPICI (POSSESSORI E SCRIBI)

Amata Māryām: 6 oss.	Walatta Giyorgis: 7 oss.
Gabra Walda Amlāk: 27 oss.	Walatta Hāymāḥnot: 2 oss.
Gabra Aragawi: 43 oss.	Walatta Madḥen: 2 oss.
Gabra Deḥenš: 7 oss.	Walatta Māryām: 2 oss.; 7 oss.; 61.3
Gabra Egzi'abḥēr: 2 oss.; 52.3	Walatta Mikā'el: 51.3; 60.3
Gabra Ḥeywat: 1 oss.; 48 oss.	Walatta Rufā'el: 59.3
Gabra Madḥen Walda Sellāsē Walda Mikā'el: 7 oss.	Walatta Šadeq: 18 oss.
Gabra Maryam Ḥabta Garimā: 5 oss.	Walatta Šadqan: 53.3
Gabra Masqal: 2 oss.	Walatta Sellāsē: 7 oss.
Gabra Mikā'el: 7 oss.	Walatta Takla Hāymānot: 46 oss.
Gabra Yoḥannes: 5 oss.; 7 oss.	Walatta Yoḥannes: 6 oss.
Ḥabta Gabr'el: 18 oss.	Walda Arāgāwi: 50 oss.
Ḥēnok: 18 oss.	Walda Garimā: 2 oss.
Sabalayāt: 2 oss.	Walda Giyorgis: 6 oss.
Šadāla Māryām: 2 oss.	Walda Ḥawāryāt: 19 oss.
Šawalgis: 18 oss.	Waldamāryām: 16 oss.
Takla Giwargis: 2 oss.	Walda Rufā'el: 62.
Takla Giyorgis: 19 oss.	Walda Šaddeq Kabad: 40 oss.
Tasfā Mikā'el: 4 oss.; 6 oss.	Walda Samu'el: 4 oss.
Takla Māryām: 6 oss.	Weletta Egzi': 55.3
	Weletta Kidān: 58.3

### BIBLIOGRAFIA

- Basset, *Apocryphes* = R. Basset, *Les Apocryphes éthiopiens*; V, Paris 1895.  
 Bausi, *Considerazioni* = A. Bausi, "Alcune considerazioni sul 'Sēnodos' etiopico", in: *RSE* 34 (1990[1992]), 5-73.  
 Bausi, *Libanos* = A. Bausi (ed.), *La "Vita" e i "Miracoli" di Libānos* (CSCO 595 / *Aeth.* 105), Lovanii: in aedibus Peeters, 2003.  
 Bausi, *Sēnodos* = A. Bausi, *Il Sēnodos etiopico. Canoni pseudoapostolici: Canoni dopo l'Ascensione, Canoni di Simone Cananeo, Canoni Apostolici, Lettera di Pietro* (CSCO 552-3 / *Aeth.* 101-2), Louvain: Peeters, 1995.

- Bittner, *Brief* = M. Bittner, *Der vom Himml gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen*, Wien: A. Hölder, 1906.
- Budge, *Bandlet* = E.A. Wallis Budge, *The Bandlet of Righteousness. An Ethiopian Book of the Dead*, London 1929.
- Budge, *Lives* = E.A. Wallis Budge, *The Lives of Mabâ' Sëyon and Gabra Krëstôs. The Ethiopic Texts Edited with an English Translation*, London 1898.
- Cerulli, *Letteratura* = E. Cerulli, *La letteratura etiopica; terza edizione ampliata*, Milano 1968.
- Colin, *Synaxaire* = G. Colin, "Synaxaire éthiopien", in: *PO* 208 [46.4], 568-70.
- Conti Rossini, *Manoscritti* = C. Conti Rossini, "Manoscritti ed opere abissine in Europa", in: *RRAL* ser. 5, vol. 8, fasc. 11-12 (1899), 606-37.
- Conti Rossini, *Notice* = C. Conti Rossini, "Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie", in: *JA* 15 (1912), 551-78; 20 (1913), 5-72; 449-94; 2 (1913), 5-64; 5 (1915), 189-238; 447-93.
- Chaîne, *Répertoire* = M. Chaîne, "Répertoire des salam et malke'e contenus dans les manuscrits éthiopiens des bibliothèques d'Europe", in: *ROC* 18 (1913), pp. 183-203; 337-57.
- Dillmann, *Catalogus BL* = [A. Dillmann], *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo britannico asservantur. Pars III, codices aethiopicos amplexens*, Londini 1847.
- Euringer, *Binde* = S. Euringer, "Die Binde der Rechtfertigung (Lefâfa şedek)", in: *Orientalia* 9 (1940), 76-99; 244-59.
- Euringer, *Netz* = S. Euringer, "Das Netz Salomons. Ein äthiopischer Zaubertext. Nach der Hs. im ethnographischen Museum in München herausgegeben, übersetzt und erläutert", in: *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 6 (1928), 77-100; 179-99; 301-14; 7 (1929), 68-85.
- Fries, K., "The Ethiopic Legend of Socinius and Ursula", in: *Actes du huitième Congrès international des Orientalistes tenu en 1889 à Stockholm et à Christiana. Sec. I: Sémitistique (B)*, Leiden 1893, 55-70.
- Grébaut – Tisserant, *Codices* = S. Grébaut – E. Tisserant, *Codices aethiopici vaticani et borgiani; pars prior*, Città del Vaticano: In Bibliotheca Vaticana, 1935.
- Grébaut, *Catalogue Griaule I* = S. Grébaut, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule*, Paris: Institut d'Ethnologie, 1938.
- Grébaut, *Prière* = S. Grébaut, "La prière Sayfa malakot", in: *Aethiopica* 4 (1936), 1-6.
- Grohmann, *Marienhymnen* = A. Grohmann, *Äthiopische Marienhymnen*, Leipzig 1919.
- Guerrier, *Canons* = L. Guerrier, "Canons pénitentiels", in: *ROC* 21 (1918-19), 5-24; 345-55.
- Guidi, *Liste* = I. Guidi, "Le liste dei metropolitani d'Abissinia", in: *Bessarione* 4 [37-38] (1899), 1-16.
- Guidi, *Storia* = I. Guidi, *Storia della letteratura etiopica*, Roma: Istituto per l'Oriente, 1932.
- Habtemichael Kidane, *Ufficio* = Habtemichael-Kidane, *L'ufficio divino della Chiesa etiopica. Studio storico-critico con particolare alle ore cattedrali* (OCA 257), Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1998.
- Hammerschmidt, *Studies* = E. Hammerschmidt, *Studies in the Ethiopic anaphoras* (AeF 25), Stuttgart 1987.
- Hayoz, *Portrait* = Ch. Hayoz, *Portrait de Marie, Complainte de la Vierge. Deux poésies mariales éthiopiennes inédites*, Fribourg 1956.
- Jaeger, *Über den Ge'eztext* = C. Jaeger, "Über den jüngsten bisher bekannten hagiologischen Ge'eztext. (Die Ta'āmer des Zar'a-Bürük)", in: *ZDMG* 25 (1911), 227-74.
- Jaeger, *Zar'a Bürük* = C. Jaeger, *Ta'āmera Zar'a Bürük seu Miracula sancti Zar'a Buruk* (CSCO 68 / *Aeth.* 30), Romae 1912, p. 145-247.
- Kračkovskij, *Letteratura* = I. Kračkovskij, "Dalla letteratura geografica etiopica", in: *Kristianskij vostok* 1 (1912), pp. 127-145 [= И. Крачковский, "Изъ эіопской географической литературы", in: *Христiанскій востокъ* 1 (1912), 127-145].



- Lash, *Gate* = Ch. Lash, "Gate of Light': An Ethiopian Hymn to the Blessed Virgin; transl. and notes", in: *ECR* 4 (1972), 36-46; 5 (1973), 143-56.
- Lifschitz, *Textes* = D. Lifschitz, *Textes éthiopiens magico-religieux*, Paris 1940.
- Littmann = E. Littmann, "Arde'et: The Magic Book of the Disciples", in: *JAOS* 25 (1904), 1-48.
- Löfgren, *Übersetzung* = O. Löfgren, *Die äthiopische Übersetzung des Propheten Daniel: nach Handschriften in Berlin, Cambridge, Frankfurt am Main, London, Oxford, Paris und Wien zum ersten Male herausgegeben und mit Einleitung und Kommentar versehen*, Paris: Paul Geuthner, 1927.
- Macomber, *Catalogue II* = W. Macomber, *A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Microfilm Library, Collegeville; vol. II: Project Numbers 301-700*, Collegeville (MN), 1976.
- Marrassini, *GMQ* = P. Marrassini (ed.), "Vita", "Omelia", "Miracoli" del Santo Gabra Manfas Qeddus (CSCO 597-8), Louvain 2003.
- Moreno, M.M., "Struttura e terminologia del Sewäsew", in: *RSE* 7 (1949), 12-62.
- Nollet, *Prière* = G. Nollet, "Prière de Moïse", in: *Aethiopica* 1 (1933), 7-12.
- PICES* 7 = S. Rubenson (ed.), *Proceedings of the Seventh International Conference of the Ethiopian Studies, University of Lund, 26-29 April 1982*, Addis Abeba – Uppsala – East Lansing 1984.
- Proverbio, *Inventario* = D. V. Proverbio, "Inventario sommario dei manoscritti arabi, ebraici, etiopici – con notizia dei turchi – conservati presso la biblioteca della Badia di Grottaferata", in: *MRAL* ser. 9, vol. 12, fasc. 4, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 2000.
- Raineri, *Codices* = O. Raineri, *Codices comboniani aethiopici*, Città del Vaticano: BAV, 2000.
- Raineri, *Rotoli* = O. Raineri, *Catalogo dei rotoli protettori etiopici della collezione Sandro Angelini*, Roma: Centro Studi Sanguis Christi, 1990.
- Ricci, *Miracoli* = L. Ricci, *Miracoli di Zar'a Buruk* (CSCO 409 / *Aeth.* 72), Louvain 1979.
- Simon, *Passion* = J. Simon, "La Passion éthiopienne inédite de S. Héroda, martyr d'Égypte", in: *Orientalia* NS 4 (1935), 441-64.
- Strelcyn, *Catalogue ANL* = S. Strelcyn, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de l'Accademia Nazionale dei Lincei. Fonds Conti Rossini et fonds Caetani* 209, 375, 376, 377, 378, Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1976.
- Strelcyn, *Catalogue BL* = S. Strelcyn, *Catalogue of Ethiopian Manuscripts in the British Library acquired since the year 1877 (forthcoming)*, London: British Library, 1978.
- Strelcyn, *Catalogue Griaule IV* = S. Strelcyn, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Griaule. Vol. IV: Ethiopien 373 (Griaule 69); Ethiopien 674 (Griaule 366); Nouvelles acquisitions: Ethiopiens 301-304*, Paris: Institut d'Ethnologie. Imprimerie Nationale, 1954.
- Strelcyn, *Catalogue Wellcome* = S. Strelcyn, "Catalogue of Ethiopian Manuscripts of the Wellcome Institute of the History of Medicine in London", in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies University of London* 35 (1972), 27-55.
- Strelcyn, *Prières* = S. Strelcyn, "Prières magiques éthiopiennes pour délier les charmes (*maf-təhe šərāy*)", in: *Rocznik Orientalistyczny* 18 (1953).
- Strelcyn, *Psaume* = S. Strelcyn, "Le Psaume 151 dans la tradition éthiopienne", in: *JSS* 23 (1978), 316-29.
- Sumner, *Philosophy* = C. Sumner, *Classical Ethiopian Philosophy*, AA 1985, 63-165.
- Sumner, *Wise* = C. Sumner, *The Book of the Wise Philosophers*, AA 1974.
- Tedros Abraha, *Mälkə'a 'Iyyäsus* = Tedros Abraha, "Il Mälkə'a 'Iyyäsus (Effigie di Gesù)", in: *OCP* 71 (2005), 97-120.
- Tedros Abraha, *Mälkə'a Maryam* = Tedros Abraha, "Il Mälkə'a Maryam I (Effigie di Maria I)", in: *OCP* 74 (2008), 49-69.
- Turaiev, *Manoscritti* = B. Turaiev, *Manoscritti etiopici a San Pietroburgo*, San Pietroburgo 1906 [= Тураевъ, Б., *Эііопскія рукописи въ С.-Петербургѣ*, Санктпетербургъ 1906].
- Uhlig, *Paläographie* = S. Uhlig, *Äthiopische Paläographie*, Stuttgart: Harrassowitz Verlag, 1988.

- Uhlig, S. (ed.), *Encyclopaedia Aethiopica*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag; vol. 1: A-C, 2003; vol. 2: D-Ha, 2005; vol. 3: He-N, 2007; vol. 4: O-X, 2010.
- Vanderkam, J.C., *The Book of Jubilees* (CSCO 510-11), Louvain 1989.
- VOHD XX.4 = E. Hammerschmidt – V. Six, *Äthiopische Handschriften 1* (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XX.4), Wiesbaden 1983.
- Wagner, *Illustrationen* = E. Wagner, "Die Illustrationen der äthiopischen Zauberrollen der Sammlung Littmann", in: Hoenerback, W. (hrsg.), *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April 1966*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967, 706-32.
- Wechsler, *Evangelium* = Michael G. Wechsler (ed.), *Evangelium Iohannis aethiopicum* (CSCO 617 / Aeth. 106), Lovanii 2005.
- Witakowski, *Chronography* = W. Witakowski, "Ethiopic Universal Chronography. The History of the Jews", in: M. Wallraff (hrsg.), *Julius Africanus und die christliche Weltchronistik*, Berlin 2006, 293-8.
- Wright, *Catalogue* = W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the Year 1847*, London: British Library, 1877.

## SUMMARY

This article presents an inventory of Ethiopian manuscripts (codices and scrolls, 66 units) collected and kept at the library of the seminary of the Catholic eparchy in Addigrat, in the province of Tigray, in northern Ethiopia. The manuscripts were photographed and briefly described in December 2013 and January 2014. The most interesting volumes currently in this collection are: an ancient (15th/16th century?) but well preserved copy of the *Book of Jubilees* together with fragments of the *Book of Daniel* (Ms. 17); two different versions of *Säwasəw*, or the Ethiopian *Lexicon* (Mss. 21 & 32); a description of the world with brief accounts of the ancient philosophers, which is in fact an excerpt from Giyorgis Walda Amid's *Chronicle* (Ms. 34); a finely illuminated and excellently preserved copy of the Ethiopian *Senodos*, presumably dating from the 16th century (Ms. 66); a beautifully inscribed *Psalter* from the 17th/18th (?) century (Ms. 5); a rich collection of liturgical books and texts; over a dozen scrolls and various prayers for healing and for protection. A more detailed catalogue of the manuscripts from the eastern zone of Tigray is awaited from the Ethio-SPaRe project (Hamburg).

Pontificio Istituto Orientale

Rafał Zarzeczny, S.J.



Fig. 1 – Ms. 17, ff. 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>: frammento del Libro di Daniele e l'inizio del Libro dei Giubilei.



Fig. 2 – Ms. 41, ff. 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup>: Effigie di abba Libanos.





Fig. 3 – Ms. 5, f. 130r: Salterio.



Fig. 4 – Ms. 58.2c: Rotolo magico (personaggio che si libera di due serpenti).



Fig. 5 – Ms. 66, ff. 7v-8r: Synodicon.



Fig. 6 – Ms. 60.2a: rotolo magico, angelo che colpisce i demoni con la croce.



Fig. 7 – Ms. 60.2b: rotolo magico, angelo protettore.



Fig. 8 – Ms. 51.2c: rotolo magico, Maria e Giovanni sotto la croce (?).